

**Gramática da leitura** **P**  
**Gramática de la lectura** **E**  
**Gramàtica de la lectura** **C**  
**Grammatica della lettura** **I**  
**Grammaire de la lecture** **F**

**P** Esta secção pode ser considerada uma “gramática da leitura”. Contém explicações e descrições de fenómenos linguísticos encontrados nos textos, na óptica das dificuldades reais identificadas por leitores não nativos durante as experimentações (*Introdução* § 2.2). Pode ser consultada de modo linear ou por parágrafos. Os exemplos, na sua grande maioria, são retirados dos textos. O exemplo original – assinalado pela letra sobre um fundo colorido – está traduzido para outras línguas.

**E** Esta sección se puede considerar una “gramática de la lectura”. Contiene explicaciones y descripciones de fenómenos lingüísticos encontrados en los textos que representan las dificultades reales que hallaron los lectores no nativos durante la experimentación (*Introducción* § 2.2). Puede consultarse de manera lineal o por párrafos. Los ejemplos han sido tomados en gran parte de los textos. El ejemplo original – indicado por la letra con fondo a color – está traducido en las otras lenguas.

**C** Aquesta secció es pot considerar com una “gramàtica de la lectura”. Conté explicacions i descripcions dels fenòmens lingüístics trobats en els textos que representen les dificultats reals amb què es van trobar els lectors no nadius durant l'experimentació (*Introducció* § 2.2). Es pot consultar de manera lineal o per paràgrafs. Els exemples són, en gran part, extrets dels textos. L'exemple original – senyalat per la lletra sobre un fons acolorit – està traduït en les altres llengües.

**I** Questa sezione può essere considerata una “grammatica della lettura”. Contiene spiegazioni e descrizioni dei fenomeni linguistici incontrati nei testi, che rappresentano le reali difficoltà incontrate dai lettori non nativi durante le sperimentazioni (*Introduzione* § 2.2). Può essere consultata in maniera lineare o per paragrafi. Gli esempi sono in gran parte tratti dai testi. L'esempio originale – segnalato dalla lettera su fondo colorato – è tradotto nelle altre lingue.

**F** Cette partie peut être considérée comme une « grammaire de la lecture ». Elle contient des explications et des descriptions des phénomènes linguistiques présents dans les textes et qui représentent les réelles difficultés rencontrées par les lecteurs non natifs durant les expérimentations (*Introduction* § 2.2). Elle peut être consultée de manière linéaire ou par paragraphe. Les exemples sont en grande partie extraits des textes. L'exemple original – signalé par la lettre à fond coloré – est traduit dans les autres langues.

## 1 P LÉXICO – E LÉXICO – C LÈXIC – I LESSICO – F LEXIQUE

## 1.1 P Léxico e compreensão – E Léxico y comprensión – C Lèxic i comprensió – I Lessico e comprensione – F Lexique et compréhension

**P** O léxico é o factor do qual depende principalmente a compreensão de um texto. Se ele é transparente de uma língua para a outra, permite o acesso ao sentido mesmo no caso de estruturas sintáticas complexas. É o que se observa na família das línguas românicas onde os elementos lexicais potencialmente identificáveis são numerosos.

**E** El léxico es el principal factor del que depende la comprensión de un texto. Si es transparente de una lengua a otra, permite la comprensión incluso en caso de estructuras sintáticas complejas. Es lo que se observa en la familia de las lenguas romances, en las que los elementos léxicos potencialmente reconocibles son muy numerosos.

**C** El lèxic és el factor del qual depèn majoritàriament la comprensió d'un text. Si és transparent, d'una llengua a l'altra, permet la comprensió, fins i tot en cas d'estructures sintàctiques complexes. Això és el que s'observa entre les llengües romàniques, en les quals els elements lèxics potencialment identificables són molt nombrosos.

**I** Il lessico è il fattore da cui dipende maggiormente la comprensione di un testo. Se è trasparente, da una lingua all'altra, permette la comprensione anche in caso di strutture sintattiche complesse. È ciò che si osserva tra le lingue romanze, in cui gli elementi lessicali potenzialmente identificabili sono molto numerosi.

**F** C'est du lexique que dépend principalement la compréhension d'un texte. S'il est transparent d'une langue à l'autre, il permet l'accès au sens même si les structures des phrases sont complexes. Cela se vérifie dans la famille des langues romanes où les éléments lexicaux potentiellement identifiables sont nombreux.

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	O Museu da Haia	apresenta	uma grande retrospectiva
<b>E</b>	El Museo de La Haya	presenta	una gran retrospectiva
<b>C</b>	El Museu de l'Haia	presenta	una gran retrospectiva
<b>I</b>	Il Museo dell'Aia	presenta	una grande retrospectiva
<b>F</b>	Le Musée de La Haye	présente	une grande rétrospective

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	O estudo	é baseado	em análises urológicas e hormonais	realizadas em 674 homens
<b>E</b>	El estudio	está basado	en los análisis urológicos y hormonales	realizados sobre 674 hombres
<b>C</b>	L'estudi	es basa	en anàlisis urològiques i hormonals	realitzades sobre 674 homes
<b>I</b>	Lo studio	è basato	sulle analisi urologiche e ormonali	realizzate su 674 uomini
<b>F</b>	L'étude	est basée	sur les analyses urologiques et hormonales	réalisées sur 674 hommes

## 1.2 P Graus de proximidade do léxico – E Grados de proximidad del léxico – C Graus de proximitat del lèxic – I Gradi di vicinanza lessicale – F Degrés de proximité lexicale

**P** A transparência do léxico distribui-se cada vez de modo diverso: muitas vezes o *continuum* linguístico respeita o *continuum* geográfico, pelo que as línguas ibéricas constituem um bloco do qual ficam excluídos o italiano e o francês que, por sua vez, muitas vezes formam um bloco entre si.

**E** La transparencia del léxico se distribuye cada vez de manera diferente: muy a menudo el *continuum* lingüístico respeta el *continuum* geográfico, de manera que las lenguas ibéricas constituyen un bloque del que quedan excluidos el italiano y el francés, los cuales a su vez forman también con frecuencia un bloque.

**C** La transparència del lèxic es distribueix de manera diversa: molt sovint el *continuum* lingüístic respecta el *continuum* geogràfic, per la qual cosa les llengües ibèriques constitueixen un bloc del qual resten exclosos l'italià i el francès, els quals, al seu torn, freqüentment formen un bloc.

**I** La trasparenza del lessico si distribuisce in maniera di volta in volta diversa: molto spesso il *continuum* linguistico rispetta il *continuum* geografico, per cui le lingue iberiche costituiscono un blocco dal quale restano esclusi italiano e francese, che frequentemente, a loro volta, fanno blocco.

**F** Les transparences lexicales se distribuent de manière très variée, mais souvent le *continuum* linguistique respecte le *continuum* géographique : les langues ibériques constituent un bloc, l'italien et le français un autre.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
também	también	també	anche	aussi
queimar	quemar	cremar	bruciare	brûler
aborrecer	aburrir	avorrir	annoiare	ennuyer

## 1.3 P Graus de proximidade das línguas – E Grados de cercanía de las lenguas – C Graus de proximitat de les llengües – I Gradi di vicinanza delle lingue – F Degrés de proximité des langues

**P** O catalão muitas vezes faz bloco com o italiano e/ou com o francês.

**E** El catalán forma a menudo un bloque con el italiano y/o el francés.

**C** El català fa sovint un bloc amb l'italià i/o el francès.

**I** Il catalano fa spesso blocco con l'italiano e/o il francese.

**F** Le catalan fait souvent bloc avec l'italien et/ou le français.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
primo	primo	così	cugino	cousin
pássaro	pájaro	ocell	uccello	oiseau
ombro	hombro	espatlla	spalla	épaule

1.4 **P** Léxico: falta de correspondência - **E** Léxico: falta de correspondencia - **C** Lèxic: no correspondència - **I** Lessico: non corrispondenza - **F** Lexique : non correspondance

- P** A nível lexical o *continuum* geográfico nem sempre é respeitado e cada língua pode efectuar escolhas peculiares, encontrando-se isolada em relação às outras.
- E** En el nivel léxico, el *continuum* geográfico no se respeta siempre y cada lengua puede efectuar elecciones peculiares que la aislan en relación con las otras.
- C** En el nivell lèxic, el *continuum* geogràfic no es respecta sempre i cada llengua pot fer tries peculiars que l'aïllen respecte de les altres.
- I** A livello lessicale, il *continuum* geografico non è sempre rispettato, e singole lingue possono effettuare scelte peculiari, trovandosi isolate rispetto alle altre.
- F** Au niveau lexical, le *continuum* géographique n'est pas toujours respecté et chaque langue peut faire des choix particuliers, se trouvant ainsi isolée des autres.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
ontem	ayer	ahir	ieri	hier
data	<b>fecha</b>	data	data	date
outono	otoño	<b>tardor</b>	autunno	automne
imprensa	prensa	premsa	<b>stampa</b>	presse
mulheres	mujeres	dones	donne	<b>femmes</b>

1.5 **P** O francês: língua isolada - **E** El francés: lengua aislada - **C** El francès: llengua aïllada - **I** Il francese: lingua isolata - **F** Le français : langue isolée

- P** Muitas vezes o francês distingue-se, do ponto de vista das escolhas lexicais, das outras quatro línguas.
- E** Con frecuencia el francés se distingue desde el punto de vista de las elecciones léxicas de las otras cuatro lenguas.
- C** Sovint el francès es distingeix des del punt de vista de les tries lèxiques de les altres quatre llengües.
- I** Spesso il francese si distingue dal punto di vista delle scelte lessicali dalle altre quattro lingue.
- F** Au niveau lexical, c'est le français qui reste le plus souvent isolé des autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
âmbito	ámbito	àmbit	ambito	<b>domaine</b>
trata-se	se trata	es tracta	si tratta	<b>il s'agit</b>
muito	mucho	molt	molto	<b>beaucoup</b>

1.6 **P** Transparências indirectas do léxico - **E** Transparencias indirectas del léxico - **C** Transparències indirectes del lèxic - **I** Trasparenze lessicali indirette - **F** Transparences lexicales indirectes

- P** Em certos casos não é possível compreender imediatamente algumas palavras que são opacas de uma língua para outra. Contudo, o leitor pode perceber o significado do termo em questão aproveitando as correspondências indirectas, "diagonais", entre palavras semelhantes ou sinónimos que revelam a origem comum das línguas (*Introdução* § 3.3.3).
- E** En algunos casos no es posible comprender inmediatamente algunas palabras que son opacas de una lengua a otra. Sin embargo, el lector puede comprender el sentido del término en cuestión aprovechando las correspondencias indirectas, "diagonales", entre palabras semejantes o sinónimos que revelan el origen común de las lenguas (*Introducción* § 3.3.3).
- C** En alguns casos no és possible comprendre immediatament algunes paraules que són opaques d'una llengua a una altra. Tanmateix, el lector pot comprendre el sentit del terme en qüestió aprofitant les correspondències indirectes, "diagonals", entre paraules semblants o sinònims que revelen l'origen comú de les llengües (*Introducció* § 3.3.3).
- I** In alcuni casi non è possibile cogliere immediatamente il senso di alcune parole che sono opache da una lingua all'altra. Tuttavia, il lettore può comprendere il senso del termine in questione sfruttando le corrispondenze indirette, "diagonali", tra parole simili o sinonimi in grado di rivelare l'origine comune delle lingue (*Introduzione* § 3.3.3).
- F** Dans certains cas, il n'est pas possible de comprendre immédiatement le sens de certains mots, opaques d'une langue à l'autre. Le lecteur peut parfois y parvenir en exploitant les correspondances indirectes (ou « diagonales ») entre mots semblables ou synonymes qui sont en mesure de révéler l'origine commune des langues (*Introduction* § 3.3.3).

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	<b>rodilla</b>			
joelho		genoll	ginocchio	genou
genuflexão	genuflexión	genuflexió	genuflessione	génuflexion

## 2 P SOM E GRAFIA – E SONIDO Y GRAFÍA – C SO I GRAFIA – I SUONO E GRAFIA – F SON ET GRAPHIE

- P** As línguas não marcam os sons e as pronúncias com os mesmos critérios. Todavia são verificáveis algumas correspondências entre a pronúncia e a grafia que podem conduzir o leitor à compreensão.
- E** Las lenguas no marcan los sonidos y la pronunciación con los mismos criterios. Sin embargo, se encuentran correspondencias entre pronunciación y grafía que pueden guiar al lector hacia la comprensión.
- C** Les llengües no marquen els sons i la pronúncia amb els mateixos criteris. No obstant això, es troben correspondències entre pronúncia i grafia que poden guiar el lector cap a la comprensió.
- I** Le lingue non annotano i suoni e le pronunce con gli stessi criteri. Sono tuttavia riscontrabili corrispondenze tra pronuncia e grafia che possono guidare il lettore verso la comprensione.
- F** Les langues ne notent pas les sons et les prononciations avec les mêmes critères. Il est toutefois possible de trouver des correspondances entre prononciation et graphie qui peuvent faciliter la compréhension.

### 2.1 P Palavras de origem grega – E Palabras de origen griego – C Paraules d'origen grec – I Parole d'origine greca – F Mots d'origine grecque

- P** A língua francesa é aquela que mais manteve a grafia latina das palavras de origem grega.
- E** La lengua francesa és la que més ha mantingut la grafia llatina de les paraules d'origen grec.
- C** La lengua francesa es la que más ha mantenido la grafía latina de las palabras de origen griego.
- I** La lingua francese è quella che più ha mantenuto la grafia latina delle parole di origine greca.
- F** C'est en français que la graphie latine des mots d'origine grecque est la mieux conservée.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
caos	caos	caos	caos	chaos
fotógrafo	fotógrafo	fotògraf	fotografo	photographe
hipótese	hipótesis	hipòtesi	ipotesi	hypothèse
tese	tesis	tesi	tesi	thèse

### 2.2 P Número de sílabas – E Número de sílabas – C Nombre de sílabes – I Numero di sillabe – F Nombre de syllabes

- P** Em relação às palavras latinas, o italiano foi o que mais conservou as sílabas originais. O português e o espanhol frequentemente perderam uma. O catalão perdeu numerosas sílabas finais (§ 2.4). O francês perdeu numerosas sílabas finais e internas.
- E** En relación con las palabras latinas, el italiano ha conservado el mayor número de sílabas originales. El portugués y el español con frecuencia han perdido una. El catalán ha perdido muchas sílabas finales (§ 2.4). El francés ha perdido muchas sílabas finales e internas.

- C** En relació amb les paraules llatines, l'italià ha conservat el major nombre de síl·labes originals. El portuguès i l'espanyol sovint n'han perdut una. El català ha perdut moltes síl·labes finals (§ 2.4). El francès ha perdut moltes síl·labes finals i internes.
- I** Rispetto alle parole latine, l'italiano ha conservato il maggior numero di sillabe originarie. Il portoghese e lo spagnolo ne hanno spesso perso una. Il catalano ha perso molte sillabe finali (§ 2.4). Il francese ha perso molte sillabe finali e interne.
- F** Par rapport aux mots latins, l'italien a conservé le plus de syllabes d'origine. Le portugais et l'espagnol en ont souvent perdu une. Le catalan a perdu de nombreuses syllabes finales (§ 2.4). Le français a perdu de nombreuses syllabes internes et finales.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
seguro	seguro	segur	sicuro	sûr
perigo	peligro	perill	pericolo	péril

### 2.3 P l e n em posição intervocálica – E l y n en posición intervocálica – C l i n en posición intervocálica – I l e n in posizione intervocalica – F l et n en position intervocalique

- P** As consoantes l e n, presentes originalmente em posição intervocálica nas palavras latinas, muitas vezes desapareceram em português, mas não nas outras línguas.
- E** Las consonantes l y n, presentes en la palabra latina original en posición intervocálica, han desaparecido con frecuencia en portugués, pero no en las demás lenguas.
- C** Les consonants l i n, presents en les paraules llatines originals en posició intervocàlica, han desaparegut sovint en portuguès, però no en les altres llengües.
- I** Le consonanti l e n, presenti nell'originale parola latina in posizione intervocalica, sono frequentemente scomparse in portoghese, ma non nelle altre lingue.
- F** Les consonnes l et n, présentes originellement entre deux voyelles dans les mots latins, ont souvent disparu en portugais, mais pas dans les autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
voar	volar	volar	volare	voler
saúde	salud	salut	salute	salut
cor	color	color	colore	couleur
geral	general	general	generale	général
gerar	generar	generar	generare	générer

2.4 **P** *n* em catalão – **E** *n* en catalán – **C** *n* en català – **I** *n* in catalano – **F** *n* en catalan

- P** Em palavras entre as quais existe uma certa correspondência nas várias línguas, o *n* em sílaba final pode não aparecer no catalão, mesmo que exista noutras palavras do mesmo paradigma.
- E** En las palabras en las que hay un cierto grado de correspondencia entre las diferentes lenguas, la *n* de la sílaba final puede no aparecer en catalán, aunque exista en otras palabras del mismo paradigma.
- C** En les paraules en les quals hi ha un cert grau de correspondència entre les diferents llengües, la *n* de la síl·laba final pot no aparèixer en català, tot i que existeixi en altres paraules del mateix paradigma.
- I** In parole in cui c'è una certa corrispondenza tra le varie lingue, la *n* in sillaba finale può non apparire in catalano, pur essendo presente in altre parole dello stesso paradigma.
- F** Dans des mots qui présentent un certain degré de correspondance entre les différentes langues, le *n* en syllabe finale peut ne pas apparaître en catalan, bien qu'il existe dans les autres mots du même paradigme.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
vizinho africano	vecino africano	veí africà	vicino africano	voisin africain
vizinhos africanos	vecinos africanos	veïns africans	vicini africani	voisins africains
vizinha africana	vecina africana	veïna africana	vicina africana	voisine africaine
vizinhas africanas	vecinas africanas	veïnes africanes	vicine africana	voisines africaines

2.5 **P** As vogais *ã* e *õ* do português – **E** Las vocales *ã* y *õ* del portugués – **C** Les vocals *ã* i *õ* del portuguès – **I** Le vocali *ã* e *õ* del portoghese – **F** Les voyelles *ã* et *õ* du portugais

- P** Em português, o til (~) sobre as vogais *a* e *o* é o vestígio de um antigo *n* que muitas vezes se manteve nas outras línguas.
- E** En portugués, la tilde (~) de las vocales *a* y *o* es un resto de la presencia de una antigua *n*, que en general se ha conservado en las demás lenguas.
- C** En portuguès, la titlla (~) sobre les vocals *a* i *o* és la traça d'una *n* que sovint s'ha conservat en les altres llengües.
- I** In portoghese, la tilde (~) sulle vocali *a* e *o* è la traccia di una *n* che è spesso rimasta nelle altre lingue.
- F** En portugais, le tilde (~) sur la voyelle *a* et *o* est la trace d'un ancien *n* qui a souvent été conservé dans les autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
tão	tanto	tant	tanto	tant
vão	van	van	vanno	vont
leões	leones	leons	leoni	lions

2.6 **P** *h* inicial em espanhol – **E** *h* inicial en español – **C** *h* inicial en espanyol – **I** *h* in posizione iniziale in spagnolo – **F** *h* en position initiale en espagnol

- P** Em certos casos, um *f* na inicial das palavras portuguesas, catalãs, italianas e francesas corresponde a um *h* que não se pronuncia em espanhol.
- E** En algunos casos, la *f* inicial de palabras portuguesas, catalanas, italianas y francesas corresponde en español a una *h*, que no suena.
- C** En alguns casos, una *f* a l'inici de paraules portugueses, catalanes, italianes i franceses es correspon en espanyol a una *h* que no es pronuncia.
- I** In alcuni casi, una *f* all'inizio di parole portoghesi, catalane, italiane e francesi corrisponde in spagnolo a una *h* che non si pronuncia.
- F** Dans certains cas, un *f* à l'initiale des mots portugais, catalans, italiens et français correspond à un *h* qui ne se prononce pas en espagnol.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
f	h	f	f	f
formiga	hormiga	formiga	formica	fourmi
filho	hijo	fill	figlio	fil
fazer	hacer	fer	fare	faire

2.7 **P** *ch* em português e *ll* em espanhol – **E** *ch* en portugués y *ll* en español – **C** *ch* en portuguès i *ll* en espanyol – **I** *ch* in portoghese e *ll* in spagnolo – **F** *ch* en portugais et *ll* en espagnol

- P** Frequentemente, quando uma palavra começa por *ch* em português, a palavra equivalente em espanhol começa por *ll*. Nas outras línguas existem três correspondências possíveis.
- E** A menudo, cuando una palabra comienza con *ch* en portugués, la palabra equivalente en español comienza con *ll*. En las otras lenguas hay tres correspondencias posibles.
- C** Sovint, quan una paraula comença amb *ch* en portuguès, la paraula equivalent en espanyol comença amb *ll*. En les altres llengües, hi ha tres correspondències possibles.
- I** Spesso, quando una parola comincia con *ch* in portoghese, la parola equivalente in spagnolo comincia con *ll*. Nelle altre lingue, tre corrispondenze diverse sono possibili.
- F** Souvent, quand un mot commence par *ch* en portugais, le mot équivalent en espagnol commence par *ll*. Dans les autres langues, trois correspondances différentes sont possibles.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
ch	ll	cl	chi	cl
chamar	llamar	[clamar]	chiamare	[clamer]
chave	llave	clau	chiave	clé

P	E	C	I	F
ch	ll	pl	pi	pl
cheio	lleno	ple	pieno	plein
chover	llover	ploure	piovère	pleuvoir
ch	ll	fl	fi	fl
chama	llama	flama	fiamma	flamme

**2.8** **P** Correspondências entre *ca* e *cha, che* - **E** Correspondencias entre *ca* y *cha, che* - **C** Correspondències entre *ca* i *cha, che* - **I** Corrispondenze tra *ca* e *cha, che* - **F** Correspondances entre *ca* et *cha, che*

- P** A grafia *ch* seguida de *a* ou *e* do francês pode corresponder a *ca* nas outras línguas.
- E** La grafía *ch* del francés seguida de *a* o *e* puede corresponder a *ca* en las demás lenguas.
- C** La grafia *ch* del francès seguida de *a* o *e* pot correspondre's amb *ca* en les altres llengües.
- I** La grafia *ch* del francese seguita da *a* o *e* può corrispondere a *ca* nelle altre lingue.
- F** La graphie *ch* suivie de *a* ou *e* du français peut correspondre à *ca* dans les autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
ca	ca	ca	ca	ch
acabar	acabar	acabar	[terminare]	achever
cabra	cabra	cabra	capra	chèvre
caçador	cazador	caçador	cacciatore	chasseur

**2.9** **P** Correspondências entre *al* e *au* - **E** Correspondencias entre *al* y *au* - **C** Correspondències entre *al* i *au* - **I** Corrispondenze tra *al* e *au* - **F** Correspondances entre *al* et *au*

- P** Em francês a grafia *au* pode corresponder a *al* nas outras línguas.
- E** La grafía *au* del francés puede corresponder a *al* en las otras lenguas.
- C** En francès la grafia *au* es pot correspondre amb *al* en les altres llengües.
- I** In francese la grafia *au* può corrispondere a *al* nelle altre lingue.
- F** En français, la graphie *au* peut correspondre à *al* dans les autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
al	al	al	al	au
salvar	salvar	salvar	salvare	sauver
alto	alto	alt	alto	haut

**2.10** **P** *lh* - **E** *ll* - **C** *ll* - **I** *gli* - **F** *ill*

- P** As grafias seguintes servem para registrar sons muito próximos nas cinco línguas: **P** *lh*, **E** *ll*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- E** Las siguientes grafías sirven para representar sonidos muy similares en las cinco lenguas: **P** *lh*, **E** *ll*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- C** Les grafies següents serveixen per adonar-se dels sons molt similars en les cinc llengües: **P** *lh*, **E** *ll*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- I** Le seguenti grafie servono a notare dei suoni molto simili nelle cinque lingue: **P** *lh*, **E** *ll*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- F** Les graphies suivantes servent à noter des sons très proches dans les cinq langues : **P** *lh*, **E** *ll*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

P	E	C	I	F
-lh-	-ll-	-ll-	-gli-	-ill-
bilhete	billete	bitllet	biglietto	billet
patrulha	patrulla	patrulla	pattuglia	patrouille

**2.11** **P** *O j* do espanhol - **E** *La j* del español - **C** *La j* de l'espanyol - **I** *La j* dello spagnolo **F** *Le j* de l'espagnol

- P** No caso de palavras que mostrem correspondências nas diferentes línguas, o espanhol por vezes fez a escolha de *j* intervocálico onde as outras línguas conservaram sons mais semelhantes **P** *lh*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- E** En los casos de palabras que muestran correspondencia entre las distintas lenguas, el español usa en ocasiones la *j* intervocálica en casos en los que las demás lenguas utilizan sonidos más parecidos **P** *lh*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- C** En el cas de paraules que es corresponen en les diverses llengües, l'espanyol ha triat algunes vegades la *j* intervocàlica on les altres llengües han conservat sons més semblants **P** *lh*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- I** In caso di parole che corrispondono nelle varie lingue, lo spagnolo ha fatto a volte la scelta di *j* intervocálica laddove le altre lingue hanno conservato suoni più simili **P** *lh*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.
- F** Dans certaines correspondances lexicales entre les différentes langues, l'espagnol a parfois fait le choix de *j* intervocalique là où les autres langues ont maintenu des sons proches **P** *lh*, **C** *ll*, **I** *gli*, **F** *ill*.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	E	C	I	F
lh	j	ll	gli	ill
melhor	mejor	millor	migliore	meilleur
filha	hija	filla	figlia	fille
molhada	mojada	mullada	[bagnata]	mouillée

## 2.12 P ch - E ch - C x - I ci, ce - F ch

- P** As grafias *ch* em português, espanhol e francês e a grafia *x* em catalão correspondem a pronúncias relativamente semelhantes às que o italiano realiza com *c* nas sequências *ci* e *ce*.
- E** Las grafías *ch* en portugués, español, francés y *x* en catalán corresponden a sonidos relativamente parecidos a los que el italiano realiza con la *c* en las secuencias *ci* y *ce*.
- C** Les grafies *ch* en portuguès, espanyol, francès i *x* en català es corresponen amb les pronúncies relativament semblants a les que l'italià realitza amb la *c* en les seqüències *ci* i *ce*.
- I** Le grafie *ch* in portoghese, spagnolo, francese e *x* in catalano corrispondono a pronunce relativamente simili che l'italiano realizza con *c* nelle sequenze *ci* e *ce*.
- F** La graphie *ch* en portugais, espagnol et français et la graphie *x* en catalan correspondent à des prononciations relativement proches que l'italien réalise avec *c* dans les suites *ci* et *ce*.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	E	C	I	F
ch	ch	x	ci/ce	ch
chineses	chinos	xinesos	cinesi	chinois
chocolate	chocolate	xocolata	cioccolato	chocolat

## 2.13 P qu, k, chi, che e gu, ghi, ghe - E qu, k, chi, che y gu, ghi, ghe - C qu, k, chi, che i gu, ghi, ghe - I qu, k, chi, che e gu, ghi, ghe - F qu, k, chi, che et gu, ghi, ghe

- P** Em italiano, a sequência *ch* - em *chi* e *che* - corresponde ao som [k] realizado por diferentes grafias nas outras línguas (i).  
Para a realização gráfica do som [g] antes de *a, o, u*, todas as línguas têm *g*. Antes de *e, i*, português, espanhol, catalão e francês utilizam *g* seguida de *u*, enquanto o italiano recorre a *g* seguida de *h* (ii).
- E** En italiano, la secuencia *ch* - en *chi* y *che* - corresponde al sonido [k], realizado con diversas grafías en las otras lenguas (i).  
Para la realización gráfica del sonido [g] delante de *a, o, u*, todas las lenguas tienen *g*. Delante de *e* y *i*, portugués, español, catalán y francés usan *g* seguida de *u*, mientras que el italiano recurre a *g* seguida de *h* (ii).
- C** En italià, la seqüència *ch* - a *chi* i *che* - es correspon amb el so [k], realitzat amb diverses grafies en les altres llengües (i).  
Per a la realització gràfica del so [g] davant de *a, o, u*, totes les llengües tenen *g*. Davant de *e* i *i*, portuguès, espanyol, català i francès usen *g* seguida de *u*, mentre que l'italià recorre a *g* seguida de *h* (ii).

- I** In italiano, la sequenza *ch* - in *chi* e *che* - corrisponde al suono [k], realizzato con diverse grafie nelle altre lingue (i).  
Per la realizzazione grafica del suono [g] davanti ad *a, o, u*, si ha *g* in tutte le lingue. Davanti a *e, i*, portoghese, spagnolo, catalano e francese usano *g* seguida da *u*, mentre l'italiano ricorre a *g* seguito da *h* (ii).
- F** En italien, la séquence *ch* dans *chi* et *che* se prononce [k] qui est noté par différentes graphies dans les autres langues (i).  
Pour la réalisation graphique du son [g] devant *a, o, u*, on emploie *g* dans toutes les langues. Devant *e, i*, portugais, espagnol, catalan et français utilisent *g* suivi de *u*, alors que l'italien recourt à *g* suivi de *h* (ii).

(i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	E	C	I	F
qu	k - qu	qu	chi/che	k/qu
quilo	kilo / quilo	quilo	chilo	kilo
que	que	que	che	que

(ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	E	C	I	F
gu	gu	gu	ghi/ghe	gu
guilhotina	guillotina	guillotina	ghigliottina	guillotine
guepardo	guepardo	guepard	ghepardo	guépard

## 2.14 P nh - E ñ - C ny - I gn - F gn

- P** O espanhol utiliza *ñ* para marcar uma consoante nasal que, em muitos casos, corresponde ao som que as outras línguas realizam pelas grafias **P nh**, **C ny**, **I gn**, **F gn**, com pronúncias muito semelhantes.
- E** El español utiliza *ñ* para representar una consonante nasal que, en muchos casos, corresponde al sonido que en las otras lenguas se representa con las grafías **P nh**, **C ny**, **I gn**, **F gn**, con pronunciaciones muy parecidas.
- C** L'espanyol utilitza *ñ* per indicar una consonant nasal que, en molts casos, es correspon amb el so que les altres llengües realitzen amb les grafies **P nh**, **C ny**, **I gn**, **F gn**, amb pronúncies molt semblants.
- I** Lo spagnolo utilizza *ñ* per indicare una consonante nasale che, in molti casi, corrisponde al suono che le altre lingue realizzano con le grafie **P nh**, **C ny**, **I gn**, **F gn**, con pronunce molto simili.
- F** L'espagnol utilise *ñ* pour noter une consonne nasale qui, dans beaucoup de mots, correspond à ce que les autres langues rendent par les graphies **P nh**, **C ny**, **I gn**, **F gn**, avec des prononciations très semblables.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

P	E	C	I	F
nh	ñ	ny	gn	gn
Bretanha	Bretaña	Bretanya	Bretagna	Bretagne
companhia	compañía	companyia	compagnia	compagnie

### 3 P CONVENÇÕES GRÁFICAS E TIPOGRÁFICAS – E CONVENCIONES GRÁFICAS Y TIPOGRÁFICAS – C CONVENCIONS GRÀFIQUES I TIPOGRÀFIQUES – I CONVENZIONI GRAFICHE E TIPOGRAFICHE – F CONVENTIONS GRAPHIQUES ET TYPOGRAPHIQUES

#### 3.1 P O acento gráfico em francês – E El acento gráfico en francés – C L'accent gràfic en francès – I L'accento grafico in francese – F L'accent graphique en français

- P** Em francês, a vogal e é aquela que leva mais acentos diferentes para distinguir diversos sons: é, è ou ê. Os falantes das outras línguas ficam surpreendidos pelo número de e com acento que uma só palavra pode ter.
- E** En francés, la vocal e puede llevar distintos tipos de tilde para diferenciar diversos sonidos: é, è o ê. A los hablantes de otras lenguas les sorprende el número de e acentuadas que puede tener una sola palabra.
- C** En francès, la vocal e pot accentuar-se amb diversos tipus d'accent que tenen la funció de distingir diversos sons: é, è o ê. Els parlants de les altres llengües se sorprenen del nombre de e accentuades que poden aparèixer en una sola paraula.
- I** In francese, la vocale e, può essere accentata con diversi tipi di accento che hanno la funzione di distinguere diversi suoni: é, è o ê. I parlanti delle altre lingue sono sorpresi dal numero di e accentate che possono essere contenute in una sola parola.
- F** En français, la voyelle e est celle qui porte le plus d'accents différents pour distinguer plusieurs sons : é, è ou ê. Les locuteurs des autres langues sont surpris par le nombre de e avec accent que peut avoir un seul mot.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P	E	C	I	F
geração	generación	generació	generazione	génération
efémero	efímero	efímer	effimero	éphémère
pecado	pecado	peccat	peccato	péché

#### 3.2 P O acento circunflexo do francês – E El acento circunflejo del francés – C L'accent circumflex del francès – I L'accento circonflesso del francese – F L'accent circonflexe du français

- P** Em numerosos casos, o acento circunflexo sobre as vogais do francês é o vestígio de um antigo s que as outras línguas mantiveram.
- E** En muchos casos, el acento circunflejo en francés es la huella de una antigua s que se ha conservado en las demás lenguas.
- C** En molts casos, l'accent circumflex sobre les vocals del francès és la traça d'una antiga s que les altres llengües han mantingut.

- I** In molti casi, l'accento circonflesso sulle vocali del francese è la traccia di un'antica s che le altre lingue hanno mantenuto.
- F** Dans de nombreux cas, l'accent circonflexe sur les voyelles du français est la trace d'un ancien s que les autres langues ont maintenu.

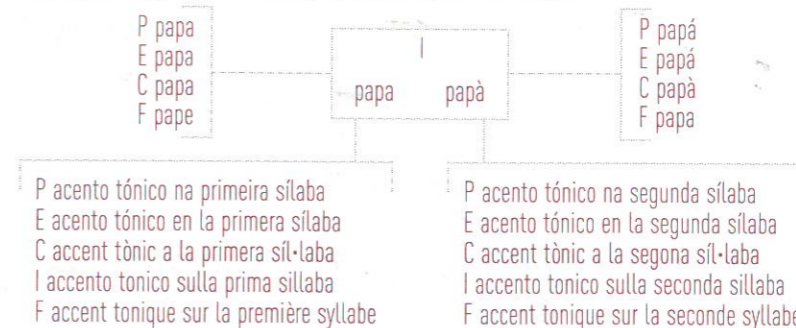
Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

P	E	C	I	F
tempestade	tempestad	tempesta	tempesta	tempête
costa	costa	costa	costa	côte

#### 3.3 P Papel do acento gráfico – E Papel del acento gráfico – C Paper de l'accent gràfic – I Ruolo dell'accento grafico – F Rôle de l'accent graphique

- P** Em português, espanhol, catalão e italiano, o acento gráfico não aparece em todas as palavras e quando aparece serve para indicar que a sílaba numa palavra pronunciada isoladamente é uma sílaba tónica. Em francês, pelo contrário, o acento gráfico não indica a sílaba tónica mas, na maioria dos casos, a pronúncia numa vogal (§ 3.1).
- E** En portugués, español, catalán e italiano, el acento gráfico o tilde no aparece en todas las palabras y cuando aparece sirve para indicar que la sílaba de una palabra, pronunciada separadamente, es una sílaba tónica. En francés, en cambio, la tilde no indica la sílaba tónica sino que por lo general indica la pronunciación de una vocal (§ 3.1).
- C** En portuguès, espanyol, català i italià, l'accent gràfic no apareix en totes les paraules i quan apareix serveix per indicar que la síl·laba, d'una paraula, pronunciada aïlladament, és una síl·laba tònica. En francès, en canvi, l'accent gràfic no indica la síl·laba tònica, sinó que generalment indica la pronúncia d'una vocal (§ 3.1).
- I** In portoghese, spagnolo, catalano e italiano, l'accento grafico non compare in tutte le parole e quando compare serve a indicare che la sillaba di una parola, pronunciata in isolamento, è una sillaba tonica. In francese invece, l'accento grafico non indica la sillaba tonica, ma per lo più la pronuncia di una vocale (§ 3.1).
- F** En portugais, espagnol, catalan et italien, l'accent graphique n'apparaît pas dans tous les mots et, quand il apparaît, il sert à indiquer que la syllabe du mot prononcé hors contexte est une syllabe tonique. En français, l'accent graphique n'indique pas la syllabe tonique, mais est souvent un indice de la prononciation d'une voyelle (§ 3.1).

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple





### 3.4 **P** Acento gráfico e homógrafos – **E** Acento gráfico y homógrafos – **C** Accent gràfic i homògrafs – **I** Accento grafico e omografi – **F** Accent graphique et homographes

- P** Nas cinco línguas, a mesma palavra com ou sem acento pode ter um significado ou uma função diferente.
- E** En las cinco lenguas, la misma palabra con o sin tilde puede tener un significado o una función diferente.
- C** En les cinc llengües, la mateixa paraula amb o sense accent pot tenir un significat o una funció diferent.
- I** Nelle cinque lingue, la stessa parola con o senza accento può avere un senso o una funzione diversi.
- F** Dans les cinq langues, le même mot avec ou sans accent peut avoir un sens différent ou changer de catégorie ou de fonction grammaticales.

#### Exemplo – Ejemplo – Exemple – Esempio – Exemple

<b>P</b>	conjunção – conjunción – conjunção – congiunzione – conjonction	<b>e</b> <b>é</b>	verbo – verbo – verbo – verbo – verbe
	pronome complemento – pronombre complemento – pronom complément – pronome complemento – pronom complément	<b>nos</b> <b>nós</b>	pronome sujeito – pronombre sujeto – pronom subjecte – pronome soggetto – pronom sujet
<b>E</b>	artigo – artículo – article – articolo – article conjunção – conjunción – conjunção – congiunzione – conjonction	<b>el</b> <b>él</b> <b>mas</b> <b>más</b>	pronome – pronombre – pronom – pronome – pronom advérbio – adverbio – adverbi – avverbio – adverbe
<b>C</b>	pronome – pronombre – pronom – pronome – pronom nome – nombre – nom – nome – nom	<b>es</b> <b>és</b> <b>dona</b> <b>dóna</b>	verbo – verbo – verbo – verbo – verbe verbo – verbo – verbo – verbo – verbe
<b>I</b>	conjunção – conjunción – conjunção – congiunzione – conjonction preposição – preposición – preposició – preposizione – préposition	<b>e</b> <b>è</b> <b>da</b> <b>dà</b>	verbo – verbo – verbo – verbo – verbe verbo – verbo – verbo – verbo – verbe
<b>F</b>	conjunção – conjunción – conjunção – congiunzione – conjonction verbo – verbo – verbo – verbo – verbe	<b>ou</b> <b>où</b> <b>a</b> <b>à</b>	pronome relativo – pronombre relativo – pronom relatiu – pronome relativo – pronom relatif preposição – preposición – preposició – preposizione – préposition

### 3.5 **P** A grafia *l-l* no catalão – **E** La grafía *l-l* en catalán – **C** La grafia *l-l* en català – **I** La grafia *l-l* in catalano – **F** La graphie *l-l* en catalan

- P** O catalão utiliza a grafia *l-l*, que corresponde geralmente à grafia *ll* em italiano e francês e a *l* em espanhol e português.
- E** El catalán utiliza la grafía *l-l*, la cual corresponde por regla general a la grafía *ll* en italiano y francés y a *l* en español y portugués.

- C** El català usa la grafia *l-l*, que es correspon generalment amb la grafia *ll* en italià i francès i amb *l* en espanyol i portuguès.
- I** Il catalano usa la grafia *l-l*, che corrisponde generalmente alla grafia *ll* in italiano e francese e a *l* in spagnolo e portoghese.
- F** Le catalan utilise la graphie *l-l* qui correspond généralement à la graphie *ll* en italien et français et à *l* en espagnol et portugais.

#### Exemplo – Ejemplo – Exemple – Esempio – Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
instalação	instalación	instal·lació	istallazione	installation
oscila	oscila	oscil·la	oscilla	oscille
colectivo	colectivo	col·lectiu	collettivo	collectif

### 3.6 **P** A grafia *œ* do francês – **E** La grafía *œ* del francés – **C** La grafia *œ* del francès – **I** La grafia *œ* del francese – **F** La graphie *œ* du français

- P** A grafia *œ* do francês desnorreia os leitores das outras línguas.
- E** La grafía *œ* del francés desconcierta a los lectores de las otras lenguas.
- C** La grafia *œ* del francès desconcerta els lectors de les altres llengües.
- I** La grafia *œ* del francese desta sorpresa nei lettori delle altre lingue.
- F** La graphie *œ* du français déconcerte les lecteurs des autres langues.

#### Exemplo – Ejemplo – Exemple – Esempio – Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
obras	obras	obres	opere	œuvres
ovo	huevo	ou	uovo	œuf

### 3.7 **P** As formas *ad, ed, od* do italiano – **E** Las formas *ad, ed, od* del italiano – **C** Les formes *ad, ed, od* de l'italià – **I** Le forme *ad, ed, od* in italiano – **F** Les formes *ad, ed, od* de l'italien

- P** Em italiano, antes de uma palavra que começa com uma vogal, a preposição *a*, a conjunção *e*, e, mais raramente, a conjunção *o* (= *ou*), podem ser usadas respectivamente na forma eufónica *ad, ed* e *od* a fim de evitar o encontro de duas vogais, especialmente se são iguais.
- E** En italiano, delante de una palabra que empieza por vocal, la preposición *a*, la conjunción *e* (= *y*) y, más raramente, la conjunción *o*, pueden utilizarse en sus formas eufónicas *ed, ad* y *od*, respectivamente, para evitar el encuentro de dos vocales, en particular si son iguales.

- C** En italià, davant d'una paraula que comença amb una vocal, la preposició *a*, la conjunció *e* (= *i*), *i*, més rarament, la conjunció *o*, poden usar-se respectivament en les formes *ad*, *ed* i *od* amb l'objectiu d'evitar la trobada de dues vocals, especialment si són iguals.
- I** In italiano, davanti a parola che comincia con una vocale, la preposizione *a*, la congiunzione *e*, *e*, più raramente, la congiunzione *o*, possono essere usate rispettivamente nella forma eufonica *ad*, *ed* e *od* al fine di evitare l'incontro di due vocali, specialmente se uguali.
- F** En italien, devant des mots qui commencent par une voyelle, la préposition *a* (= *à*), la conjonction *e* (= *et*) et plus rarement la conjonction *o* (= *ou*) peuvent prendre respectivement la forme euphonique *ad*, *ed* et *od* afin d'éviter la rencontre des deux voyelles, surtout si elles sont identiques.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

**I**

a	ad	e	ed	o	od
a pagamento	ad aprire	e trascorre	ed ecco	o italiani	od gscuri
a inventarsi	ad una	e i controlli	ed è	o arrivare	od oggetti

### 3.8 **P** As formas *-t-il*, *-t-elle*, *-t-on* do francês – **E** Las formas *-t-il*, *-t-elle*, *-t-on* del francés – **C** Les formes *-t-il*, *-t-elle*, *-t-on* del francés – **I** Le forme *-t-il*, *-t-elle*, *-t-on* del francese – **F** Les formes *-t-il*, *-t-elle*, *-t-on* du français

- P** Em francês, quando os pronomes pessoais sujeito *il(s)*, *elle(s)*, *on* são colocados a seguir a um verbo que termina em vogal, insere-se um *t* no meio entre dois hífenos.
- E** En francés, cuando los pronombres personales sujeto *il(s)*, *elle(s)*, *on* van detrás de un verbo que acaba por vocal, deben ir precedidos por una *t* entre guiones.
- C** En francès, quan els pronoms personals de subjecte *il(s)*, *elle(s)*, *on* apareixen darrere un verb que acaba amb una vocal, s'insereix una *t* entre guionets.
- I** In francese, quando i pronomi personali soggetto *il(s)*, *elle(s)*, *on* sono posti dopo un verbo che finisce con una vocale, si inserisce una *t* tra due trattini.
- F** En français, lorsque les pronoms personnels sujets *il(s)*, *elle(s)*, *on* sont placés après un verbe à finale vocalique, on insère un *t* entre tirets.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

**F**

-il	-t-il	-elle	-t-elle	-on	-t-on
peut-il	pourra-t-il	avait-elle pensé	pense-t-elle	avait-on appris	a-t-on appris

### 3.9 **P** As abreviaturas de *Senhor*, *Señor*, *Senyor*, *Signor* e *Monsieur* – **E** Las abreviaturas de *Senhor*, *Señor*, *Senyor*, *Signor* y *Monsieur* – **C** Les abreviacions de *Senhor*, *Señor*, *Senyor*, *Signor* i *Monsieur* – **I** Le abbreviazioni di *Senhor*, *Señor*, *Senyor*, *Signor* e *Monsieur* – **F** Les abréviations de *Senhor*, *Señor*, *Senyor*, *Signor* et *Monsieur*

- P** As abreviaturas para os equivalentes de *Senhor* existem nas cinco línguas: **P** *Sr.*, **E** *Sr.*, **C** *Sr.*, **I** *Sig.*, **F** *M.* Em francês, *M.* antes do apelido é muitas vezes interpretado pelos leitores das outras línguas como a abreviatura do nome.
- E** Las abreviaturas para los equivalentes de *Señor* existen en las cinco lenguas: **P** *Sr.*, **E** *Sr.*, **C** *Sr.*, **I** *Sig.*, **F** *M.* En francés, *M.* antes del apellido es interpretado a menudo por los lectores como la abreviatura del nombre.
- C** Les abreviacions per als equivalents de *Senyor* existeixen en les cinc llengües: **P** *Sr.*, **E** *Sr.*, **C** *Sr.*, **I** *Sig.*, **F** *M.* En francès, *M.* abans del cognom sovint és interpretat pels lectors de les altres llengües com l'abreviació del nom.
- I** Le abbreviazioni per gli equivalenti di *Signor* esistono nelle cinque lingue: **P** *Sr.*, **E** *Sr.*, **C** *Sr.*, **I** *Sig.*, **F** *M.* In francese, *M.* prima del cognome è spesso interpretato dai lettori delle altre lingue come l'abbreviazione del nome.
- F** Les abréviations pour les équivalents de *Monsieur* existent dans les cinq langues : **P** *Sr.*, **E** *Sr.*, **C** *Sr.*, **I** *Sig.*, **F** *M.* En français, *M.* devant un nom propre est souvent interprété comme l'abréviation d'un prénom.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

- P** ... conclui o Sr. Prince
- E** ... concluye el Sr. Prince
- C** ... conclou el Sr. Prince
- I** ... conclude il sig. Prince
- F** ... conclut M. Prince

### 3.10 **P** As siglas do espanhol – **E** Las siglas del español – **C** Les sigles de l'espanyol – **I** Le sigle dello spagnolo – **F** Les sigles de l'espagnol

- P** Nas siglas, o espanhol utiliza frequentemente uma forma para indicar os plurais fazendo dobrar as letras. Isso é também possível em italiano.
- E** En las siglas, el español utiliza a menudo una notación del plural que consiste en duplicar las letras. Esto es posible también en italiano.
- C** En les sigles, l'espanyol utilitza freqüentment una forma per indicar el plural que consisteix a doblar les lletres. Això també és possible en italià.
- I** Nelle sigle, lo spagnolo usa frequentemente una forma per indicare i plurali raddoppiando le lettere. Questo è possibile anche in italiano.
- F** Dans les sigles, l'espagnol utilise fréquemment une notation des pluriels en doublant les lettres, ce qui est également possible en italien.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>		Estados Unidos		Jogos Olímpicos
<b>E</b>	EE.UU.	Estados Unidos	JJ.OO.	Juegos Olímpicos
<b>C</b>		Estats Units		Jocs Olímpics
<b>I</b>		Stati Uniti		Giochi Olimpici
<b>F</b>		États-Unis		Jeux Olympiques

3.11 **P** O apóstrofo - **E** El apóstrofo - **C** L'apòstrof - **I** L'apostrofo - **F** L'apostrophe

**P** No catalão, no italiano e no francês, quando duas vogais se encontram na fronteira de duas palavras, uma das duas vogais é susceptível de desaparecer. Este fenómeno é assinalado por um apóstrofo. Os leitores de L1 portuguesa e espanhola ficam surpreendidos pois nas suas línguas, nesta circunstância, não se utiliza o apóstrofo.

**E** En catalán, italiano y francés, cuando dos vocales se encuentran en la frontera entre dos palabras, una de las vocales puede desaparecer. Este fenómeno se indica con un apóstrofo. Los lectores de L1 portuguesa y española se sorprenden ya que en sus lenguas, en esa circunstancia, no se usa el apóstrofo.

**C** En català, italià i francès, quan dues vocals es troben a la frontera de dues paraules, una de les dues vocals pot desaparèixer; aquest fenomen s'indica amb un apòstrof. Els lectors de L1 portuguesa i espanyola se sorprenden perquè en la seva llengua no s'usa l'apòstrof en aquesta circumstància.

**I** In catalano, italiano e francese, quando due vocali si incontrano alla frontiera di due parole, una delle due vocali può scomparire; tale fenomeno è indicato da un apostrofo. I lettori di L1 portoghese e spagnola sono sorpresi perché nelle loro lingue in tale circostanza non si usa l'apostrofo.

**F** En catalan, italien et français, quand deux voyelles se rencontrent à la frontière de deux mots, l'une des deux est susceptible de disparaître : ce phénomène est indiqué par une apostrophe. Les lecteurs de L1 portugaise et espagnole sont surpris parce que dans leur langue l'apostrophe ne s'utilise pas dans de telles circonstances.

(i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
o comboio	el tren	el tren	il treno	le train
o indivíduo	el individuo	l'individu	l'individuo	l'individu

(ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
operam-no hoje	lo operan hoy	l'operen avui	l'operano oggi	on l'opère aujourd'hui
põe-no no forno	ponlo en el horno	fica'l al forn	mettilo nel forno	mets-le au four

3.12 **P** Maiúscula ou minúscula - **E** Mayúscula o minúscula - **C** Majúscula o minúscula - **I** Maiuscola o minuscola - **F** Majuscule ou minuscule

**P** Em francês, os nomes dos habitantes de um país são escritos com a inicial maiúscula, enquanto que nas outras línguas, normalmente, se usam com minúscula.

**E** En francés, los nombres de los habitantes de un país se escriben con mayúscula, mientras que en las otras lenguas se escriben generalmente con minúscula.

**C** En francès, el nom dels habitants d'un país s'escriu amb majúscula inicial, mentre que en les altres llengües s'escriu generalment amb minúscula.

**I** In francese, il nome degli abitanti di uno stato si scrive con l'iniziale maiuscola, mentre nelle altre lingue per lo più con la minuscola.

**F** En français, les noms des habitants d'un pays sont notés avec une majuscule, alors que dans les autres langues, c'est le plus souvent une minuscule.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	... incluindo <b>turcos</b> e <b>jordanos</b>
<b>E</b>	... comprendidos los <b>turcos</b> y los <b>jordanos</b>
<b>C</b>	... inclosos <b>turcs</b> i <b>jordans</b>
<b>I</b>	... compresi <b>turchi</b> e <b>giordani</b>
<b>F</b>	... y compris des <b>Turcs</b> et des <b>Jordaniens</b>

3.13 **P** “¿?” e “¡!” em espanhol - **E** “¿?” y “¡!” en español - **C** “¿?” i “¡!” en espanyol - **I** “¿?” e “¡!” in spagnolo - **F** “¿?” et “¡!” en espagnol

**P** O espanhol utiliza sinais gráficos invertidos para marcar o início de uma interrogativa (¿) ou de uma exclamativa (¡).

**E** El español utiliza signos gráficos de apertura para marcar el principio de los enunciados interrogativos (¿) y exclamativos (¡).

**C** L'espanyol utilitza els signes gràfics inversos per marcar l'inici d'una interrogativa (¿) o exclamativa (¡).

**I** Lo spagnolo utilizza dei segni grafici capovolti per marcare l'inizio di una interrogativa (¿) o esclamativa (¡).

**F** L'espagnol utilise des signes inversés pour noter le début de la modalité interrogative (¿) et exclamative (¡).

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	o que é que se passou?
<b>E</b>	¿qué ha pasado?
<b>C</b>	què ha passat?
<b>I</b>	che cosa è successo?
<b>F</b>	qu'est-ce qui s'est passé ?

## 4 P ORDEM DAS PALAVRAS E LEGIBILIDADE – E ORDEN DE LAS PALABRAS Y LEGIBILIDAD – C ORDRE DE LES PARAULES I LLEGIBILITAT – I ORDINE DELLE PAROLE E LEGGIBILITÀ – F ORDRE DES MOTS ET LISIBILITÉ

### 4.1 P Identificação do sujeito pós-verbal – E Identificación del sujeto posverbal – C Identificació del subjecte postverbal – I Identificazione del soggetto postverbale – F Identification du sujet postverbal

**P** A identificação do sujeito do verbo é de extrema importância na leitura de uma língua estrangeira, bem como na da própria língua. Ela torna-se mais difícil quando a ordem das palavras não corresponde à ordem que coloca o sujeito na posição inicial (SVO). Em português, espanhol, catalão e italiano, as possibilidades de encontrar um sujeito depois do verbo são mais frequentes do que em francês.

**E** La identificación del sujeto del verbo es extremadamente importante en la lectura, tanto en la propia lengua como en una lengua extranjera. Dicha identificación resulta difícil, sobre todo cuando el orden de palabras no corresponde al orden según el cual el sujeto ocupa la posición inicial (SVO). En portugués, español, catalán e italiano, las posibilidades de encontrar un sujeto en posición posverbal son más frecuentes que en francés.

**C** La identificació del subjecte del verb és d'importància extrema, tant en la lectura d'una llengua estrangera com en la pròpia llengua. És més difícil quan l'ordre de les paraules no es correspon amb l'ordre amb el subjecte en posició inicial (SVO). En portuguès, espanyol, català i italià, les possibilitats de trobar un subjecte després del verb són més freqüents que en francès.

**I** L'identificazione del soggetto del verbo è di estrema importanza sia nella lettura di una lingua straniera che nella propria lingua. È più difficile quando l'ordine delle parole non corrisponde all'ordine con il soggetto in posizione iniziale (SVO). In portoghese, spagnolo, catalano e italiano, le possibilità di trovare un soggetto dopo il verbo sono più frequenti che in francese.

**F** L'identification du sujet d'un verbe est d'une extrême importance pour la lecture dans une langue étrangère comme dans sa propre langue. Elle est rendue d'autant plus difficile quand l'ordre des mots ne correspond pas à l'ordre qui place le sujet en position initiale (SVO). En portugais, espagnol, catalan et italien, les possibilités de trouver un sujet après le verbe sont plus fréquentes qu'en français.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

**E** en la investigación también colaboró un equipo de la Universidad de Virginia  
O V S

### 4.2 P O sujeito pós-verbal com os verbos de discurso – E El sujeto posverbal con los verbos de lengua – C El subjecte postverbal amb els verbs de discurs – I Il soggetto postverbale con i verbi di dire – F Le sujet postverbal avec les verbes de discours

**P** Nas cinco línguas, o sujeito pode ser muitas vezes colocado depois dos verbos declarativos (*dizer, afirmar, explicar, etc.*). Esta ordem das palavras acompanha normalmente citações directas (geralmente assinadas por aspas "" ou por hífen) ou indirectas das palavras de outras pessoas.

**E** En las cinco lenguas, es frecuente que el sujeto vaya detrás de verbos de lengua (*decir, afirmar, explicar, etc.*). Este orden de las palabras acompaña normalmente citas directas (en general indicadas con las comillas "" o guiones) o citas indirectas de otras personas.

**C** En les cinc llengües, és freqüent que el subjecte aparegui darrere de verbs de discurs (*dir, afirmar, explicar, etc.*). Aquest ordre de les paraules és freqüent en les citacions directes (que s'indiquen generalment amb cometes "" o guions) o indirectes de les paraules d'altres persones.

**I** In tutte le cinque lingue è frequente che il soggetto si trovi dopo i verbi di dire (*dire, affermare, spiegare ecc.*). Questo ordine delle parole accompagna tipicamente citazioni dirette (per lo più segnalate da virgolette "" o trattini) o indirette della parola altrui.

**F** Dans les cinq langues, le sujet peut être fréquemment placé après les verbes de discours (*dire, affirmer, expliquer, etc.*). Cet ordre des mots est fréquent avec le discours direct (souvent signalé par des guillemets « » ou des tirets) ou indirect, c'est-à-dire la parole rapportée.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

**F** «...», affirme Michele Jamiolkowski  
V S

### 4.3 P O sujeito pós-verbal e alguns verbos – E El sujeto posverbal y algunos verbos – C El subjecte postverbal i alguns verbs – I Il soggetto postverbale e alcuni verbi – F Le sujet postverbal et certains verbes

**P** Nas cinco línguas, a posição do sujeito é frequente com um certo número de verbos (*cair, chegar ...*), só que não são sempre semelhantes de uma língua para a outra, o que não permite aos leitores encontrar uma regularidade.

**E** En las cinco lenguas, la posición del sujeto es frecuente con un cierto número de verbos (*caer, llegar ...*) que no siempre son los mismos de una lengua a otra, lo que hace difícil que los lectores encuentren una regularidad.

**C** En les cinc llengües, la posposició del subjecte és freqüent amb un cert nombre de verbs (*caure, arribar ...*), que no són, però, sempre els mateixos d'una llengua a una altra, cosa que dificulta al lector establir una regularitat.

**I** In tutte le cinque lingue, la posposizione del soggetto è frequente con un certo numero di verbi (*cadere, arrivare ...*), che non sono però sempre gli stessi da una lingua all'altra; cosa che rende difficile al lettore l'individuazione di una regolarità.

**F** Dans les cinq langues, la postposition du sujet est fréquente avec un certain nombre de verbes (*tomber, arriver ...*), qui ne sont pas toujours similaires d'une langue à l'autre ; ce qui gêne les lecteurs pour identifier une régularité.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

**I** in un villaggio turistico cadono le inibizioni  
Compl V S



#### 4.8 **P** Acumulação de dificuldades – **E** Acumulación de dificultades – **C** Acumulació de dificultats – **I** Cumulo di difficoltà – **F** Cumul de difficultés

- P** A presença de um sujeito posposto e de inserções que o separam do seu verbo criam uma acumulação de dificuldades que os leitores têm muita dificuldade em superar.
- E** La presencia de un sujeto pospuesto y de inserciones que lo separan del verbo crean una acumulación de dificultades que a los lectores les cuesta superar.
- C** La presència d'un subjecte pospostat i d'insercions que el separen del verb creen un cúmul de dificultats que als lectors els costa molt de superar.
- I** La presenza di un soggetto posposto e di inserzioni che lo separano dal suo verbo creano un cumulo di difficoltà che i lettori faticano a superare.
- F** La présence d'un sujet postposé et d'insertions le séparant de son verbe créent un cumul de difficultés que les lecteurs ont beaucoup de mal à dépasser.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>I</b>	Riporta un po' alla mente	le avventure di Fred e Wilma	(...)	l'avventura capitata a una famiglia nell'Indiana
	V	O		S

i preistorici protagonisti de *I Flintstones* che avevano come puntina del giradischi il becco di un uccello preistorico e che usavano come gru un dinosauro

#### 4.9 **P** Construções absolutas – **E** Construcciones absolutas – **C** Construccions absolutes – **I** Costruzioni assolute – **F** Constructions absolues

- P** Nas construções ditas “absolutas”, o particípio ocupa a primeira posição em português, espanhol, catalão e italiano, mas não em francês.
- E** En las construcciones llamadas “absolutas”, el participio aparece en primera posición en portugués, español, catalán e italiano, pero no en francés.
- C** En les construccions anomenades “absolutes”, el participi apareix en primera posició en portugués, espanyol, català i italià, però no en francès.
- I** Nelle costruzioni dette “assolute”, il participio è in prima posizione in portoghese, spagnolo, catalano e italiano, ma non in francese.
- F** Dans des constructions dites « absolues », le participe est en première position en portugais, espagnol, catalan et italien, mais pas en français.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	superadas	as dificultades	...	será recrutado
<b>E</b>	superadas	las dificultades	...	será enrolado
<b>C</b>	superades	les dificultats	...	serà enrolat
<b>I</b>	superate	le difficoltà	...	sarà arruolato
<b>F</b>		les difficultés	dépassées	... il sera enrôlé

#### 4.10 **P** Ordem com os relativos – **E** Orden con los relativos – **C** Ordre amb els relatius – **I** Ordine con i relativi – **F** Ordre avec les relatifs

- P** A posição do nome e do relativo que marca uma função de complemento preposicional é particular nas cinco línguas. Em português, espanhol, italiano e francês são possíveis duas ordens: *relativo + nome* e *nome + relativo*. Em catalão, a ordem é unicamente *nome + relativo*.
- E** La posición del nombre y del relativo que marca una función de complemento preposicional es particular en las cinco lenguas. En portugués, español, italiano y francés son posibles dos órdenes: *relativo + nombre* y *nombre + relativo*. En catalán, el orden es únicamente *nombre + relativo*.
- C** La posició del nom i del relatiu que marca una funció de complement preposicional és particular en les cinc llengües. En portugués, espanyol, italià i francès són possibles dos ordres: *relatiu + nom* i *nom + relatiu*. En català, l'ordre només és *nom + relatiu*.
- I** La posizione del nome e del relativo che marca una funzione di complemento preposizionale è particolare nelle cinque lingue. In portoghese, spagnolo, italiano e francese sono possibili due ordini: *relativo + nome* e *nome + relativo*. In catalano, l'ordine è unicamente *nome + relativo*.
- F** La position du nom et du relatif qui marque une fonction complément prépositionnel est « semblable » dans les cinq langues. Portugais, espagnol, italien et français connaissent deux ordres : *relatif + nom* et *nom + relatif*. En catalan, l'ordre est seulement *nom + relatif*.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	cujo	dono o dono	do qual
<b>E</b>	cuyo	dueño el dueño	del cual
<b>C</b>		l'amo	del qual
<b>I</b>	il cui	padrone il padrone	del quale
<b>F</b>	dont	le maître le maître	duquel

#### 4.11 **P** Formas de focalização comuns – **E** Formas de focalización comunes – **C** Formes de focalització comunes – **I** Forme di focalizzazione comuni – **F** Formes de focalisation communes

<b>P</b>	é	...	que quem
<b>E</b>	es	...	que quien
<b>C</b>	és	...	que qui
<b>I</b>	è	...	che
<b>F</b>	c'est	...	que qui

- P** As cinco línguas utilizam uma construção semelhante para enquadrar, a fim de pôr em evidência (ou *focalizar*), um grupo sintáctico da frase (o sujeito, o objecto e o complemento do verbo). O francês recorre frequentemente a este tipo de construção, o espanhol e o catalão muito pouco. De qualquer modo, é dificilmente identificada.
- E** Las cinco lenguas utilizan una construcción similar para encuadrar, con el fin de poner en relieve (o *focalizar*) un grupo sintáctico de la oración (el sujeto, el objeto o el complemento del verbo). El francés usa mucho este tipo de construcción; el español y el catalán, mucho menos. De todos modos, es dificilmente identificable.
- C** Les cinc llengües utilitzen una construcció semblant per enquadrar, amb el fi de posar de relleu (o *focalitzar*) un grup sintàctic de l'oració (el subjecte, l'objecte o el complement del verb). El francès utilitza molt aquest tipus de construcció; l'espanyol i el català, molt menys. En qualsevol cas, no s'identifica fàcilment.
- I** Le cinque lingue utilizzano una costruzione simile per inquadrare, al fine di mettere in rilievo (o *focalizzare*), un gruppo sintattico della frase (il soggetto, l'oggetto o il complemento del verbo). Il francese ricorre spessissimo a questo tipo di costruzione, lo spagnolo e il catalano molto poco. In ogni caso, è difficilmente identificata.
- F** Les cinq langues utilisent une construction proche pour encadrer, afin de le mettre en relief (ou *focaliser*), un groupe syntaxique de la phrase (le sujet, l'objet ou le complément du verbe). Le français l'utilise beaucoup, l'espagnol et le catalan très peu. Dans tous les cas, elle n'est pas facilement identifiée.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	É	o estrato superior	<b>que</b>	serve como carburante ...
<b>E</b>	Es	el estrato superior	<b>que</b>	sirve de carburante ...
<b>C</b>	És	l'estrat superior	<b>que</b>	serveix de carburant ...
<b>I</b>	È	lo strato superiore	<b>che</b>	serve da carburante ...
<b>F</b>	C'est	la couche supérieure	<b>qui</b>	sert de carburant ...

#### 4.12 **P** Formas específicas de focalização – **E** Formas específicas de focalización – **C** Formes específiques de focalització – **I** Forme particolari di focalizzazione – **F** Formes particulières de focalisation

<b>P</b>	é ... a + V <sup>inf</sup>
<b>E</b>	—
<b>C</b>	—
<b>I</b>	è ... a + V <sup>inf</sup>
<b>F</b>	a V <sup>inf</sup> è ...
	—

- P** O português e o italiano conhecem uma outra forma de construção para dar ênfase (ou *focalizar*). O português utiliza *é ... a* e o italiano *è ... a* seguidos do verbo no infinitivo (i). No caso do italiano, a ordem *a V<sup>inf</sup> è ...* é possível (ii).
- E** El portugués y el italiano tienen otra forma de construcción que sirve para enfatizar (o *focalizar*). El portugués utiliza *é ... a* y el italiano *è ... a* seguidos del verbo en infinitivo (i). En italiano el orden *a V<sup>inf</sup> è ...* es posible (ii).

- C** El portugués i l'italià tenen una altra forma de construcció que serveix per emfatitzar (o *focalitzar*). El portugués utilitza *é ... a*, i l'italià, *è ... a*, seguits del verb en infinitiu (i). En italià, l'ordre *a V<sup>inf</sup> è ...* és possible (ii).
- I** Il portoghese e l'italiano hanno un'altra forma di costruzione che realizza l'enfasi (o *focalizzazione*). Il portoghese utilizza *é ... a* e l'italiano *è ... a* seguiti dal verbo all'infinito (i). In italiano, l'ordine *a V<sup>inf</sup> è ...* è possibile (ii).
- F** Le portugais et l'italien ont une autre forme de construction permettant une mise en relief (ou *focalisation*). Le portugais utilise *é ... a* et l'italien *è ... a* suivis du verbe à l'infinitif (i). Dans le cas de l'italien, l'ordre *a V<sup>inf</sup> è ...* est possible (ii).

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Foi	ele	<b>a</b>	escolher	os oito cientistas
<b>E</b>	Ha sido	él	el que	ha escogido	a los ocho científicos
<b>C</b>	Ha estat	ell	qui	ha escollit	els vuit científics
<b>I</b>	È stato	lui	<b>a</b>	scegliere	gli otto scienziati
<b>F</b>	C'est	lui	qui	a choisi	les huit scientifiques

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Mas		são	as bebedeiras de fim-de-semana	a	mais preocupar
<b>E</b>	Pero		son	las borracheras de fin de semana	lo que	más preocupan
<b>C</b>	Però		són	les borratxeres de cap de setmana	el que	més preocupen
<b>I</b>	Ma	<b>a preoccupare di più</b>	<b>sono</b>	le sbornie del fine settimana		
<b>F</b>	Mais		ce sont	les beuveries de fin de semaine	qui	préoccupent le plus

## 5 POS PRONOMES SUJEITO – E LOS PRONOMBRES DE SUJETO – C ELS PRONOMS DE SUBJECTE – I I PRONOMI SOGGETTO – F LES PRONOMS SUJETS

### 5.1 P As formas – E Las formas – C Les formes – I Le forme – F Les formes

	P	E	C	I	F
<b>Sing.</b>					
1	eu	yo	jo	io	je
2	tu	tú	tu	tu	tu
3	ele/ela	él/ella	ell/ella	lui/lei	il/elle
	—	—	—	—	on
<b>PL.</b>					
1	nós	nosotros/nosotras	nosaltres	noi	nous
2	vós	vosotros/vosotras	vosaltres	voi	vous
3	eles/elas	ellos/ellas	ells/elles	loro	ils/elles

**P** A forma *vós* portuguesa usa-se muito raramente.

**E** La forma portuguesa *vós* se usa muy raramente.

**C** La forma *vós* del portugués s'usa molt rarament.

**I** La forma *vós* del portoghese si usa molto raramente.

**F** La forme *vós* du portugais s'emploie très rarement.

**P** Em italiano, formas mais raras: *egli/ella – essi/esse*

**E** En italiano, formas más raras: *egli/ella – essi/esse*

**C** En italià, formes més rares: *egli/ella – essi/esse*

**I** In italiano, forme più rare: *egli/ella – essi/esse*

**F** En italien, formes plus rares: *egli/ella – essi/esse*

### 5.2 P Presença ou ausência do sujeito – E Presencia o ausencia del sujeto – C Presència o absència del subjecte – I Presenza o assenza del soggetto – F Présence ou absence du sujet

**P** Em francês é quase sempre pedida a presença explícita de um sujeito (i), mesmo com as construções impessoais (ii). Nas outras línguas não.

**E** En francés, la presencia de un sujeto explícito es casi siempre obligatoria (i), incluso en las construcciones impersonales (ii). En las demás lenguas, no.

**C** En francés, es requereix quasi sempre la presència explícita d'un subjecte (i), fins i tot en les construccions impersonals (ii). En les altres llengües, no.

**I** In francese la presenza esplicita di un soggetto è quasi sempre richiesta (i), anche nelle forme impersonali (ii). Nelle altre lingue questo non avviene.

**F** En français, la présence explicite d'un sujet est presque toujours requise (i), même dans les tournures impersonnelles (ii). Dans les autres langues, non.

(i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	O condutor teve morte imediata.	Tinha 26 anos
<b>E</b>	El conductor tuvo una muerte inmediata.	Tenía 26 años
<b>C</b>	El conductor va morir a l' instant.	Tenia 26 anys
<b>I</b>	Il conducente è morto sul colpo.	Aveva 26 anni
<b>F</b>	Le conducteur est mort sur le coup.	Il avait 26 ans

(ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Chove	desde há três dias
<b>E</b>	Llueve	desde hace tres días
<b>C</b>	Plou	des de fa tres dies
<b>I</b>	Piove	da tre giorni
<b>F</b>	Il pleut	depuis trois jours

### 5.3 P Ênfase ou contraste – E Énfasis o contraste – C Êmfasi o contrast – I Enfasi o contrasto – F Emphase ou contraste

**P** O português, o espanhol, o catalão e o italiano utilizam frequentemente o pronome sujeito, colocado antes ou depois do verbo para dar um efeito de ênfase ou de contraste. Em francês, realiza-se com a adição de outro pronome, chamado "pronome disjuncto", que acompanha o sujeito obrigatório e cuja posição é variável.

**E** El portugués, el español, el catalán y el italiano usan el pronombre sujeto, antes o después del verbo para dar un efecto de énfasis o contraste. En francés esto se realiza agregando otro pronombre, llamado "pronombre disjuncto", que acompaña el sujeto obligatorio y que tiene una posición variable.

**C** Portugués, espanyol, català i italià utilitzen sovint el pronom de subjecte davant o darrere del verb per donar un efecte d'èmfasi o de contrast. En francés, es realitza afegint un altre pronom, anomenat "pronom disjunt", que acompanya el subjecte obligatori i que té una posició variable.

**I** Portoghese, spagnolo, catalano e italiano utilizzano spesso il pronome soggetto prima o dopo il verbo per dare un effetto d'enfasi o di contrasto. In francese questo si realizza con l'aggiunta di un altro pronome, chiamato "pronome disgiunto", che accompagna il soggetto obbligatorio e che ha una posizione variabile.

**F** Portugais, espagnol, catalan et italien utilisent souvent le pronom sujet placé avant ou après le verbe pour donner un effet d'emphase ou de contraste; ce que le français réalise en développant un autre pronom appelé « pronom disjoint » qui accompagne le sujet obligatoire et dont la position est variable.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>F</b>	moi	<b>P</b>	Eu,	pelo contrário,	escolhi	a simplicidade
	toi	<b>E</b>	Yo,	en cambio,	elegí	la sencillez
	lui - elle	<b>C</b>	Jo,	en canvi,	vaig triar	la senzillesa
	nous	<b>I</b>	Io,	al contrario,	ho scelto	la semplicità
	vous	<b>F</b>	Moi	au contraire	j' ai choisi	la simplicité
	eux - elles					



## 6 POS PRONOMES COMPLEMENTO – E LOS PRONOMBRES DE COMPLEMENTO – C ELS PRONOMS DE COMPLEMENT – I I PRONOMI COMPLEMENTO – F LES PRONOMS COMPLÉMENTS

- P** As cinco línguas têm pronomes complemento que sofrem alterações segundo diferentes critérios, numerosos e complexos. As formas apresentadas nas tabelas são as formas base.
- E** Las cinco lenguas tienen pronombres complemento que sufren modificaciones según diferentes criterios, numerosos y complejos. Las formas que aparecen en las tablas son las formas base.
- C** Les cinc llengües tenen pronoms de complement que pateixen modificacions segons criteris diversos, nombrosos i complexos. Les formes que apareixen en les taules són les formes de base.
- I** Le cinque lingue hanno pronomi complemento che subiscono modifiche secondo criteri diversi, numerosi e complessi. Le forme presentate nelle tabelle sono le forme base.
- F** Les cinq langues ont des pronoms compléments qui subissent des modifications selon des facteurs variés, nombreux et complexes. Les formes retenues dans les tableaux sont les formes de base.

### 6.1 P Formas do acusativo – E Formas del acusativo – C Formes de l'acusatiu – I Forme dell'accusativo – F Formes de l'accusatif

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	me	me	em	mi	me
	2	te	te	et	ti	te
	3	o	lo	el	lo	le
		a	la	la	la	la
		o	lo	ho	lo	le
	PL.	1	nos	nos	ens	ci
2		vos	os	us	vi	vous
3		os	los	els	li	les
		as	las	les	le	

### 6.2 P Formas do dativo – E Formas del dativo – C Formes del datiu – I Forme del dativo – F Formes du datif

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	me	me	em	mi	me
	2	te	te	et	ti	te
	3	lhe	le	li	gli / le	lui

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
PL.	1	nos	nos	ens	ci	nous
	2	vos	os	us	vi	vous
	3	lhes	les	els	gli/loro	leur

**P** Em espanhol **le/les** antes do pronome acusativo transforma-se em **se** (*se lo di*)

**E** En español **le/les** antes del pronombre acusativo se vuelve **se** (*se lo di*)

**C** En espanyol, **le/les** abans del pronom acusatiu esdevé **se** (*se lo di*)

**I** In spagnolo **le/les** davanti al pronome accusativo diventa **se** (*se lo di*)

**F** En espagnol, **le/les** devant un pronom accusatif devient **se** (*se lo di*)

### 6.3 P Posição e modificações – E Posición y modificaciones – C Posició i modificacions – I Posizione e modifichè – F Position et modifications

- P** A posição dos pronomes pessoais complemento em relação ao verbo do qual dependem, varia entre as línguas e dentro da mesma língua. Em português, espanhol, catalão e italiano existem muitas mais possibilidades de colocar os pronomes depois do verbo. O português, o catalão e o francês ligam os pronomes complemento pospostos ao verbo através de um hífen, enquanto que em espanhol e italiano há aglutinação e formam uma única palavra; o que 'confunde' as fronteiras.
- E** La posición de los pronombres personales complemento con respecto al verbo del que dependen varía entre las lenguas y dentro de una misma lengua. En portugués, español, catalán e italiano, hay muchos casos en los que los pronombres aparecen detrás del verbo. En portugués, catalán y francés, los pronombres complemento en posición posverbal se unen al verbo mediante un guión, mientras que en español e italiano se aglutinan con el verbo formando una sola palabra, lo que confunde los límites.
- C** La posició dels pronoms personals de complement en relació amb el verb del qual depenen varia de llengua a llengua i també dins una mateixa llengua. En portuguès, espanyol, català i italià hi ha moltes més possibilitats de tenir els pronoms darrere el verb. El portuguès, el català i el francès lliguen els pronoms de complement posposats al verb amb un guiónet, mentre que en espanyol i en italià el pronom s'aglutina al verb, cosa que confon les fronteres de la paraula.
- I** La posizione dei pronomi personali complemento rispetto al verbo da cui dipendono varia da lingua a lingua e anche all'interno di una stessa lingua. In portoghese, spagnolo, catalano e italiano ci sono molte più possibilità di avere i pronomi dopo il verbo. Il portoghese, il catalano e il francese legano i pronomi complemento posposti al verbo con un trattino mentre in spagnolo e italiano il pronome viene inglobato nel verbo, cosa che confonde i confini di parola.
- F** La position des pronoms personnels compléments par rapport au verbe dont ils dépendent varient entre les langues et dans une même langue. Portugais, espagnol, catalan et italien connaissent beaucoup plus de possibilités de faire passer les pronoms après le verbe que le français. Le portugais, le catalan et le français reliait au verbe les pronoms compléments postposés par un tiret alors qu'en espagnol et italien, les pronoms sont collés au verbe formant comme un seul mot; ce qui 'brouille' les frontières.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Os meus superiores [eclesiàstics]	criticam-me
<b>E</b>	Mis superiores [eclesiàstics]	me critican
<b>C</b>	Els meus superiors [eclesiàstics]	em critiquen
<b>I</b>	I miei superiori [ecclesiastici]	mi criticano
<b>F</b>	Mes supérieurs [ecclésiastiques]	me critiquent

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>		enchê-lo	<b>P</b> O verbo perde o -r final
<b>E</b>		hincharlo	<b>E</b> El verbo pierde la -r final
<b>C</b>	d'	inflar-lo	<b>C</b> El verb perd la -r final
<b>I</b>	di	gonfiarlo	<b>I</b> Il verbo perde la finale -r
<b>F</b>	de le	gonfler	<b>F</b> Le verbe perd sa finale -r

**6.4 P Sequências depois do verbo - E Secuencias después del verbo - C Sequències darrere el verb - I Sequenze dopo il verbo - F Séquences derrière le verbe**

- P** Dois pronomes complemento podem combinar-se, contraindo-se junto ao verbo, em português, espanhol, catalão e italiano. O leitor para quem o fenómeno é habitual e frequente na sua língua pode encontrar dificuldades de identificação nas outras línguas.
- E** Dos pronombres en función de complemento se pueden combinar detrás del verbo en portugués, español, catalán, italiano. El lector puede tener dificultades para identificar estas partículas en las otras lenguas aunque el fenómeno se presente y sea frecuente también en su lengua.
- C** Dos pronoms de complement es poden combinar darrere el verb en portuguès, espanyol, català i italià. El lector pot tenir dificultats per identificar aquestes partícules en les altres llengües, encara que el fenomen sigui habitual i freqüent en la seva.
- I** Due pronomi complemento possono combinarsi dopo il verbo in portoghese, spagnolo, catalano, italiano. Il lettore può avere difficoltà a indentificare queste particelle nelle altre lingue, pur essendo il fenomeno riscontrabile e frequente anche nella sua lingua.
- F** Deux pronoms compléments peuvent se combiner derrière le verbe en portugais, espagnol, catalan et italien. Le lecteur pour qui c'est habituel ne sait cependant ni reconstruire ni identifier les formes dans les autres langues.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Incendeia a casa dos vizinhos	porque (eles) não lha querem vender
<b>E</b>	Incendia la casa de los vecinos	porque no quieren vendérsela
<b>C</b>	Incendia la casa dels veïns	perquè no volen vendre-la-hi
<b>I</b>	Incendia la casa dei vicini	perché non vogliono vendergliela
<b>F</b>	Il incendie la maison des voisins	parce qu'ils ne veulent pas la lui vendre

**6.5 P Posições em português - E Posiciones en portugués - C Posicions en portuguès - I Posizioni in portoghese - F Positions en portugais**

- P** Em português, os pronomes complemento podem aparecer no interior do verbo no futuro e no condicional.
- E** En portugués, los pronombres complemento pueden aparecer en el interior del verbo en futuro y condicional.
- C** En portuguès, els pronoms de complement poden aparèixer a l'interior del verb en futur i en condicional.
- I** In portoghese, i pronomi complemento possono apparire all'interno del verbo al futuro e al condizionale.
- F** En portugais, les pronoms compléments peuvent apparaître à l'intérieur du verbe au futur et au conditionnel.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>		comê-lo-á	<b>P</b> O verbo perde a marca -r
<b>E</b>		lo comerá	<b>E</b> El verbo pierde la marca -r
<b>C</b>		el menjará	<b>C</b> El verb perd la marca -r
<b>I</b>		lo mangerà	<b>I</b> Il verbo perde la marca -r
<b>F</b>	il	le mangera	<b>F</b> Le verbe perd la marque -r

**6.6 P Formas tónicas - E Formas tónicas - C Formes tòniques - I Forme toniche - F Formes toniques**

	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>					
1	mim	mí	mi	me	moi
2	ti	ti	tu	te	toi
3	ele ela	él ella ello	ell ella	lui/esso lei/essa	lui elle
<b>PL.</b>					
1	nós	nosotros nosotras	nosaltres	noi	nous
2	(vós)	vosotros vosotras	vosaltres	voi	vous
3	eles elas	ellos ellas	ells elles	loro/essi loro/esse	eux elles

## 7 P PARTÍCULAS DE COMPLEMENTO – E PARTÍCULAS DE COMPLEMENTO – C PARTÍCULES DE COMPLEMENT – I PARTICELLE COMPLEMENTO – F PARTICULES COMPLÉMENTS

### 7.1 P Formas e observações gerais – E Formas y observaciones generales – C Formes i generalitats – I Forme e generalità – F Formes et généralités

P	E	C	I	F
–	–	en	ne	en
–	–	hi	ci/vi	y

- P** O catalão, o italiano e o francês possuem as partículas **C** *hi/en*, **I** *ci/vi*, **ne** **F** *y, en* que marcam geralmente uma função de complemento verbal. O português e o espanhol não as possuem e fazem-nas corresponder a outras construções.
- E** El catalán, el italiano y el francés poseen las partículas **C** *hi/en*, **I** *ci/vi*, **ne** **F** *y, en*, que desempeñan en general una función de complemento del verbo; el portugués y el español no las poseen y usan en estos casos otras construcciones.
- C** El català, l'italià i el francès tenen les partícules **C** *hi/en*, **I** *ci/vi*, **ne** **F** *y, en*, que marquen generalment una funció de complement verbal. El portuguès i l'espanyol no les tenen i les fan correspondre amb altres construccions.
- I** Il catalano, l'italiano e il francese hanno le particelle **C** *hi/en*, **I** *ci/vi*, **ne** **F** *y, en* che marcano generalmente una funzione di complemento verbale. Il portoghese e lo spagnolo non le possiedono e le fanno corrispondere ad altre costruzioni.
- F** Le catalan, l'italien et le français possèdent les particules **C** *hi/en*, **I** *ci/vi*, **ne** **F** *y, en* qui marquent généralement une fonction de complément verbal. Le portugais et l'espagnol ne les connaissent pas et les font correspondre à d'autres constructions.

### 7.2 P Partículas com valor locativo – E Partículas con valor locativo – C Partícules amb valor locatiu – I Particelle con valore locativo – F Particules à valeur locative

- P** As partículas **C** *hi*, **I** *ci/vi*, **F** *y* podem marcar um valor locativo que no português e no espanhol se exprimem de outro modo ou não existem.
- E** Las partículas **C** *hi*, **I** *ci/vi*, **F** *y* pueden tener un valor locativo que en portugués y en español se expresa de distinta manera o no se expresa.
- C** Las partícules **C** *hi*, **I** *ci/vi*, **F** *y* poden marcar un valor locatiu que el portuguès i l'espanyol realitzen d'una altra manera o no el realitzen.
- I** Le particelle **C** *hi*, **I** *ci/vi*, **F** *y* possono marcare un valore locativo che portoghese e spagnolo realizzano altrimenti o non realizzano affatto.
- F** Les particules **C** *hi*, **I** *ci/vi*, **F** *y* peuvent marquer une valeur locative que le portugais et l'espagnol réalisent autrement ou ne réalisent pas.

### (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	É um mundo diferente ...,	foi complicado	entrar <b>nele</b>
<b>E</b>	Es un mundo diferente ...,	fue complicado	entrar <b>en él</b>
<b>C</b>	És un món diferent ...,	va ser complicat	entrar- <b>hi</b>
<b>I</b>	È un mondo differente ...,	fu complicato	entrar <b>vi</b>
<b>F</b>	C'est un monde différent ...,	ce fut compliqué d'	<b>y</b> entrer

### (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Para jogar	é necessário imprimir o tabuleiro
<b>E</b>	Para jugar	es necesario imprimir el tablero
<b>C</b>	Per jugar- <b>hi</b>	cal imprimir el tauler
<b>I</b>	Per giocare <b>ci</b>	bisogna stampare il tabellone
<b>F</b>	Pour <b>y</b> jouer	il faut imprimer le plateau

### 7.3 P Partículas com valor de quantificação – E Partículas con valor de cuantificación – C Partícules amb valor de quantificació – I Particelle con valore di quantificazione – F Particules à valeur de quantification

- P** As partículas **C** *en*, **I** *ne*, **F** *en* podem estar associadas à quantificação.
- E** Las partículas **C** *en*, **I** *ne*, **F** *en* pueden estar asociadas a la cuantificación.
- C** Les partícules **C** *en*, **I** *ne*, **F** *en* poden estar associades a la quantificació.
- I** Le particelle **C** *en*, **I** *ne*, **F** *en* possono essere associate a quantificazione.
- F** Les particules **C** *en*, **I** *ne*, **F** *en* peuvent être associées à de la quantification.

### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>		venderam-se	duzentos milhões
<b>E</b>	Se	han vendido	doscientos millones
<b>C</b>	Se <b>n'</b>	han venut	dos-cents milions
<b>I</b>	Se <b>ne</b>	sono venduti	duecento milioni
<b>F</b>	Il <b>s' en</b>	est vendu	deux cent millions

## 8 P O PRONOME SE – E EL PRONOMBRE SE – C EL PRONOM ES – I IL PRONOME SI – F LE PRONOM SE

### 8.1 P Formas e observações gerais – E Formas y observaciones generales – C Formes i generalitats – I Forme e generalità – F Formes et généralités

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
se	se	es	si	se

- P** O pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** tem muitas funções diversas não sempre facilmente identificáveis dentro de cada língua. A situação é ainda mais complexa quando comparamos as várias línguas, visto que os diversos usos não se sobrepõem completamente. Isto pode criar dificuldades ao leitor no individuar as correspondências.
- E** El pronombre **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** desempeña un gran número de funciones distintas, no siempre fácilmente identificables, dentro de cada lengua. La situación resulta aún más compleja cuando se comparan las cinco lenguas dado que los usos no son plenamente coincidentes. Esto puede crear al lector dificultades para encontrar las correspondencias.
- C** El pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** té nombroses funcions que no sempre són fàcilment identificables dins de cada llengua. La situació és encara més complexa quan es comparen les cinc llengües, ja que els diversos usos no són totalment coincidents. Això pot crear al lector dificultats a l'hora de trobar les correspondències.
- I** Il pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** svolge molte funzioni diverse non sempre facilmente identificabili all'interno di ciascuna lingua. La situazione è ancora più complessa quando si vanno a considerare le cinque lingue, visto che i diversi usi non sono pienamente sovrapponibili. Questo può creare al lettore difficoltà nell'individuare le corrispondenze.
- F** Le pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** a de nombreuses fonctions qui ne sont pas facilement identifiables pour chacune des langues. La situation est encore plus complexe quand on compare les emplois dans les cinq langues qui ne sont pas complètement superposables. Les lecteurs peuvent rencontrer des difficultés à retrouver les correspondances.

### 8.2 P Valor reflexo – E Valor reflexivo – C Valor reflexiu – I Valore riflessivo – F Valeur de réfléchi

- P** O pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** pode ter um valor reflexo.
- E** El pronombre **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** puede tener valor reflexivo.
- C** El pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** pot tenir valor reflexiu.
- I** Il pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** può avere un valore riflessivo.
- F** Le pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** peut avoir une valeur de réfléchi.

### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Os italianos	lavam-se demasiado,	alertam os dermatologistas
<b>E</b>	Los italianos	se lavan demasiado,	alertan los dermatólogos
<b>C</b>	Els italians	es renten massa,	alerten els dermatòlegs
<b>I</b>	Gli italiani	si lavano troppo,	allarme dermatologi
<b>F</b>	Les Italiens	se lavent trop,	alarment les dermatologues

### 8.3 P Valor passivo – E Valor pasivo – C Valor passiu – I Valore passivo – F Valeur de passif

- P** Nas cinco línguas, o pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** pode atribuir à frase um valor passivo.
- E** En las cinco lenguas, el pronombre **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** puede hacer que la oración tenga un valor pasivo.
- C** En les cinc llengües el pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** pot donar a la frase un valor passiu.
- I** Nelle cinque lingue il pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** può conferire alla frase un valore passivo.
- F** Dans les cinq langues, le pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** peut donner à la phrase une valeur de passif.

### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Experimentam-se	novos	desportos
<b>E</b>	Se experimentan	nuevos	deportes
<b>C</b>	S'experimenten	nous	esports
<b>I</b>	Si sperimentano	nuovi	sport
<b>F</b>	S'expérimentent	de nouveaux	sports

### 8.4 P Entrada lexical – E Entrada léxica – C Entrada lèxica – I Entrata lessicale – F Entrée lexicale

- P** Em muitos casos o pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** é parte integrante do verbo.
- E** En muchos casos el pronombre **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** es parte integrante del verbo.
- C** En molts casos, el pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** és part integrant del verb.
- I** In molti casi il pronome **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** è parte integrante del verbo.
- F** Dans de nombreux cas, le pronom **P se**, **E se**, **C es**, **I si**, **F se** fait partie intégrante du verbe.

### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Chama-se	Eric Duran
<b>E</b>	Se llama	Eric Duran
<b>C</b>	Es diu	Eric Duran
<b>I</b>	Si chiama	Eric Duran
<b>F</b>	Il s'appelle	Eric Duran

### 8.5 **P** Diferenças entre as línguas – **E** Diferencias entre las lenguas – **C** Diferències entre les llengües – **I** Differenze tra le lingue – **F** Différences entre les langues

- P** Um verbo pode ter uma forma pronominal numa língua e não na outra.
- E** Un verbo puede ser pronominal en una lengua y no en otra.
- C** Un verb pot tenir una forma pronominal en una llengua i no en una altra.
- I** Un verbo può avere una forma pronominale in una lingua e non nell'altra.
- F** Un verbe peut avoir une forme pronominale dans une langue, mais pas dans une autre.

#### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

<b>P</b>	O homem está desesperado porque crê	que a mulher	–	ficará	com os filhos
<b>E</b>	El hombre está desesperado porque cree	que la mujer	<b>se</b>	quedará	con los hijos
<b>C</b>	L'home està desesperat perquè creu	que la dona	<b>es</b>	quedará	els fills
<b>I</b>	L'uomo è disperato perché crede	che la donna	<b>(si)</b>	terrà	i figli
<b>F</b>	L'homme est désespéré parce qu'il croit	que la femme	–	gardera	les enfants

### 9 **P** SUJEITO COM VALOR INDEFINIDO – **E** SUJETO CON VALOR INDEFINIDO – **C** SUBJECTE AMB VALOR INDEFINIT – **I** SOGGETTO CON VALORE INDEFINITO – **F** SUJET À VALEUR INDÉFINIE

#### 9.1 **P** se – **E** se – **C** es – **I** si – **F** on

- P** Nas frases que implicam um sujeito humano indefinido, em francês usa-se o pronome *on*, enquanto que nas outras línguas se recorre maioritariamente a **P se**, **E se**, **C es**, **I si** ou a outras construções (§ 9.2 e § 9.3).
- E** En las oraciones con sujeto humano indefinido, en francés se usa el pronombre *on*, mientras en las otras lenguas se suele recurrir también a **P se**, **E se**, **C es**, **I si** o a otras construcciones (§ 9.2 y § 9.3).
- C** En les oracions que impliquen un subjecte humà indefinit, en francès s'usa el pronom *on*, mentre que les altres llengües recorren a **P se**, **E se**, **C es**, **I si** o a d'altres construccions (§ 9.2 i § 9.3).
- I** Nelle frasi che implicano un soggetto umano indefinito, in francese si usa il pronome *on*, mentre nelle altre lingue si ricorre per lo più a **P se**, **E se**, **C es**, **I si** o ad altre costruzioni (§ 9.2 e § 9.3).
- F** Dans les phrases qui impliquent un sujet humain indéfini, le français utilise le pronom *on* alors que les autres langues recourent le plus souvent à **P se**, **E se**, **C es**, **I si** ou à d'autres constructions (§ 9.2 et § 9.3).

#### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

<b>P</b>	Sem capitalismo	não <b>se</b> pode viver
<b>E</b>	Sin capitalismo	no <b>se</b> puede vivir
<b>C</b>	Sense capitalisme	no <b>es</b> pot viure
<b>I</b>	Senza capitalismo	non <b>si</b> può vivere
<b>F</b>	Sans capitalisme	<b>on</b> ne peut pas vivre

#### 9.2 **P** A terceira pessoa do plural – **E** La tercera persona del plural – **C** La tercera persona del plural – **I** La terza persona plurale – **F** La troisième personne du pluriel

- P** Para exprimir um sujeito pessoal indefinido, o português, o espanhol, o catalão e o italiano têm uma outra forma: a terceira pessoa plural do verbo.
- E** En portugués, español, catalán e italiano, el sujeto indefinido de persona puede expresarse también conjugando el verbo en tercera persona plural.
- C** Per expressar un subjecte personal indefinit, el portuguès, l'espanyol, el català i l'italià tenen una altra forma: la tercera persona del plural del verb.
- I** Per esprimere un soggetto personale indefinito, il portoghese, lo spagnolo, il catalano e l'italiano hanno un'altra forma: la terza persona plurale del verbo.
- F** Pour exprimer un sujet personnel indéfini, le portugais, l'espagnol, le catalan et l'italien ont une autre forme : la troisième personne du pluriel.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Financiarão-mo	a 100%
<b>E</b>	Me lo han financiado	al 100%
<b>C</b>	Me l'han finançat	al 100 %
<b>I</b>	Me lo hanno finanziato	al 100%
<b>F</b>	On me l'a financé	à 100%

### 9.3 **P** Pronomes *un/uno* – **E** Pronombres *un/uno* – **C** Pronoms *un/uno* – **I** Pronomi *un/uno* – **F** Pronoms *un/uno*

- P** Para exprimir um sujeito pessoal indefinido ou genérico, o espanhol e o italiano podem utilizar o pronome *uno* e o catalão *un*. O francês utiliza frequentemente *on* e o português encontra um equivalente.
- E** Para expresar un sujeto indefinido o genérico de persona, el español y el italiano pueden utilizar el pronombre *uno* y el catalán *un*. El francés utiliza a menudo *on* y el portugués encuentra un equivalente.
- C** Per expressar un subjecte personal indefinit o genèric, l'espanyol i l'italià poden utilitzar el pronom *uno*, i el català, *un*. El francès utilitza sovint *on* i el portuguès troba un equivalent.
- I** Per esprimere un soggetto personale indefinito o generico, lo spagnolo e l'italiano possono utilizzare il pronome *uno*, e il catalano *un*. Il francese utilizza spesso *on* e il portoghese trova un equivalente.
- F** Pour exprimer un sujet personnel indéfini ou générique, l'espagnol et l'italien peuvent utiliser le pronom *uno* et le catalan *un*. Le français adopte souvent *on* et le portugais trouve un équivalent.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	É um animal muito molesto	se	<b>alguém</b>	o encontra no mar
<b>E</b>	Es un animal muy molesto	si	<b>uno</b>	se lo encuentra en el mar
<b>C</b>	És un animal molt molest	si	<b>un</b>	se'l troba al mar
<b>I</b>	È un animale molto molesto	se	<b>uno</b>	lo incontra al mare
<b>F</b>	C'est un animal très gênant	si	<b>on</b>	le rencontre en mer

## 10 **P** PERÍFRASES VERBAIS – **E** PERÍFRASIS VERBALES – **C** PERÍFRASIS VERBALS – **I** PERIFRASI VERBALI – **F** PÉRIPHRASES VERBALES

- P** As perífrases verbais são construções formadas por vários verbos, e às vezes com uma proposição, que exprimem “valores” verbais particulares. Elas formam um bloco. Existem nas cinco línguas, mas não para todos os significados.
- E** Las perífrasis verbales son construcciones compuestas por más de un verbo, algunas veces con una preposición, que expresan “valores” verbales particulares. Forman un bloque. Existen en las cinco lenguas, pero no para todos los “valores”.
- C** Les perífrasis verbals són construccions compostes per més d'un verb, algunes vegades amb una preposició, que expressen “valors” verbals particulars. Formen un bloc. Existeixen en les cinc llengües, però no per a tots els “valors”.
- I** Le perifrasi verbali sono costruzioni composte da più verbi, a volte da una preposizione, che esprimono dei “valori” verbali particolari. Formano un blocco. Esistono nelle cinque lingue, ma non per tutti i “valori”.
- F** Les périphrases verbales sont des constructions formées de plusieurs verbes et parfois d'une préposition. Elles expriment des « valeurs » verbales particulières. Elles forment un bloc. Elles existent dans les cinq langues, mais pas pour toutes les ‘valeurs’.

### 10.1 **P** Valor de anterioridade imediata – **E** Valor de anterioridad inmediata – **C** Valor d'antioritat immediata – **I** Valore di anteriorità immediata – **F** Valeur de passé immédiat

<b>P</b>	acabar de	+	V <sup>inf</sup>
<b>E</b>	acabar de	+	V <sup>inf</sup>
<b>C</b>	acabar de	+	V <sup>inf</sup>
<b>I</b>	–		
<b>F</b>	venir de	+	V <sup>inf</sup>

- P** Para indicar uma ação que acaba de ocorrer em relação ao momento em que se fala, o português, o espanhol e o catalão utilizam a sequência *acabar de* e o francês *venir de* (= *vir de*). O verbo que se segue é em todos os casos um infinitivo. O italiano, que não tem uma tal perífrase, recorre a outros meios.
- E** Para expresar una acción inmediatamente anterior al momento en que se habla, el portugués, el español y el catalán utilizan la secuencia *acabar de* y el francés *venir de*. El verbo que sigue es, en todos los casos, un infinitivo. El italiano, que no posee este tipo de perífrasis, recurre a otros medios.
- C** Per indicar una acció immediatament anterior respecte del moment present, el portuguès, l'espanyol i el català utilitzen la seqüència *acabar de* i el francès, *venir de*. El verb que la segueix és, en tots els casos, un infinitiu. L'italià, que no té aquesta perífrasi, recorre a altres mitjans.
- I** Per indicare un'azione che è appena trascorsa rispetto al momento in cui si parla, il portoghese, lo spagnolo e il catalano utilizzano la sequenza *acabar de* (= *finire di*) e il francese *venir de* (= *venire da*). Il verbo che segue è sempre all'infinito. L'italiano, che non possiede questa perifrasi, ricorre ad altri mezzi.
- F** Pour indiquer une action qui est immédiatement antérieure au moment où l'on parle, le portugais, l'espagnol et le catalan utilisent la séquence *acabar de* et le français emploie *venir de*. Le verbe qui suit est à l'infinitif. L'italien, qui ne possède pas une telle périphrase, recourt à d'autres moyens.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	... para ver a sua única filha que	tinha acabado de	dar à luz
<b>E</b>	... para ver a su única hija que	acababa de	dar a luz
<b>C</b>	... per veure la seva única filla que	acabava de	donar a llum
<b>I</b>	... per vedere la loro unica figlia che	aveva appena	partorito
<b>F</b>	... pour voir leur fille unique qui	venait d'	accoucher

## 10.2 **P** Valor de acção em curso – **E** Valor de acción en curso – **C** Valor d'acció en curs – **I** Valore di azione in corso – **F** Valeur d'action en cours

<b>P</b>	estar a	+	V <sup>inf</sup>
<b>E</b>	estar	+	V <sup>ger</sup>
<b>C</b>	estar	+	V <sup>ger</sup>
<b>I</b>	stare	+	V <sup>ger</sup>
<b>F</b>	être en train de	+	V <sup>inf</sup>

- P** Para indicar uma acção que está a decorrer, o português utiliza a sequência *estar a + infinitivo*, o espanhol e o catalão usam a sequência *estar + gerúndio* e o italiano *stare + gerúndio*. O francês possui uma perífrase muito particular (*être en train de*) que é seguida do verbo no infinitivo. Em italiano e em francês, o mesmo valor pode ser assegurado por outras formas verbais como o presente e o pretérito imperfeito do indicativo.
- E** Para indicar una acción en su desarrollo, el portugués utiliza la secuencia *estar a + infinitivo*, el español y el catalán la secuencia *estar + gerundio* y el italiano *stare + gerundio*. El francés tiene una perífrasis particular (*être en train de*), que va seguida de infinitivo. En italiano y en francés, pueden tener el mismo valor otras formas verbales como el presente y el pretérito imperfecto de indicativo.
- C** Per indicar una acció en curs, el portugués utiliza la seqüència *estar a + infinitiu*, l'espanyol i el català, la seqüència *estar + gerundi*, i l'italià, *stare + gerundi*. El francès té una perífrasi particular (*être en train de*), que va seguida d'infinitiu. En italià i en francès, poden tenir el mateix valor altres formes verbals, com el present i l'imperfet d'indicatiu.
- I** Per indicare un'azione in corso, il portoghese utilizza la sequenza *estar a + infinito*, lo spagnolo e il catalano usano la sequenza *estar + gerundio*, l'italiano *stare + gerundio*. Il francese possiede una perífrasi particolare (*être en train de*) che è seguida dal verbo all'infinito. In italiano e in francese, un valore analogo può essere reso da altre forme verbali come l'indicativo presente e imperfetto.
- F** Pour indiquer une action en cours, le portugais utilise la séquence *estar a + infinitif*, l'espagnol et le catalan emploient la séquence *estar + V<sup>ger</sup>* et l'italien *stare + V<sup>ger</sup>* (§ 15.1). Le français possède une périphrase bien particulière (*être en train de*) qui est suivie du verbe à l'infinitif. En italien et en français, la même valeur peut être assurée par un verbe à l'indicatif présent et imparfait.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	A Cidade do México	está a	afundar-se	lentamente
<b>E</b>	Ciudad de México	está	hundiéndose	lentamente
<b>C</b>	Ciutat de Mèxic	està	enfonsant-se	lentament
<b>I</b>	Città del Messico	sta	sprofondando	lentamente
<b>F</b>	La ville de Mexico	est en train de	s'enfoncer	lentement

## 10.3 **P** Valor de futuro próximo – **E** Valor de futuro próximo – **C** Valor de futur pròxim – **I** Valore di futuro prossimo – **F** Valeur de futur proche

<b>P</b>	ir	+	V <sup>inf</sup>
<b>E</b>	ir a	+	V <sup>inf</sup>
<b>C</b>	–		
<b>I</b>	–		
<b>F</b>	aller	+	V <sup>inf</sup>

- P** Para indicar uma acção no futuro mais ou menos próximo, português, espanhol e francês utilizam uma sequência composta de **P** *ir*, **E** *ir a*, **F** *aller* seguido de um verbo no infinitivo. O catalão utiliza geralmente o futuro do indicativo. O italiano, que não possui a mesma perífrase, recorre geralmente ao futuro do indicativo ou então a uma outra perífrase de uso mais restrito (**I** *stare per* § 10.4i).
- E** Para indicar una acción futura más o menos próxima, el portugués, el español y el francés utilizan una secuencia compuesta por **P** *ir*, **E** *ir a*, **F** *aller* seguido de un verbo en infinitivo. El catalán utiliza generalmente el futuro de indicativo. El italiano, que carece de este tipo de perífrasis, recurre casi siempre al futuro de indicativo o a otra perífrasis de uso más restringido (**I** *stare per* § 10.4i).
- C** Per indicar una acció de futur més o menys pròxima, el portugués, l'espanyol i el francès utilitzen una seqüència composta per **P** *ir*, **E** *ir a*, **F** *aller* seguit d'un verb en infinitiu. El català utilitza generalment el futur d'indicatiu. L'italià, que no té aquesta perífrasi, recorre generalment al futur d'indicatiu o a una altra perífrasi d'ús més restringit (**I** *stare per* § 10.4i).
- I** Per indicare un'azione futura più o meno vicina, portoghese, spagnolo e francese utilizzano una sequenza composta da **P** *ir*, **E** *ir a*, **F** *aller* seguito dal verbo all'infinito. Il catalano utilizza per lo più il futuro indicativo. L'italiano, che non possiede la stessa perífrasi, ricorre generalmente al futuro dell'indicativo o anche ad un'altra perífrasi di impiego più ristretto (**I** *stare per* § 10.4i).
- F** Pour indiquer une action de futur plus ou moins proche, portugais, espagnol et français utilisent une séquence constituée de **P** *ir*, **E** *ir a*, **F** *aller* et du verbe à l'infinitif. Le catalan utilise plutôt le futur de l'indicatif. L'italien, qui ne possède pas la même périphrase, a recours généralement au futur de l'indicatif ou bien à une autre périphrase d'emploi plus restreint (**I** *stare per* § 10.4i).

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Cão do jet set	vai fazer	um lifting ilegal
<b>E</b>	Un perro de la jet	va a hacerse	un lifting ilegal
<b>C</b>	Un gos de la jet	es farà	un lifting il·legal
<b>I</b>	Cane del jet set	farà	un lifting illegale
<b>F</b>	Un chien de la jet	va faire	un lifting illégal

## 10.4 **P** Futuro próximo: formas do auxiliar – **E** Futuro próximo: formas del auxiliar – **C** Futur pròxim: formes de l'auxiliar – **I** Futuro prossimo: forme dell'ausiliare – **F** Futur proche : formes de l'auxiliaire

- P** Na perífrase **P** *ir + V<sup>inf</sup>*, **E** *ir a + V<sup>inf</sup>*, **F** *aller + V<sup>inf</sup>*, em português, espanhol e francês, o primeiro verbo da perífrase pode ser conjugado no passado (i). O uso do futuro é frequente em português, mas não nas outras línguas (ii).

- E** En la perífrasis **P** *ir + V<sup>inf</sup>*, **E** *ir a + V<sup>inf</sup>*, **F** *aller + V<sup>inf</sup>*, en portugués, español y francés, el primer verbo de la perífrasis se puede conjugar en pasado (i). El uso del futuro en portugués es frecuente pero no lo es en las otras lenguas (ii).
- C** En la perífrasi **P** *ir + V<sup>inf</sup>*, **E** *ir a + V<sup>inf</sup>*, **F** *aller + V<sup>inf</sup>*, en portugués, espanyol i francès, el primer verb de la perífrasi es pot conjugar en passat (i). L'ús del futur en portugués és freqüent, però no ho és en les altres llengües (ii).
- I** Nella perifrasi **P** *ir + V<sup>inf</sup>*, **E** *ir a + V<sup>inf</sup>*, **F** *aller + V<sup>inf</sup>*, in portoghese, spagnolo e francese il primo verbo della perifrasi può essere coniugato al passato (i). L'uso del futuro è frequente in portoghese, ma non nelle altre lingue (ii).
- F** Dans la périphrase **P** *ir + V<sup>inf</sup>*, **E** *ir a + V<sup>inf</sup>*, **F** *aller + V<sup>inf</sup>*, le premier verbe de la périphrase peut s'employer au passé en portugais, espagnol et français (i). L'emploi du futur est fréquent en portugais, pas dans les autres langues (ii).

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	O homem ia ... a Monforte onde	<b>ia ser julgado</b>	por ... um delito semelhante
<b>E</b>	El hombre acudía ... a Monforte donde	<b>iba a ser juzgado</b>	por ... un delito similar
<b>C</b>	L'home anava ... a Montforte on	<b>havia de ser jutjat</b>	per ... un delict similar
<b>I</b>	L'uomo andava ... a Monforte dove	<b>stava per essere giudicato</b>	per ... un reato simile
<b>F</b>	L'homme allait ... à Monforte où	<b>il allait être jugé</b>	pour ... un délit similaire

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	... a revista National Geographic de Dezembro	<b>irá publicar</b>	um artigo intitulado "Dinossauros ..."
<b>E</b>	... la revista National Geographic de diciembre	<b>va a publicar</b>	un artículo titulado "Dinosaurios ..."
<b>C</b>	... la revista National Geographic de desembre	<b>publicarà</b>	un article titulat "Dinosaures ..."
<b>I</b>	... la rivista National Geographic di dicembre	<b>pubblicherà</b>	un articolo intitolato "Dinosauri ..."
<b>F</b>	... la revue National Geographic de décembre	<b>va publier</b>	un article intitulé « Dinosaurés ... »

10.5 **P** Valor de repetição - **E** Valor de repetición - **C** Valor de repetició - **I** Valore di ripetizione - **F** Valeur de répétition

<b>P</b>	<b>voltar a</b>	+	<b>V<sup>inf</sup></b>
<b>E</b>	<b>volver a</b>	+	<b>V<sup>inf</sup></b>
<b>C</b>	<b>tornar a</b>	+	<b>V<sup>inf</sup></b>
<b>I</b>	—		
<b>F</b>	—		

- P** Para indicar uma acção que se repete, o português, o espanhol e o catalão utilizam **P** *voltar a + V<sup>inf</sup>*, **E** *volver a + V<sup>inf</sup>*, **C** *tornar a + V<sup>inf</sup>*. Italiano e francês recurrem a outros meios.
- E** Para indicar una acción que se repite, el portugués, el español y el catalán utilizan **P** *voltar a + V<sup>inf</sup>*, **E** *volver a + V<sup>inf</sup>*, **C** *tornar a + V<sup>inf</sup>*. El italiano y el francés recurren a otros medios.
- C** Per indicar una acció que es repeteix, el portugués, l'espanyol i el català utilitzen **P** *voltar a + V<sup>inf</sup>*, **E** *volver a + V<sup>inf</sup>*, **C** *tornar a + V<sup>inf</sup>*. L'italià i el francès recorren a altres mitjans.

- I** Per indicare un'azione che si ripete, il portoghese, lo spagnolo e il catalano utilizzano **P** *voltar a + V<sup>inf</sup>*, **E** *volver a + V<sup>inf</sup>*, **C** *tornar a + V<sup>inf</sup>*. Italiano e francese ricorrono ad altri mezzi.
- F** Pour indiquer une action qui se répète, le portugais, l'espagnol et le catalan utilisent **P** *voltar a + V<sup>inf</sup>*, **E** *volver a + V<sup>inf</sup>*, **C** *tornar a + V<sup>inf</sup>*. Italien et français recourent à d'autres moyens.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	A escritora britânica Jan Morris ...	<b>voltou a casar</b>	pelo civil
<b>E</b>	La escritora británica Jan Morris ...	<b>se ha vuelto a casar</b>	por lo civil
<b>C</b>	L'escriptora britànica Jan Morris ...	<b>s'ha tornat a casar</b>	pel civil
<b>I</b>	La scrittrice britannica Jan Morris ...	<b>si è risposata</b>	civilmente
<b>F</b>	L'auteur britannique Jan Morris ...	<b>a à nouveau fait un mariage</b>	civil

10.6 **P** Valor de continuidade - **E** Valor de continuidad - **C** Valor de continuïtat - **I** Valore di continuità - **F** Valeur continue

(i)	<b>P</b>	<b>continuar</b>	<b>a</b>	+	<b>V<sup>inf</sup></b>
	<b>E</b>	<b>continuar / seguir</b>		+	<b>V<sup>ger</sup></b>
	<b>C</b>	<b>continuar / seguir</b>		+	<b>V<sup>ger</sup></b>
	<b>I</b>	<b>continuare</b>	<b>a</b>	+	<b>V<sup>inf</sup></b>
	<b>F</b>	<b>continuer</b>	<b>à/de</b>	+	<b>V<sup>inf</sup></b>

- P** As cinco línguas podem expressar valor de continuidade de uma acção que se desenrola gradualmente mediante perífrases. O português, o italiano e o francês recorrem ao verbo **P** *continuar*, **I** *continuare*, **F** *continuer* seguido da preposição e do verbo no infinitivo. Espanhol e catalão possuem duas formas para exprimir o valor continuativo: *continuar* e *seguir* seguido de gerúndio.
- E** Las cinco lenguas pueden expresar el valor continuo de una acción que se desarrolla gradualmente a través de una perífrasis. El portugués, el italiano y el francés recurren al verbo **P** *continuar*, **I** *continuare*, **F** *continuer* seguido de una preposición y del verbo en infinitivo. El español y el catalán expresan este valor con los verbos *continuar* o *seguir*, seguidos del gerundio.
- C** Les cinc llengües poden expressar el valor continu d'una acció que es desenvolupa gradualment mitjançant perífrasis. Portugués, italià i francès recorren al verb **P** *continuar*, **I** *continuare*, **F** *continuer* seguit d'una preposició i del verb en infinitiu. Espanyol i català expressen aquest valor amb els verbs *continuar* o *seguir*, seguits de gerundi.
- I** Tutte e cinque le lingue possono esprimere mediante le perifrasi il valore continuo di un'azione che si svolge gradualmente. Portoghese, italiano e francese ricorrono al verbo **P** *continuar*, **I** *continuare*, **F** *continuer* seguito da preposizione e dal verbo all'infinito. Spagnolo e catalano esprimono tale valore con i verbi *continuar* (= continuare) o *seguir* (= seguire) seguiti da gerundio.
- F** Les cinq langues peuvent exprimer la valeur continue d'une action qui se développe graduellement au moyen d'une périphrase. Portugais, italien et français recourent au verbe **P** *continuar*, **I** *continuare*, **F** *continuer* suivi d'une préposition et du verbe à l'infinitif. Espagnol et catalan expriment une valeur similaire avec les verbes *continuar* (= continuer) ou *seguir* (= suivre) suivis du gérondif (§ 15.1).



Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	... a mais importante destas salvaguardas	continua a ser	completamente inadeguada
<b>E</b>	... la más importante de esas salvaguardas	sigue/ continúa siendo	completamente inadeguada
<b>C</b>	... la més important d'aquestes salvaguardes	continua sent	completament inadeguada
<b>I</b>	... la più importante di queste garanzie	continua a essere	completamente inadeguata
<b>F</b>	... la plus importante de ces garanties	continue à être	complètement inadéquate

(ii)

<b>P</b>	ir	+	V <sup>ger</sup>
<b>E</b>	ir	+	V <sup>ger</sup>
<b>C</b>	anar	+	V <sup>ger</sup>
<b>I</b>	andare	+	V <sup>ger</sup>
<b>F</b>	—		

**P** O português, espanhol, catalão e italiano podem expressar o valor contínuo de uma acção que se desenrola gradualmente ou por etapas através das perífrases compostas de **P** *ir*, **E** *ir*, **C** *anar*, **I** *andare*, seguido do verbo no gerúndio.

O francês, que não tem uma tal perífrase, pode recorrer a equivalentes.

**E** El portugués, el español, el catalán y el italiano pueden expresar el valor de continuidad de una acción que se desarrolla gradualmente o por etapas, a través de las perífrasis compuestas por **P** *ir*, **E** *ir*, **C** *anar*, **I** *andare*, seguido del verbo en gerundio.

El francés, que no posee una perífrasis específica, recurre a equivalentes.

**C** Portuguès, espanyol, català i italià poden expressar el valor continu d'una acció que es desenvolupa gradualment o per etapes a través de les perífrasis compostes per **P** *ir*, **E** *ir*, **C** *anar*, **I** *andare* seguit del verb en gerundi. El francès, que no té una perífrasi específica, recorre a equivalents.

**I** Portoghese, spagnolo, catalano e italiano possono esprimere il valore continuo di un'azione che si svolge gradualmente o per tappe attraverso le perífrasi composte da **P** *ir*, **E** *ir*, **C** *anar*, **I** *andare* seguito dal verbo al gerundio.

Il francese, che non possiede una perífrasi specifica, ricorre a equivalenti.

**F** Portugais, espagnol, catalan et italien peuvent exprimer la valeur continue d'une action qui se développe graduellement ou par étapes à travers les périphrases constituées par **P** *ir*, **E** *ir*, **C** *anar*, **I** *andare* suivi du verbe au gérondif (§ 15.1).

Le français, qui n'a pas de périphrase spécifique, recourt à des équivalents.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Como os meteorologistas	<b>vão dizendo</b>	há já alguns dias	chegou uma onda de mau tempo
<b>E</b>	Como los meteorólogos	<b>van diciendo</b>	desde hace días	ha llegado una ola de mal tiempo
<b>C</b>	Com els meteoròlegs	<b>van dient</b>	des de fa dies	ha arribat una onada de mal temps
<b>I</b>	Come da giorni i metereologi	<b>vanno dicendo</b>		è arrivata l'ondata di maltempo
<b>F</b>	Comme les météorologues	<b>le disent</b>	depuis des jours	la vague de mauvais temps est arrivée

## 11 P REFERÊNCIAS TEMPORAIS – E REFERENCIAS TEMPORALES – C REFERÈNCIES TEMPORALS – I RIFERIMENTI TEMPORALI – F RÉFÉRENCES TEMPORELLES

### 11.1 P há – E hace – C fa – I fa – F il y a

<b>P</b>	há	...	
<b>E</b>	hace	...	
<b>C</b>	fa	...	
<b>I</b>		...	fa
<b>F</b>	il y a	...	

**P** Para exprimir uma distância temporal a partir do momento presente, o espanhol, o catalão e o italiano utilizam o verbo **E** *hace*, **C** *fa*, **I** *fa* (de *fazer*), enquanto o português e o francês usam **P** *há* e **F** *il y a* (de *haber*).

O italiano é a única língua a colocar *fa* depois da indicação temporal.

**E** Para expresar una distancia temporal a partir del momento presente, el español, el catalán y el italiano utilizan el verbo **E** *hace*, **C** *fa*, **I** *fa* (de *hacer*), mientras que el portugués y el francés usan **P** *há* y **F** *il y a* (de *haber*).

El italiano es la única lengua que coloca *fa* tras la referencia temporal.

**C** Per expressar una distància temporal a partir del moment present, l'espanyol, el català i l'italià utilitzen el verb **E** *hace*, **C** *fa*, **I** *fa* (de *fer*), mentre que el portuguès i el francès recorren a **P** *há* i **F** *il y a* (d'*haber*).

L'italià és l'única llengua que situa *fa* després de la indicació temporal.

**I** Per esprimere una distanza temporale a partire dal momento presente, lo spagnolo, il catalano e l'italiano utilizzano il verbo **E** *hace*, **C** *fa*, **I** *fa* (da *fare*), mentre il portoghese e il francese **P** *há* e **F** *il y a* (da *avere*).

L'italiano è la sola lingua che posiziona *fa* dopo l'indicazione temporale.

**F** Pour exprimer une distance temporelle à partir du moment présent, l'espagnol, le catalan et l'italien utilisent le verbe **E** *hace*, **C** *fa*, **I** *fa* (de *faire*), alors que le portugais et le français ont **P** *há* et **F** *il y a* (d'*avoir*).

L'italien est la seule langue à placer *fa* après l'indication temporelle.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	há	89 anos	
<b>E</b>	hace	89 años	
<b>C</b>	fa	89 anys	
<b>I</b>		89 anni	fa
<b>F</b>	il y a	89 ans	

11.2 **P** há - **E** hace - **C** fa - **I** prima - **F** auparavant

- P** Quando o momento em que se fala não coincide com o presente, em italiano e em francês recorre-se a outras fórmulas.
- E** Cuando el momento en el que se habla no coincide con el presente, en italiano y en francés se recurre a otras fórmulas.
- C** Quan el moment en què es parla no coincideix amb el present, en italià i en francès es recorre a altres fórmules.
- I** Quando il momento in cui si parla non coincide con il presente, in italiano e in francese, si ricorre ad altre formule.
- F** Quand le moment où l'on parle ne coïncide pas avec le présent, l'italien et le français recourent à d'autres formules.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

<b>P</b>	Era a mesma pessoa que já tinham detido	<b>havia</b>	um par de semanas	
<b>E</b>	Era la misma persona a la que ya habían detenido	<b>hacía</b>	un par de semanas	
<b>C</b>	Era la mateixa persona que ja havien detingut	<b>feia</b>	un parell de setmanes	
<b>I</b>	Era la stessa persona che avevano arrestato		un paio di settimane	<b>prima</b>
<b>F</b>	C'était la même personne qu'ils avaient arrêté		deux semaines	<b>auparavant</b>

12 **P** HÁ - **E** HAY - **C** HI HA - **I** C'È / CI SONO - **F** IL Y A12.1 **P** Formas e usos - **E** Formas y usos - **C** Formes i usos - **I** Forme e impiego - **F** Formes et emplois

<b>P</b>	há
<b>E</b>	hay
<b>C</b>	hi ha
<b>I</b>	c'è / ci sono
<b>F</b>	il y a

- P** Uma das maneiras que tem o italiano para exprimir a presença ou a existência de algo ou alguém no discurso, com uma função de apresentação, é utilizar *c'è ...* ou *ci sono ...* (§ 12.2) que correspondem geralmente nas outras línguas a **P** há, **E** hay, **C** hi ha, **F** il y a.
- E** Uno de los modos que tiene el italiano para expresar la presencia o la existencia de algo o alguien en el discurso, con una función llamada presentativa, es usando *c'è ...* o *ci sono ...* (§ 12.2) que corresponden, en general, en las otras lenguas a **P** há, **E** hay, **C** hi ha, **F** il y a.
- C** Una de les maneres que té l'italià per expressar la presència o l'existència d'alguna cosa o d'algú en el discurs, amb una funció anomenada presentativa, és usant *c'è ...* o *ci sono ...* (§ 12.2) que es corresponen en les altres llengües amb **P** há, **E** hay, **C** hi ha, **F** il y a.
- I** Uno dei modi che l'italiano ha per porre la presenza o l'esistenza di qualcosa o qualcuno nel discorso, con funzione detta presentativa, è quello di utilizzare *c'è ...* o *ci sono ...* (§ 12.2) che corrispondono, in genere, nelle altre lingue rispettivamente a **P** há, **E** hay, **C** hi ha, **F** il y a.
- F** Un des moyens que connaît l'italien pour poser la présence ou l'existence de quelque chose ou de quelqu'un dans le discours, avec une fonction de présentatif, est celui d'utiliser *c'è ...* ou *ci sono ...* (§ 12.2) dont la correspondance dans les autres langues est **P** há, **E** hay, **C** hi ha, **F** il y a.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

<b>P</b>	Apesar de tudo ainda	<b>há</b>	esperança
<b>E</b>	A pesar de todo	<b>hay</b>	todavía esperanza
<b>C</b>	Malgrat tot, encara	<b>hi ha</b>	esperança
<b>I</b>	Nonostante tutto	<b>c'è</b>	ancora speranza
<b>F</b>	Malgré tout	<b>il y a</b>	encore de l'espoir

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Eempio - Exemple

<b>P</b>	Há	<b>quem</b>	reivindique
<b>E</b>	Hay	<b>quien</b>	reivindica
<b>C</b>	Hi ha	<b>qui</b>	reivindica
<b>I</b>	C'è	<b>chi</b>	rivendica
<b>F</b>	Il y en a	<b>qui</b>	revendiquent

## 12.2 **P** Concordância em Italiano – **E** Concordancia en italiano – **C** Concordança en italià – **I** Accordo in italiano – **F** Accord en italien

- P** O italiano é a única língua que utiliza o verbo *essere* (= *ser*) e que apresenta o acordo com o nome que segue. Nas outras línguas, pelo contrário, o verbo não concorda com o nome que segue.
- E** El italiano es la única lengua que usa el verbo *essere* (= *ser*) y que concuerda con el sustantivo que sigue. En cambio, en las otras lenguas, el verbo no concuerda con el nombre que sigue.
- C** L'italià és l'única llengua que usa el verb *essere* (= *ser*) i que fa la concordança amb el nom que segueix. En canvi, en les altres llengües el verb no concorda amb el nom que segueix.
- I** L'italiano è l'unica lingua che utilizza il verbo *essere* e presenta l'accordo con il nome che segue. Nelle altre lingue invece il verbo non si accorda con il nome che segue.
- F** L'italien est la seule langue à utiliser le verbe *essere* (= *être*), qui a gardé la propriété de s'accorder avec le nom qui suit. Dans les autres langues, le verbe ne s'accorde pas avec le nom qui suit.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Há	45 pessoas a bordo
<b>E</b>	Hay	45 personas a bordo
<b>C</b>	Hi ha	45 persones a bord
<b>I</b>	Ci sono	45 persone a bordo
<b>F</b>	Il y a	45 personnes à bord

## 12.3 **P** Flexão – **E** Flexión – **C** Flexió – **I** Flessione – **F** Flexion

- P** Em todas as línguas, o verbo conjuga-se nos diferentes tempos verbais.
- E** En todas las lenguas, el verbo se conjuga en los distintos tiempos verbales.
- C** En totes les llengües, el verb es conjuga en diferents temps verbals.
- I** In tutte le lingue il verbo si coniuga in diversi tempi verbali.
- F** Dans toutes les langues, le verbe se conjugue à tous les temps.

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Já <i>houve</i>	cerca de cem acidentes
<b>E</b>	Ya <i>ha habido</i>	cerca de cien accidentes
<b>C</b>	Ja <i>hi ha hagut</i>	prop de cent accidents
<b>I</b>	Ci <i>sono stati già</i>	circa cento incidenti
<b>F</b>	Il y a <i>déjà eu</i>	près de cent accidents

## 13 **P** TEMPOS VERBAIS – **E** TIEMPOS VERBALES – **C** TEMPS VERBALS – **I** TEMPI VERBALI – **F** TEMPS VERBAUX

### 13.1 **P** Observações gerais – **E** Observaciones generales – **C** Observacions generals – **I** Osservazioni generali – **F** Observations générales

- P** As cinco línguas têm um sistema verbal muito semelhante. As diferenças no uso dos tempos verbais, que sem dúvida existem, normalmente não causam problemas de interpretação, porque os leitores conseguem na maioria dos casos reconstruir o valor dos tempos segundo o contexto. Os casos mais problemáticos são descritos nos parágrafos seguintes.
- E** Las cinco lenguas tienen un sistema verbal muy semejante. Las diferencias en el uso de los tiempos verbales, que sin embargo existen, normalmente no crean problemas de interpretación porque los lectores logran, en la mayoría de los casos, reconstruir el valor de los tiempos basándose en el contexto. Los casos más problemáticos se describen en los párrafos siguientes.
- C** Les cinc llengües tenen un sistema verbal molt semblant. Les diferències en l'ús dels temps verbals, que tanmateix existeixen, normalment no creen problemes d'interpretació, perquè els lectors, en la major part dels casos, aconsegueixen reconstruir el valor dels temps a partir del context. Els casos més problemàtics són descrits en els paràgrafs següents.
- I** Le cinque lingue hanno un sistema verbale molto simile. Le differenze nell'uso dei tempi verbali, che pure esistono, normalmente non creano problemi di interpretazione, perché i lettori riescono nella maggior parte dei casi a ricostruire il valore dei tempi in base al contesto. I casi più problematici sono descritti nei paragrafi seguenti.
- F** Les cinq langues ont un système verbal très proche. Les différences d'emplois des temps verbaux qui existent ne créent pas de problèmes d'interprétation parce que, dans la majorité des cas, les lecteurs réussissent à reconstruire la valeur des temps en fonction du contexte. Les cas les plus problématiques sont décrits dans les paragraphes suivants.

### 13.2 **P** Pretérito perfeito composto e simples – **E** Pretérito perfecto compuesto y pretérito perfecto simple – **C** Perfet i passat – **I** Passato prossimo e passato remoto – **F** Passé composé et passé simple

- P** Nos textos seleccionados, para narrar ações passadas, as cinco línguas utilizam maioritariamente o pretérito perfeito simples ou o pretérito perfeito composto, mas não com a mesma frequência. O português privilegia o pretérito perfeito simples. O espanhol e o catalão alternam entre o pretérito perfeito simples e o pretérito perfeito composto dependendo das condições de uso dos dois tempos. O italiano e o francês privilegiam o pretérito perfeito composto e raramente recorrem ao pretérito perfeito simples.
- E** En los textos seleccionados, para contar acciones pasadas, las cinco lenguas utilizan el pretérito perfecto simple o el pretérito perfecto compuesto, pero no con la misma frecuencia. El portugués privilegia el pretérito perfecto simple. El español y el catalán alternan el pretérito perfecto simple y el pretérito perfecto compuesto, según las condiciones de uso de los dos tiempos. Italiano y francés usan preferentemente el pretérito perfecto compuesto y hacen uso raramente del pretérito perfecto simple.
- C** En els textos seleccionats, per parlar d'accions passades, les cinc llengües utilitzen el passat o el perfet, però no amb la mateixa freqüència. L'espanyol i el català alternen el passat i el perfet segons les condicions d'ús dels dos temps. L'italià i el francès privilegien el perfet i recorren més rarament al passat.

**I** Nei testi selezionati, per raccontare azioni trascorse, le cinque lingue utilizzano il passato remoto o il passato prossimo, ma non con la stessa frequenza. Il portoghese privilegia il passato remoto. Lo spagnolo e il catalano alternano il passato remoto e il passato prossimo a seconda delle condizioni d'uso dei due tempi. L'italiano e il francese privilegiano il passato prossimo e ricorrono più raramente al passato remoto.

**F** Dans les textes sélectionnés, pour faire le récit d'actions passées, les cinq langues utilisent soit le passé simple, soit le passé composé, mais pas avec la même fréquence. Le portugais privilégie le passé simple. L'espagnol et le catalan font alterner le passé simple et le passé composé selon des contraintes d'emplois des deux temps. L'italien et le français privilégient le passé composé et ont plus rarement recours au passé simple.

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Uma criança do sexo masculino	<b>nasceu</b>	hoje	numa ambulância
<b>E</b>	Un bebé de sexo masculino	<b>ha nacido</b>	hoy	en una ambulancia
<b>C</b>	Un infant de sexe masculí	<b>ha nascut</b>	avui	en una ambulància
<b>I</b>	Un bambino di sesso maschile	<b>è nato</b>	oggi	in una ambulanza
<b>F</b>	Un enfant de sexe masculin	<b>est né</b>	aujourd'hui	dans une ambulance

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Kalla	<b>respondeu</b>	assim	à publicação de um recente estudo
<b>E</b>	Kalla	<b>respondió</b>	así	a la publicación de un reciente estudio
<b>C</b>	Kalla	<b>va respondre</b>	així	a la publicació d'un recent estudi
<b>I</b>	Kalla	<b>ha risposto</b>	così	alla pubblicazione di un recente studio
<b>F</b>	Kalla	<b>a répondu</b>	ainsi	à la publication d'une récente étude

### 13.3 **P** Anar + infinitivo em catalão – **E** Anar + infinitivo en catalán – **C** Anar + infinitiu en català – **I** Anar + infinito in catalano – **F** Anar + infinitif en catalan

**P** Em catalão, *anar* seguido do verbo no infinitivo é uma forma de pretérito perfeito simples original que os leitores das outras línguas podem confundir formalmente com o significado literal do verbo *ir* e/ou com o futuro perifrástico (§ 10.3). É portanto necessário reajustar conforme o contexto.

**E** El catalán *anar* seguido de infinitivo es una forma de pretérito perfecto simple particular que los lectores de otras lenguas pueden confundir formalmente con el sentido literal del verbo *ir* y/o con el futuro perifrástico (§ 10.3). Por lo tanto, tienen que realizar reajustes al contexto.

**C** En català, *anar* seguit del verb en infinitiu és una forma de passat particular que els lectors d'altres llengües poden confondre formalment amb el sentit literal del verb *anar* i/o amb el futur perifràstic (§ 10.3). Per tant, han de fer reajustaments al context.

**I** In catalano, *anar* seguito dal verbo all'infinito è una forma di passato remoto particolare che i lettori delle altre lingue possono confondere formalmente con il senso letterale del verbo *andare* e/o con il futuro perifrástico (§ 10.3). È pertanto necessario fare riferimento al contesto.

**F** En catalan, *anar* suivi du verbe à l'infinitif est une forme de passé simple originale que les lecteurs des autres langues peuvent confondre formellement avec le sens littéral du verbe *aller* et/ou le futur périphrastique (§ 10.3). Un réajustement par rapport au contexte est nécessaire.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Ripper	<b>segiuiu</b>	o avião francês
<b>E</b>	Ripper	<b>siguió</b>	al avión francés
<b>C</b>	Ripper	<b>va seguir</b>	l'avió francès
<b>I</b>	Ripper	<b>seguì</b>	l'aereo francese
<b>F</b>	Ripper	<b>a suivì</b>	l'avion français

### 13.4 **P** Valores do futuro do indicativo – **E** Valores del futuro de indicativo – **C** Valors del futur d'indicatiu – **I** Valori del futuro dell'indicativo – **F** Valeurs du futur de l'indicatif

**P** O futuro pode ter um valor de possibilidade ou probabilidade, indicar uma suposição, uma dúvida ou uma concessão. Estes valores podem apresentar-se em várias formas nas diferentes línguas e as equivalências de uma língua para outra não são facilmente identificáveis.

**E** El futuro puede tener valor de posibilidad o probabilidad, indicar una suposición, una duda o una concesión. Tales valores se presentan en varias formas en las diferentes lenguas y las equivalencias de una lengua a otra no son fácilmente identificables.

**C** El futur pot tenir un valor de possibilitat o probabilitat, indicar una suposició, un dubte o una concessió. Aquests valors es presenten de manera diversa en les diferents llengües i les equivalències d'una llengua a una altra no són fàcilment identificables.

**I** Il futuro può avere un valore di possibilità o probabilità, indicare una supposizione, un dubbio o una concessione. Tali valori sono presenti in maniera diversa nelle varie lingue e le equivalenze da una lingua all'altra non sono facilmente identificabili.

**F** Le futur peut avoir une valeur de possibilité ou de probabilité, exprimer une supposition, un doute ou une concession. Ces valeurs sont présentes de manière variée dans les différentes langues et les équivalents d'une langue à l'autre ne sont pas facilement identifiables.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	<b>Tornará</b>	nervoso	mas ... protege o cérebro do Alzheimer
<b>E</b>	<b>Pondrá</b>	nervioso	pero ... protege el cerebro del Alzheimer
<b>C</b>	<b>Deu posar</b>	nerviós	però ... protegeix el cervell de l'Alzheimer
<b>I</b>	<b>Renderà</b>	nervosi	ma ... protegge il cervello dall'Alzheimer
<b>F</b>	<b>Il rendrait</b>	nerveux	mais ... il protège le cerveau d'Alzheimer

### 13.5 **P** O futuro do conjuntivo – **E** El futuro de subjuntivo – **C** El futur de subjuntiu – **I** Il congiuntivo futuro – **F** Le subjontif futur

**P** O português tem um futuro do conjuntivo de eventualidade, que pode confundir os leitores das outras línguas que se apoiam noutros indícios para encontrar os equivalentes temporais. O espanhol conhece este tempo apesar de o empregar muito raramente e no âmbito jurídico ou burocrático.

- E** El portugués tiene un futuro de subjuntivo de eventualidad que puede confundir a los lectores de las demás lenguas, quienes se valdrán de otros indicadores para encontrar los equivalentes temporales. El español conoce este tiempo aunque se emplea raramente, sobre todo en lenguaje jurídico o burocrático.
- C** El portugués té un futur de subjuntiu d'eventualitat que pot confondre els lectors de les altres llengües, que s'han de basar en altres indicis per trobar els equivalents temporals. L'espanyol coneix aquest temps, tot i que s'utilitza molt rarament, sobretot en llenguatge jurídic o burocràtic.
- I** Il portoghese ha un congiuntivo futuro di eventualità, fuorviante per i lettori delle altre lingue che si devono basare su altri indizi per trovare gli equivalenti temporali. Lo spagnolo conosce questo tempo che è però impiegato molto di rado, prevalentemente in ambito giuridico o burocratico.
- F** Le portugais connaît un subjonctif futur d'éventualité déroutant pour les lecteurs des autres langues qui doivent s'appuyer sur d'autres indices pour trouver les équivalents temporels. L'espagnol connaît ce temps bien qu'il l'emploie rarement et dans des domaines spécifiques : le langage juridique et bureaucratique.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Também irão estar satisfeitas	se <b>praticarem</b>	uma alimentação saudável
<b>E</b>	También serán satisfechas	si <b>practican</b>	una alimentación saludable
<b>C</b>	També estaran satisfetes	si <b>practiquen</b>	una alimentació saludable
<b>I</b>	Saranno ugualmente soddisfatte	se <b>adotteranno</b>	un'alimentazione salutare
<b>F</b>	Elles seront également satisfaites	si elles <b>adoptent</b>	une alimentation saine

14 **P VOZ PASSIVA – E VOZ PASIVA – C PASSIVA – I PASSIVO – F PASSIF**14.1 **P Observações gerais – E Observaciones generales – C Observacions generals – I Osservazioni generali – F Observations générales**

- P** As cinco línguas conhecem as formas do passivo. O auxiliar mais utilizado é **P ser, E ser, C ser, I essere, F être** (§ 14.2).
- E** Las cinco lenguas tienen formas de pasiva. El auxiliar más usado es **P ser, E ser, C ser, I essere, F être** (§ 14.2).
- C** Les cinc llengües tenen les formes de passiva. L'auxiliar més utilitzat és **P ser, E ser, C ser, I essere, F être** (§ 14.2).
- I** Le cinque lingue hanno forme di passivo. L'ausiliare più utilizzato è **P ser, E ser, C ser, I essere, F être** (§ 14.2).
- F** Les cinq langues connaissent les formes du passif. L'auxiliaire le plus utilisé est **P ser, E ser, C ser, I essere, F être** (§ 14.2).

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	A importantíssima descoberta	<b>foi apresentada</b>	pelo coronel ...
<b>E</b>	El importantísimo descubrimiento	<b>fue presentado</b>	por el coronel ...
<b>C</b>	L'importantíssim descobriment	<b>ha estat presentat</b>	pel coronel ...
<b>I</b>	L'importantissimo ritrovamento	<b>è stato presentato</b>	dal colonnello ...
<b>F</b>	L'importante découverte	<b>a été présentée</b>	par le colonel ...

14.2 **P Venire em italiano – E Venire en italiano – C Venire en italià – I Venire in italiano – F Venire en italien**

- P** O italiano, para além do verbo *essere* (= *ser*), pode igualmente utilizar como auxiliar *venire* (= *vir*) que só se conjuga nas formas simples.
- E** El italiano, además del verbo *essere* (= *ser*), puede usar como auxiliar de la pasiva también el verbo *venire* (= *venir*) cuyo empleo está restringido exclusivamente a las formas simples.
- C** L'italià, a més del verb *essere* (= *ser*), pot usar també com a auxiliar *venire* (= *venir*), l'ús del qual es restringeix a les formes no compostes.
- I** L'italiano, oltre al verbo *essere*, può usare come ausiliare anche *venire*, il cui impiego è ristretto alle forme non composte.
- F** Pour le passif, outre le verbe *essere* (= *être*), l'italien peut également utiliser comme auxiliaire *venire* (= *venir*) qui ne se conjugue qu'aux temps simples.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	<b>É utilizada</b>	para mover todas as massas musculares do corpo
<b>E</b>	<b>Es utilizada</b>	para mover todas las masas musculares del cuerpo
<b>C</b>	<b>És utilitzada</b>	per moure totes les masses musculars del cos
<b>I</b>	<b>Viene utilizzata</b>	per muovere tutte le masse muscolari del corpo
<b>F</b>	Elle <b>est utilisée</b>	pour bouger toutes les masses musculaires du corps

## 15 P GERÚNDIO E PARTICÍPIO PRESENTE – E GERUNDIO Y PARTICIPIO PRESENTE – C GERUNDI I PARTICIPI DE PRESENT – I GERUNDIO E PARTICIPIO PRESENTE – F GÉRONDIF ET PARTICIPE PRÉSENT

### 15.1 P *en + V<sup>ant</sup>* em francês – E *en + V<sup>ant</sup>* en francés – C *en + V<sup>ant</sup>* en français – I *en + V<sup>ant</sup>* in francese – F *en + V<sup>ant</sup>* en français

**P** Em francês o gerúndio realiza-se numa forma diferente das outras línguas através da construção *en + V<sup>ant</sup>*, enquanto que português, espanhol, catalão e italiano utilizam uma forma verbal que termina em **P** *-ndo*, **E** *-ndo*, **C** *-nt*, **I** *-ndo*.

**E** En francés el gerundio se realiza en un modo diferente a las otras lenguas, a través de la construcción *en + V<sup>ant</sup>*. Mientras que el portugués, el español, el catalán y el italiano usan una forma verbal que termina en **P** *-ndo*, **E** *-ndo*, **C** *-nt*, **I** *-ndo*.

**C** En français el gerundi es realitzat d'una manera diferent respecte de les altres llengües, a través de la construcció *en + V<sup>ant</sup>*, mentre que el portugués, l'espanyol, el català i l'italià usen una forma verbal que acaba en **P** *-ndo*, **E** *-ndo*, **C** *-nt*, **I** *-ndo*.

**I** In francese il gerundio si realizza in maniera diversa dalle altre lingue, tramite la costruzione *en + V<sup>ant</sup>*, mentre portoghese, spagnolo, catalano e italiano usano una forma verbale che termina in **P** *-ndo*, **E** *-ndo*, **C** *-nt*, **I** *-ndo*.

**F** En français, le gérondif a une réalisation différente des autres langues. Il est formé par la séquence *en + V<sup>ant</sup>*, alors que le portugais, l'espagnol, le catalan et l'italien utilisent une forme verbale à finale **P** *-ndo*, **E** *-ndo*, **C** *-nt*, **I** *-ndo*.

#### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Transgredindo	um dos maiores tabus da humanidade
<b>E</b>	Transgrediendo	uno de los mayores tabúes de la humanidad
<b>C</b>	Transgredint	un dels tabús més grans de la humanitat
<b>I</b>	Trasgredendo	a uno dei più grandi tabù dell'umanità
<b>F</b>	En transgressant	l'un des plus grands tabous de l'humanité

### 15.2 P *V<sup>ant</sup>* em francês – E *V<sup>ant</sup>* en francés – C *V<sup>ant</sup>* en français – I *V<sup>ant</sup>* in francese – F *V<sup>ant</sup>* en français

**P** Em numerosos casos, o francês selecciona *V<sup>ant</sup>* onde as outras línguas preferem utilizar uma construção com verbo conjugado. Em certos casos, o italiano pode utilizar, como o francês, o participio presente.

**E** En muchos casos el francés selecciona *V<sup>ant</sup>* mientras que las otras lenguas prefieren utilizar una construcción con un verbo conjugado. En ocasiones, el italiano puede usar el participio de presente al igual que el francés.

**C** En numerosos casos, el francés selecciona *V<sup>ant</sup>* on les altres llengües prefereixen utilitzar una construcció amb un verb conjugat. En alguns casos, l'italià pot utilitzar el participi de present com el francès.

**I** In numerosi casi, il francese seleziona *V<sup>ant</sup>* laddove le altre lingue preferiscono utilizzare una costruzione con verbi coniugati. In alcuni casi, l'italiano può utilizzare il participio presente, come il francese.

**F** Dans de nombreux cas, le français sélectionne *V<sup>ant</sup>* là où les autres langues préfèrent utiliser une construction avec verbe conjugué. Parfois, l'italien peut utiliser le participe présent, comme le français.

#### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	191 multimilionários no mundo	<b>que confessam</b>	ter uma relação extraconjugal
<b>E</b>	191 multimillonarios en el mundo	<b>que confiesan</b>	tener una relación extramatrimonial
<b>C</b>	191 multimilionaris al món	<b>que confessen</b>	tenir una relació extraconjugal
<b>I</b>	191 multimilionari nel mondo	<b>che confessano</b>	di avere una relazione extraconiugale
<b>F</b>	191 multimillionnaires dans le monde	<b>avouant</b>	avoir une relation extra-conjugale

**VIVO – E INFINITIVO – C INFINITIU – I INFINITO – F INFINITIF**
**Infinitivo pessoal do português – E Infinitivo personal del portugués – C Infinitiu personal del portuguès – I Infinito personale del portoghese – F Infinitif personnel du portugais**

- P** Das cinco línguas, o português é a única a ter um infinitivo com desinências pessoais, que são muitas vezes totalmente ignoradas pelos leitores das outras línguas. De acordo com os contextos sintáticos, as outras línguas utilizam um infinitivo (i) ou uma construção com um verbo conjugado (ii).
- E** De las cinco lenguas, el portugués es la única que tiene un infinitivo con desinencias de persona, que los lectores de las demás lenguas a menudo no identifican. Según el contexto sintáctico, las demás lenguas usan un infinitivo (i) o una construcción con un verbo conjugado (ii).
- C** El portugués és l'única de les cinc llengües que té un infinitiu amb desinències personals, que sovint els lectors de les altres llengües no identifiquen. Segons els contextos sintàctics, les altres llengües seleccionen un infinitiu (i) o una construcció amb un verb conjugat (ii).
- I** Il portoghese è l'unica delle cinque lingue ad avere un infinito con delle desinenze personali, le quali spesso non vengono identificate dai lettori delle altre lingue. A seconda dei contesti sintattici, le altre lingue selezionano un infinito (i) o una costruzione con un verbo coniugato (ii).
- F** Sur les cinq langues, le portugais est la seule à avoir un infinitif avec des désinences personnelles, lesquelles ne sont pas souvent identifiées par les lecteurs des autres langues. Selon les contextes syntaxiques, les autres langues utilisent un infinitif (i) ou une construction avec un verbe conjugué (ii).

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	... a curiosidade levou mais de 44 mil internautas	<b>a clicarem</b>	no trabalho da jornalista ...
<b>E</b>	... la curiosidad impulsó a más de 44 000 internautas	<b>a hacer clic</b>	en el trabajo de la periodista ...
<b>C</b>	... la curiositat ha empès més de 44.000 internautes	<b>a clicar</b>	sobre el treball de la periodista ...
<b>I</b>	... la curiosità ha spinto più di 44000 internauti	<b>a cliccare</b>	sul lavoro della giornalista ...
<b>F</b>	... la curiosité a amené plus de 44 mille internautes	<b>à cliquer</b>	sur le travail de la journaliste ...

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	... ou	<b>por considerarem</b>	que um passeio num centro comercial é um hobby
<b>E</b>	... o	<b>porque consideran</b>	que un paseo por un centro comercial es un hobby
<b>C</b>	... o	<b>perquè consideren</b>	que una passejada en un centre comercial és un hobby
<b>I</b>	... o	<b>perché considerano</b>	una passeggiata in un centro commerciale come un hobby
<b>F</b>	... ou	<b>parce qu'ils considèrent</b>	qu'une promenade dans un centre commercial est un hobby

**16.2 P Infinitivo substantivado – E Infinitivo sustantivado – C Infinitiu substantivat – I Infinito sostantivato – F Infinitif substantivé**

- P** Português, espanhol, catalão e italiano têm a possibilidade de utilizar um infinitivo como substantivo (i), sem que haja uma equivalência sistemática de uma língua para outra (ii); o francês não tem esta possibilidade.
- E** El portugués, el español, el catalán y el italiano tienen la posibilidad de usar un infinitivo como sustantivo (i), sin que haya una equivalencia sistemática de una lengua a otra (ii); el francés no posee esta posibilidad.
- C** El portugués, l'espanyol, el català i l'italià tenen la possibilitat d'usar un infinitiu com a substantiu (i), sense que hi hagi una equivalència sistemàtica d'una llengua a una altra (ii); el francès no té aquesta possibilitat.
- I** Portoghese, spagnolo, catalano e italiano hanno la possibilità di usare un infinito come un sostantivo (i), senza che ci sia un'equivalenza sistematica da una lingua all'altra (ii). Il francese non ha questa possibilità.
- F** Portugais, espagnol, catalan et italien ont la possibilité d'employer un infinitif comme substantif (i), sans qu'il y ait d'équivalences systématiques d'une langue à l'autre (ii). Le français n'a pas cette possibilité.

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Que diferença há entre	<b>realizar</b>	um sonho e encontrar a felicidade
<b>E</b>	Qué diferencia hay entre	<b>realizar</b>	un sueño y encontrar la felicidad
<b>C</b>	Quina diferència hi ha entre	<b>realitzar</b>	un somni i trobar la felicitat
<b>I</b>	Cosa c'è di diverso tra	<b>il realizzare</b>	un sogno e trovare la felicità
<b>F</b>	Ce qu'il y a de différent entre	le fait de réaliser	un rêve et celui de trouver le bonheur

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	A leitura precoce é ... importante	até para <b>o instaurar</b>	de uma boa relação pais-filho
<b>E</b>	La lectura precoz es ... importante	para el establecimiento	de una buena relación padres-hijo
<b>C</b>	La lectura precoç és ... important	per a l'establiment	d'una bona relació pares-fill
<b>I</b>	La lettura precoce è ... importante	anche per <b>l'instaurarsi</b>	di una buona relazione genitori-bambino
<b>F</b>	La lecture précoce est ... importante	même pour l'instauration	d'une bonne relation parents-enfant

**16.3 P Preposição + infinitivo – E Preposición + infinitivo – C Preposició + infinitiu – I Preposizione + infinito – F Préposition + infinitif**

<b>P</b>	ao	+	V <sup>inf</sup>
<b>E</b>	al	+	V <sup>inf</sup>
<b>C</b>	en	+	V <sup>inf</sup>
<b>I</b>	–	–	–
<b>F</b>	–	–	–

- P** Para realizar uma construção temporal com valor de simultaneidade, português, espanhol, catalão utilizam um verbo no infinitivo precedido de **P ao, E al, C en**.  
O francês e o italiano não têm esta construção e recorrem a outros meios.
- E** Para expresar una construcción temporal con valor de simultaneidad, el portugués, el español y el catalán utilizan un verbo en infinitivo precedido de **P ao, E al, C en**.  
El francés y el italiano no poseen esta forma y tienen que recurrir a otros medios.
- C** Per realitzar una construcció temporal amb valor de simultaneïtat, portuguès, espanyol i català utilitzen un verb en infinitiu precedits de **P ao, E al, C en**.  
El francès i l'italià no tenen aquesta construcció i recorren a altres estructures.
- I** Per realizzare una costruzione temporale con valore di simultaneità, portoghese, spagnolo, catalano utilizzano un verbo all'infinito preceduto da **P ao, E al, C en**.  
Il francese e l'italiano non hanno tale forma e ricorrono ad altri mezzi.
- F** Pour réaliser une construction temporelle à valeur de simultanéité, portugais, espagnol, catalan utilisent un verbe à l'infinitif précédé de **P ao, E al, C en**.  
Le français et l'italien n'ont pas cette construction et doivent recourir à d'autres moyens.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Um voto que ele fez	<b>ao apagar</b>	as velas do bolo
<b>E</b>	Un deseo que ha pedido	<b>al soplar</b>	las velas del pastel
<b>C</b>	Un desig que ha demanat	<b>en apagar</b>	les espelmes del pastís
<b>I</b>	Un desiderio che ha espresso	<b>soffiando</b>	le candeline della torta
<b>F</b>	Un vœu qu'il a fait	<b>en soufflant</b>	les bougies du gâteau

#### 16.4 **P a + infinitivo em português – E a + infinitivo en portugués – C a + infinitiu en portuguès – I a + infinito in portoghese – F a + infinitif en portugais**

- P** O português pode utilizar uma sequência *a + V<sup>inf</sup>* que nas outras línguas corresponde a uma construção composta de *que + verbo no presente*.
- E** El portugués puede utilizar una secuencia *a + V<sup>inf</sup>* que en las otras lenguas corresponde a una construcción compuesta por *que + verbo en presente*.
- C** El portuguès pot utilitzar una seqüència *a + V<sup>inf</sup>* que en les altres llengües es correspon amb una construcció composta per *que + verb en present*.
- I** Il portoghese può utilizzare una sequenza *a + V<sup>inf</sup>* che nelle altre lingue corrisponde a una costruzione composta da *che + verbo al presente*.
- F** Le portugais utilise une séquence *a + V<sup>inf</sup>* qui correspond dans les autres langues à une construction constituée de *que + verbe au présent*.

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	... que preside às Jornadas Internacionais ...	<b>a decorrer</b>	no Instituto Superior da Maia
<b>E</b>	... que preside las Jornadas Internacionales ...	<b>que se celebran</b>	en el Instituto Superior de Maia
<b>C</b>	... que presideix les Jornades Internacionals ...	<b>que tenen lloc</b>	a l'Institut Superior de Maia
<b>I</b>	... che presiede le Giornate Internazionali ...	<b>che si svolgono</b>	presso l'Istituto Superiore di Maia
<b>F</b>	... qui préside les Journées Internationales ...	<b>qui se déroulent</b>	à l'Institut Supérieur de Maia

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Há	carros	<b>a embater</b>	contra muros de casas
<b>E</b>	Hay	coches	<b>que chocan</b>	contra los muros de las casas
<b>C</b>	Hi ha	cotxes	<b>que xoquen</b>	contra els murs de les cases
<b>I</b>	Ci sono	automobili	<b>che urtano</b>	i muri delle case
<b>F</b>	Il y a	des automobiles	<b>qui percutent</b>	les murs des maisons



## 17 P FRASES SEM VERBO – E FRASES SIN VERBO – C FRASES SENSE VERB – I FRASI SENZA VERBO – F PHRASES SANS VERBE

- P** A ausência do verbo (*ser* na maioria dos casos) não se nota na sua própria língua, mas ela pode estar na origem de uma dificuldade num texto de uma outra língua.
- E** La ausencia del verbo (*ser* en general) no se nota en la propia lengua, pero puede ser fuente de dificultad en textos escritos en las otras lenguas.
- C** L'absència del verb (generalment el verb *ser*) no es nota dins la llengua pròpia, però pot causar dificultats de comprensió en una altra llengua.
- I** L'assenza del verbo (*essere*, il più delle volte) non viene notata nella propria lingua, ma può causare difficoltà in un testo di un'altra lingua.
- F** L'absence du verbe (*être* le plus souvent) ne se remarque même pas dans sa propre langue, mais elle peut être à l'origine d'une difficulté dans un texte d'une autre langue.

### (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Para determinar	quais		as dez leis mais estúpidas da Grã-Bretanha
<b>E</b>	Para determinar	cuáles	<b>son</b>	las diez leyes más estúpidas de Gran Bretaña
<b>C</b>	Per determinar	quines	<b>són</b>	les deu lleis més estúpides de la Gran Bretanya
<b>I</b>	Per determinare	quali	<b>sono</b>	le dieci leggi più stupide della Gran Bretagna
<b>F</b>	Pour déterminer	quelles	<b>sont</b>	les dix lois les plus stupides de Grande-Bretagne

### (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	Este		o nome das duas ilhotas
<b>E</b>	Este	<b>es</b>	el nombre de los dos islotes
<b>C</b>	Aquest	<b>és</b>	el nom dels dos illots
<b>I</b>	Questo		il nome dei due isolotti
<b>F</b>	Ceci	<b>est</b>	le nom des deux îlots

## 18 P NEGAÇÃO – E NEGACIÓN – C NEGACIÓ – I NEGAZIONE – F NÉGATION

### 18.1 P Observações gerais – E Observaciones generales – C Observacions generals – I Osservazioni generali – F Observations générales

- P** Em português, espanhol, catalão e italiano, a negação verbal pode ser marcada por um ou dois elementos. Em francês, pelo contrário, a mesma requer geralmente dois elementos. Em todas as línguas, a posição do ou dos elementos depende, entre outras, da forma do verbo.
- E** En portugués, español, catalán e italiano, la negación verbal puede estar marcada por uno o dos elementos. En francés, en cambio, esta necesita generalmente dos elementos. En todas las lenguas, la posición de uno o más elementos depende, entre otras cosas, de la forma del verbo.
- C** En portuguès, espanyol, català i italià, la negació verbal pot estar marcada amb un o dos elements. En francès, en canvi, requereix generalment dos elements. En totes les llengües, la posició d'un o més elements depèn, entre altres motius, de la forma del verb.
- I** In portoghese, spagnolo, catalano e italiano, la negazione verbale può essere marcata da uno o due elementi. In francese, invece, essa richiede generalmente due elementi. In tutte le lingue, la posizione di uno o più elementi dipende, oltre ad altri possibili motivi, dalla forma del verbo.
- F** En portugais, espagnol, catalan et italien, la négation verbale peut être marquée par un ou deux éléments. En français, elle comporte généralement deux éléments. Dans toutes les langues, la position du ou des éléments dépend, entre autres, de la forme du verbe.

### 18.2 P não – E no – C no – I non – F ne pas

<b>P</b>	não	V	
<b>E</b>	no	V	
<b>C</b>	no	V	
<b>I</b>	non	V	
<b>F</b>	ne	V	pas

- P** Nas cinco línguas, a negação pode ser identificada por uma marca que precede o verbo **P não**, **E no**, **C no**, **I non**, **F ne**. Em francês há uma segunda marca que se coloca depois do verbo de forma conjugada: *pas*.
- E** En las cinco lenguas, la negación puede identificarse gracias a una marca que precede al verbo **P não**, **E no**, **C no**, **I non**, **F ne**. En francés hay, además, una segunda marca que se coloca detrás del verbo conjugado: *pas*.
- C** En les cinc llengües, la negació es pot identificar amb una marca que precedeix el verb **P não**, **E no**, **C no**, **I non**, **F ne**. En francès, hi ha una segona marca que segueix el verb conjugat: *pas*.
- I** Nelle cinque lingue, la negazione può essere identificata da una marca che precede il verbo **P não**, **E no**, **C no**, **I non**, **F ne**. In francese, vi è una seconda marca che segue il verbo coniugato: *pas*.
- F** Dans les cinq langues, la négation est identifiable par une marque qui précède le verbe **P não**, **E no**, **C no**, **I non**, **F ne**. En français, il y a une seconde marque qui se place derrière le verbe à forme conjuguée : *pas*.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	As ricas	<b>não</b>	reagem	como os ricos
<b>E</b>	Las ricas	<b>no</b>	reaccionan	como los ricos
<b>C</b>	Les riques	<b>no</b>	reaccionen	com els rics
<b>I</b>	Le ricche	<b>non</b>	reagiscono	come i ricchi
<b>F</b>	Les nantis	<b>ne</b>	réagissent	<b>pas</b> comme les nantis

18.3 **P** já não - **E** ya no - **C** ja no - **I** non più - **F** ne plus

<b>P</b>	já	não	V	
<b>E</b>	ya	no	V	
<b>C</b>	ja	no	V	
<b>I</b>		non	V	più
<b>F</b>		ne	V	plus

**P** No caso de **P** já não, **E** ya no, **C** ja no, **I** non più, **F** ne plus, as duas marcas apresentam-se geralmente antes do verbo conjugado em português, espanhol e catalão. Em italiano e em francês, as duas marcas distribuem-se antes e depois do verbo conjugado.

**E** En el caso de **P** já não, **E** ya no, **C** ja no, **I** non più, **F** ne plus, las dos marcas se presentan en general antes del verbo conjugado en portugués, español y catalán. En italiano y en francés las marcas se reparten antes y después del verbo conjugado.

**C** En el cas de **P** já não, **E** ya no, **C** ja no, **I** non più, **F** ne plus, les dues marques es presenten en general davant del verb conjugat en portugués, espanyol i català. En italià i en francès, les dues marques es distribueixen davant i darrere del verb conjugat.

**I** Nel caso di **P** já não, **E** ya no, **C** ja no, **I** non più, **F** ne plus, le due marche si presentano per lo più prima del verbo coniugato in portoghese, spagnolo e catalano. In italiano e in francese, le due marche si distribuiscono da una parte e dall'altra del verbo coniugato.

**F** Dans le cas de **P** já não, **E** ya no, **C** ja no, **I** non più, **F** ne plus, les deux marques restent généralement en bloc devant le verbe conjugué en portugais, espagnol et catalan. En italien et en français, elles se répartissent autour du verbe conjugué.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	já	não	são	sítios fechados
<b>E</b>	ya	no	son	lugares cerrados
<b>C</b>	ja	no	són	llocs tancats
<b>I</b>		non	sono	luoghi chiusi
<b>F</b>	ce	ne	sont	des sites fermés

18.4 **P** nunca - **E** nunca - **C** mai - **I** mai - **F** jamais

**P** **P** nunca, **E** nunca, **C** mai, **I** mai, **F** jamais têm uma posição variável de uma língua para outra ou dentro duma mesma língua e podem combinar-se com **P** não, **E** no, **C** no, **I** non, **F** ne.

**E** **P** nunca, **E** nunca, **C** mai, **I** mai, **F** jamais tienen una posición variable de una lengua a otra o dentro de una misma lengua y pueden combinarse con **P** não, **E** no, **C** no, **I** non, **F** ne.

**C** **P** nunca, **E** nunca, **C** mai, **I** mai, **F** jamais tenen una posició variable d'una llengua a una altra o dins d'una mateixa llengua i poden combinar-se amb **P** não, **E** no, **C** no, **I** non, **F** ne.

**I** **P** nunca, **E** nunca, **C** mai, **I** mai, **F** jamais hanno una posizione variabile da una lingua all'altra o all'interno di una stessa lingua e possono combinarsi con **P** não, **E** no, **C** no, **I** non, **F** ne.

**F** **P** nunca, **E** nunca, **C** mai, **I** mai, **F** jamais ont une position variable d'une langue à l'autre ou à l'intérieur d'une même langue et peuvent se combiner avec **P** não, **E** no, **C** no, **I** non, **F** ne.

## (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	O avião	<b>nunca</b>	chegou	ao destino
<b>E</b>	El avión	<b>nunca</b>	llegó	a destinación
<b>C</b>	L'avió	<b>mai</b>	va arribar	a destinació
<b>I</b>	L'aereo	<b>mai</b>	arrivò	a destinazione
<b>F</b>	L'avion	<b>jamais</b>	n' arriva	à destination

## (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	O testemunho	<b>nunca</b>	convenceu
<b>E</b>	El testimonio	<b>nunca</b>	convenció
<b>C</b>	El testimoni	<b>mai (no)</b>	ha convençut
<b>I</b>	La testimonianza	<b>non</b>	ha mai convinto
<b>F</b>	Le témoignage	<b>n'</b>	a jamais convaincu

## (iii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esemplio - Exemple

<b>P</b>	O avião	<b>não</b>	chegou	<b>nunca</b>	ao destino
<b>E</b>	El avión	<b>no</b>	llegó	<b>nunca</b>	a destinación
<b>C</b>	L'avió	<b>no</b>	va arribar	<b>mai</b>	a destinació
<b>I</b>	L'aereo	<b>non</b>	arrivò	<b>mai</b>	a destinazione
<b>F</b>	L'avion	<b>n'</b>	arriva	<b>jamais</b>	à destination

18.5 **P** Negação e verbo no infinitivo - **E** Negación y verbo en infinitivo - **C** Negació i verb en infinitiu - **I** Negazione e verbo all'infinito - **F** Négation et verbe à l'infinitif

**P** Em francês, as duas marcas da negação, geralmente colocadas de uma parte e doutra do verbo conjugado, podem ficar em bloco antes do verbo no infinitivo.

- E** En francés, las dos marcas de la negación, que se suelen colocar a un lado y otro del verbo conjugado, pueden permanecer juntas, formando un bloque, delante del verbo en infinitivo.
- C** En francès, les dues marques de la negació, generalment distribuïdes davant i darrere del verb conjugat, poden situar-se juntes davant del verb en infinitiu.
- I** In francese, le due marche della negazione, generalmente distribuite da una parte e dall'altra del verbo coniugato, si posizionano entrambe davanti al verbo all'infinito.
- F** En français, les deux marques de la négation, généralement placées de part et d'autre du verbe conjugué, peuvent rester en bloc devant le verbe à l'infinitif.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Lutar para	<b>não</b>	se deixar morrer
<b>E</b>	Luchar por	<b>no</b>	dejarse morir
<b>C</b>	Lluitar per	<b>no</b>	deixar-se morir
<b>I</b>	Lottare per	<b>non</b>	lasciarsi morire
<b>F</b>	Lutter pour	<b>ne pas</b>	se laisser mourir

19 **P** O NÚMERO – **E** EL NÚMERO – **C** EL NOMBRE – **I** IL NUMERO – **F** LE NOMBRE

- P** O português, o espanhol, o catalão e o francês marcam, na grande maioria dos casos, o plural com a final -s. O italiano possui várias marcas realizadas por vogais.
- E** En la gran mayoría de los casos, el portugués, el español, el catalán y el francés marcan el plural con una -s final. El italiano posee numerosas marcas, todas realizadas por vocales diferentes.
- C** El portuguès, l'espanyol, el català i el francès marquen el plural amb una -s final en la major part dels casos. L'italià té diverses marques, que són vocals diverses.
- I** Il portoghese, lo spagnolo, il catalano e il francese marcano il plurale con una -s finale, nella maggior parte dei casi. L'italiano possiede più marche realizzate da vocali diverse.
- F** Le portugais, l'espagnol, le catalan et le français marquent dans une grande majorité des cas le pluriel par la finale -s. L'italien possède plusieurs marques réalisées par des voyelles.

	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
PL.	-S	-S	-S		-S
	P vogais – E vocales – C vocals – I vocali – F voyelles				

## 20 POS ARTIGOS – E LOS ARTÍCULOS – C ELS ARTICLES – I GLI ARTICOLI – F LES ARTICLES

### 20.1 P Formas dos artigos definidos – E Formas de los artículos definidos – C Formes dels articles definits – I Forme degli articoli determinativi – F Formes des articles définis

		P	E	C	I	F
Sing.	M	o	el	el	il/lo	le
	F	a	la	la	la	la
PL.	M	os	los	els	i/gli	les
	F	as	las	les	le	

### 20.2 P Observações sobre os artigos definidos – E Observaciones sobre los artículos definidos – C Observacions sobre els articles definits – I Osservazioni sugli articoli determinativi – F Remarques sur les articles définis

- P** De um modo geral, os artigos compreendem-se naturalmente pelo contexto. Quando reparam neles, os leitores de L1 espanhola, catalã e francesa ficam admirados com as formas do português reduzidas a uma só vogal. Também os leitores de L1 italiana demonstram admiração, apesar de possuírem um caso semelhante na forma do masculino plural.
- E** En general, los artículos se comprenden espontáneamente en el contexto. Cuando fijan su atención en ellos, los lectores de L1 española, catalana y francesa se sorprenden de las formas del portugués, que se reducen a una vocal. Los lectores de L1 italiana también se sorprenden a pesar de tener un caso similar en la forma del masculino plural.
- C** En general, els articles s'entenen espontàniament en el context. Quan s'hi fixen, els lectors de L1 espanyola, catalana i francesa se sorprenden per les formes del portuguès, que es redueixen a una sola vocal. Els lectors de L1 italiana també se sorprenden, tot i que tenen un cas similar en la forma del masculí plural.
- I** In generale, gli articoli sono compresi spontaneamente nel contesto. Quando questi vengono notati, i lettori di L1 spagnola, catalana e francese sono sorpresi dalle forme del portoghese che sono ridotte a una sola vocale. Anche i lettori di L1 italiana mostrano stupore, nonostante abbiano nella loro lingua un caso analogo nella forma del plurale maschile.
- F** De manière générale, les articles sont compris facilement en contexte. Quand ils les remarquent, les lecteurs de L1 espagnole, catalane et française sont surpris par les formes du portugais qui sont réduites à une voyelle. Les lecteurs de L1 italienne s'en étonnent aussi, même s'ils possèdent un cas similaire au masculin pluriel.

### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Os	arqueólogos	consideram que	as	moedas poderão fornecer muita informação ...
<b>E</b>	Los	arqueólogos	consideran que	las	monedas podrán proporcionar mucha información ...
<b>C</b>	Els	arqueòlegs	consideren que	les	monedes poden proporcionar molta informació ...
<b>I</b>	Gli	archeologi	ritengono che	le	monete potranno fornire molte informazioni ...
<b>F</b>	Les	archéologues	considèrent que	les	monnaies pourront fournir beaucoup d'informations ...

### 20.3 P Construções particulares em português, espanhol e catalão – E Construcciones particulares en portugués, español y catalán – C Construccions particulars en portuguès, espanyol i català – I Costruzioni particolari in portoghese, spagnolo e catalano – F Constructions particulières en portugais, espagnol et catalan

- P** Em português e em catalão, todas as formas dos artigos definidos podem combinar-se com *de* ou *que* para formar construções nas quais estes artigos têm um comportamento próximo dos pronomes. O mesmo acontece com o espanhol que usa neste caso *lo* dito neutro e não *el*. O italiano e o francês, para realizar estas construções, efectuam escolhas diferentes: usam o pronome demonstrativo (§ 22.3).
- E** En portugués y catalán, todas las formas de los artículos definidos pueden combinarse con el equivalente de *de* o *que* formando construcciones en las que dichos artículos se comportan en un modo similar al de los pronombres. Sucede lo mismo en español, pero en este caso utiliza *lo*, llamado neutro, y no *el*. El italiano y el francés han escogido otras formas para realizar estas construcciones: usan un pronombre demostrativo (§ 22.3).
- C** En portuguès i català, totes les formes dels articles definits poden combinar-se amb l'equivalent de *de* o *que* per formar construccions en les quals els articles es comporten d'un mode semblant als pronoms. Ocorre el mateix en espanyol, però utilitza l'anomenat *lo* neutre en lloc de *el*. L'italià i el francès han fet tries diverses per realitzar aquestes construccions: utilitzen el pronom demostratiu (§ 22.3).
- I** In portoghese e catalano, tutte le forme degli articoli determinativi possono combinarsi con l'equivalente di *di* o *che*, per formare delle costruzioni nelle quali tali articoli si comportano in modo simile ai pronomi. Accade la stessa cosa in spagnolo, che però in questo caso utilizza *lo* detto neutro, al posto di *el*. L'italiano e il francese hanno fatto scelte diverse per la realizzazione di queste costruzioni: utilizzano il pronome dimostrativo (§ 22.3).
- F** En portugais et catalan, toutes les formes des articles définis peuvent se combiner avec l'équivalent de *de* ou *que* et *qui* pour former des constructions dans lesquelles elles ont un comportement proche des pronoms. C'est également le cas pour l'espagnol qui utilise dans ce cas *lo*, dit neutre, à la place de *el*. L'italien et le français ont fait des choix différents pour réaliser ces constructions : ces langues emploient certaines formes du pronom démonstratif (§ 22.3)

### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	O dos	"estrufes"	será um filme que combinará a animação com a tecnologia
<b>E</b>	La de los	"Pitufos"	será una película que combinará la animación con la tecnología
<b>C</b>	La dels	"barrufets"	serà una pel·lícula que combinarà l'animació amb la tecnologia
<b>I</b>	Quello dei	"Puffi"	sarà un film che combinerà l'animazione con la tecnologia
<b>F</b>	Celui des	"Schtroumpfs"	sera un film qui combinerà l'animation et la technologie

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Ele	vê	o que	nós vemos
<b>E</b>	Él	ve	lo que	nosotros vemos
<b>C</b>	Ell	veu	el que	nosaltres veiem
<b>I</b>	Lui	vede	quello che	vediamo noi
<b>F</b>	Lui il	voit	ce que	nous voyons

#### 20.4 **P** Formas dos artigos indefinidos – **E** Formas de los artículos indefinidos – **C** Formes dels articles indefinits – **I** Forme degli articoli indeterminativi – **F** Formes des articles indéfinis

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	<b>M</b>	um	un	un	un/uno	un
	<b>F</b>	uma	una	una	una	une
Pl.	<b>M</b>	uns	unos	uns	dei/degli	des
	<b>F</b>	umas	unas	unes	delle	

**P** No singular, as formas dos artigos indefinidos são muito próximas nas cinco línguas, enquanto que no plural o francês utiliza *des* e o italiano, na maioria dos casos, *dei, degli, delle* (§ 20.6).

**E** En singular, las formas de los artículos indefinidos son muy parecidas en las cinco lenguas. En cambio, en plural, el francés utiliza *des* y el italiano, generalmente, *dei, degli, delle* (§ 20.6).

**C** En singular, les formes dels articles indefinits són molt semblants en les cinc llengües. En canvi, en plural, el francès utilitza *des*, i l'italià, generalment, *dei, degli, delle* (§ 20.6).

**I** Al singolare, le forme degli articoli indeterminativi sono molto simili nelle cinque lingue. Invece al plurale, il francese utilizza *des* e l'italiano per lo più *dei, degli, delle* (§ 20.6).

**F** Au singulier, les formes des articles indéfinis sont très proches dans les cinq langues. Au pluriel, au contraire, le français utilise *des* et l'italien, le plus souvent, *dei, degli, delle* (§ 20.6).

#### 20.5 **P** O “valor indefinido” – **E** El “valor indefinido” – **C** El “valor indefinit” – **I** Il “valore indefinito” – **F** La « valeur indéfinie »

**P** O valor dito “indefinido” pode ser marcado de modo diferente de uma língua para a outra e mesmo de várias maneiras numa mesma língua:  
– sem artigo em português, espanhol, catalão e italiano (i);  
– com artigo indefinido ou adjetivo indefinido em todas as línguas (ii) (iii).

**E** El valor “indefinido” puede expresarse de manera diferente en cada lengua, así como de distintas maneras dentro de una misma lengua:  
– sin artículo en portugués, español, catalán e italiano (i);  
– con el artículo indefinido o un adjetivo indefinido en todas las lenguas (ii) (iii).

**C** El valor anomenat “indefinit” pot marcar-se de manera diferent d’una llengua a una altra i pot variar fins i tot dins una mateixa llengua:  
– sense article, en portugués, espanyol, català i italià (i);  
– amb article indefinit o adjectiu indefinit en totes les llengües (ii) (iii).

**I** Il valore cosiddetto “indefinito” può essere marcato in maniera diversa da una lingua all’altra e può variare anche all’interno della stessa lingua:  
– senza articolo, in portoghese, spagnolo, catalano e italiano (i);  
– con articolo indeterminativo o aggettivo indefinito in tutte le lingue (ii) (iii).

**F** La valeur dite « indéfinie » peut être marquée différemment d’une langue à l’autre et même de plusieurs manières dans une même langue :  
– sans article en portugais, espagnol, catalan et italien (i) ;  
– avec article indéfini ou adjectif indéfini dans toutes les langues (ii) (iii).

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

	(i)	(ii)	(iii)
<b>P</b>	cientistas	uns cientistas	alguns cientistas
<b>E</b>	científicos	unos científicos	algunos científicos
<b>C</b>	científics	uns científics	alguns científics
<b>I</b>	scienziati	degli scienziati	alcuni scienziati
<b>F</b>	–	des scientifiques	certaines scientifiques

#### 20.6 **P** Formas dos artigos partitivos – **E** Formas de los artículos partitivos – **C** Formes dels articles partitius – **I** Forme degli articoli partitivi – **F** Formes des articles partitifs

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	<b>M</b>	–	–	–	del/dello	du
	<b>F</b>	–	–	–	della	de la
Pl.	<b>M</b>	–	–	–	dei/degli	des
	<b>F</b>	–	–	–	delle	

#### 20.7 **P** Observações sobre os artigos partitivos – **E** Observaciones sobre los artículos partitivos – **C** Observacions sobre els articles partitius – **I** Osservazioni sugli articoli partitivi – **F** Remarques sur les articles partitifs

**P** O francês e o italiano dispõem de um artigo dito “partitivo” que não existe nas outras línguas. Ele acompanha os nomes não numeráveis (*a água, a felicidade*, etc.) e a sua forma confunde-se com a sequência *preposição de + artigo definido* (§ 24.1).

**E** En francés y en italiano hay un artículo llamado “partitivo” que no existe en las demás lenguas. Acompaña los nombres no contables (*el agua, la felicidad*, etc.) y su forma se confunde con la secuencia *preposición de + artículo definido* (§ 24.1).

**C** El francès i l'italià disposen d'un article anomenat "partitiu" que no existeix en les altres llengües. Acompanya substantius no comptables (*l'aigua, la felicitat, etc.*) i la seva forma es confon amb la seqüència *preposició de + article definit* (§ 24.1).

**I** Il francese e l'italiano hanno un articolo detto "partitivo" che non esiste nelle altre lingue. Acompanya i nomi non numerabili (*l'acqua, la felicità ecc.*) e la sua forma si confonde con la sequenza *preposizione de + articolo determinativo* (§ 24.1).

**F** Le français et l'italien ont un article dit « partitif » qui n'existe pas dans les autres langues. Il accompagne les noms non nombrables (*l'eau, le bonheur, etc.*) et sa forme se confond avec la suite *préposition de + article défini* (§ 24.1)

Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	... os animais que tinham ingerido		cafeína mostravam uma barreira hemato-encefálica melhor
<b>E</b>	... los animales que habían ingerido		cafeína mostraban una barrera hematoencefálica mejor
<b>C</b>	... els animals que havien ingerit		cafeína mostraven una barrera hematoencefàlica millor
<b>I</b>	... gli animali che avevano ingerito	<b>della</b>	caffèina mostravano una barriera ematoencefalica migliore
<b>F</b>	... les animaux qui avaient ingéré	<b>de la</b>	caféine montraient une barrière hémato-encéphalique meilleure

## 21 POS ADJECTIVOS POSSESSIVOS – E LOS ADJETIVOS POSESIVOS – C ELS ADJECTIUS POSSESSIUS – I GLI AGGETTIVI POSSESSIVI – F LES ADJECTIFS POSSESSIFS

### 21.1 Pos adjectivos possessivos – E Los adjetivos posesivos – C Els adjectius possessius – I Gli aggettivi possessivi – F Les adjectifs possessifs

#### 21.1.1 1ª pessoa do singular – E 1ª persona singular – C 1a persona del singular – I 1ª persona singolare – F Personne 1 du singulier

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>			
<b>Sing.</b>	<b>M</b>	o	meu	mi	el	meu	il	mio	mon
	<b>F</b>	a	minha		la	meva	la	mia	ma/mon
<b>PL.</b>	<b>M</b>	os	meus	mis	els	meus	i	miei	mes
	<b>F</b>	as	minhas		les	meves	le	mie	

#### 21.1.2 2ª pessoa do singular – E 2ª persona singular – C 2a persona del singular – I 2ª persona singolare – F Personne 2 du singulier

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>			
<b>Sing.</b>	<b>M</b>	o	teu	tu	el	teu	il	tuo	ton
	<b>F</b>	a	tua		la	teva	la	tua	ta/ton
<b>PL.</b>	<b>M</b>	os	teus	tus	els	teus	i	tuoi	tes
	<b>F</b>	as	tuas		les	teves	le	tue	

#### 21.1.3 3ª pessoa do singular – E 3ª persona singular – C 3a persona del singular – I 3ª persona singolare – F Personne 3 du singulier

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>			
<b>Sing.</b>	<b>M</b>	o	seu	su	el	seu	il	suo	son
	<b>F</b>	a	sua		la	seva	la	sua	sa/son
<b>PL.</b>	<b>M</b>	os	seus	sus	els	seus	i	suoi	ses
	<b>F</b>	as	suas		les	seves	le	sue	

21.1.4 **P** 1ª pessoa do plural – **E** 1ª persona plural – **C** 1a persona del plural – **I** 1ª persona plurale – **F** Personne 1 du pluriel

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	M	o nosso	nuestro	el nostre	il nostro	notre
	F	a nossa	nuestra	la nostra	la nostra	
Pl.	M	os nossos	nuestros	els nostres	i nostri	nos
	F	as nossas	nuestras	les nostres	le nostre	

21.1.5 **P** 2ª pessoa do plural – **P** 2ª persona plural – **C** 2a persona del plural – **I** 2ª persona plurale – **F** Personne 2 du pluriel

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	M	o vosso	vuestro	el vostre	il vostro	votre
	F	a vossa	vuestra	la vostra	la vostra	
Pl.	M	os vossos	vuestros	els vostres	i vostri	vos
	F	as vossas	vuestras	les vostres	le vostre	

21.1.6 **P** 3ª pessoa do plural – **E** 3ª persona plural – **C** 3a persona del plural – **I** 3ª persona plurale – **F** Personne 3 du pluriel

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	M	o seu	su	el seu	il loro	leur
	F	a sua		la seva	la loro	
Pl.	M	os seus	sus	els seus	i loro	leurs
	F	as suas		les seves	le loro	

21.2 **P** Observações sobre os adjetivos possessivos – **E** Observaciones sobre los adjetivos posesivos – **C** Observacions sobre els adjectius possessius – **I** Osservazioni sugli aggettivi possessivi – **F** Remarques sur les adjectifs possessifs

**P** Os possessivos têm formas muito semelhantes nas cinco línguas. Eles variam segundo o possuidor (desde a primeira pessoa do singular até à terceira pessoa do plural) e o número. Em todas as línguas, com excepção do espanhol, concordam em género com o nome que acompanham. Em português, catalão e italiano, um artigo definido precede normalmente o adjectivo possessivo; o que não acontece em espanhol e em francês.

**E** Los posesivos tienen formas muy similares en las cinco lenguas. Cambian según el poseedor (de la primera persona del singular a la tercera persona del plural) y el número. En todas las lenguas hay concordancia de género entre el posesivo y el nombre que acompaña, menos en español. En portugués, catalán e italiano, un artículo definido se antepone normalmente al adjectivo posesivo, lo que no sucede en español y en francés.

**C** Els possessius tenen formes molt pròximes en les cinc llengües. Varien segons el posseïdor (de la primera persona del singular a la tercera del plural) i el nombre. En totes les llengües hi ha concordança de gènere entre el possessiu i el nom que acompanya, excepte en espanyol. En portuguès, català i italià, un article definit precedeix normalment l'adjectiu possessiu, cosa que no succeeix en espanyol i francès.

**I** I possessivi hanno delle forme molto simili nelle cinque lingue. Variano secondo il possessore (dalla prima persona singolare alle terza persona plurale) e il numero. In tutte le lingue, tranne in spagnolo, si accordano per genere con il nome che accompagnano. In portoghese, catalano e italiano un articolo determinativo precede di solito l'aggettivo possessivo, cosa che non avviene in spagnolo e francese.

**F** Les possessifs ont des formes très proches dans les cinq langues. Ils varient selon le possesseur (des trois personnes du singulier aux trois personnes du pluriel) et le nombre. Ils s'accordent également en genre avec le nom qu'ils accompagnent sauf en espagnol. En portugais, catalan, et italien, un article défini précède habituellement l'adjectif possessif, mais pas en espagnol et en français.

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	NTT lançou em março de 2006	<b>o</b>	<b>seu</b>	primeiro telefone
<b>E</b>	NTT ha lanzado en marzo del 2006	<b>su</b>		primer teléfono
<b>C</b>	NTT va llançar el març de 2006	<b>el</b>	<b>seu</b>	primer telèfon
<b>I</b>	NTT ha lanciato nel marzo 2006	<b>il</b>	<b>suo</b>	primo telefono
<b>F</b>	NTT a lancé en mars 2006	<b>son</b>		premier téléphone

21.3 **P** Os possessivos: falta de correspondência – **E** Los posesivos: falta de correspondencia – **C** Els possessius: no-correspondències – **I** I possessivi: non corrispondenza – **F** Les adjectifs possessifs : non correspondance

**P** O italiano e o francês têm uma forma específica para a terceira pessoa do plural (**I** loro, **F** leur(s)) enquanto as outras línguas utilizam a mesma forma na terceira pessoa singular e plural que varia em género e número em português e em catalão: **P** seu(s)/sua(s), **C** seu(s)/seva, seves, e unicamente em número em espanhol: **E** su(s).

**E** El italiano y el francés tienen una forma específica para la 3ª persona plural (**I** loro, **F** leur(s)) mientras que las demás lenguas utilizan la misma forma en la 3ª persona singular y plural, que poseen solo variación de número y género en: **P** seu(s)/sua(s), **C** seu(s)/seva, seves, y solo número en **E** su(s).

**C** L'italià i el francès tenen una forma específica per a la tercera persona del plural (**I** loro, **F** leur(s)) mentre que les altres llengües utilitzen la mateixa forma per a la tercera persona del singular i del plural, que varia en nombre i en gènere en portuguès i català **P** seu(s)/sua(s), **C** seu(s) / seva, seves, i que només varia en nombre en espanyol: **E** su(s).

**I** L'italiano e il francese hanno una forma specifica per la terza persona plurale (**I** loro, **F** leur(s)) mentre le altre lingue utilizzano la stessa forma per la terza persona singolare e plurale, che varia per genere e numero in portoghese e catalano: **P** seu(s)/sua(s), **C** seu(s)/seva, seves, e solo per numero in spagnolo: **E** su(s).

**F** L'italien et le français ont une forme spécifique pour la personne 3 du pluriel (**I** loro, **F** leur(s)) alors que les autres langues utilisent la même forme à la personne 3 du singulier et du pluriel, qui varie en genre et en nombre en portugais et en catalan : **P** seu(s)/sua(s), **C** seu(s)/seva, seves, et seulement en nombre en espagnol : **E** su(s).

## Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	As mulheres ... perdem um maior número de dentes	ao longo da sua vida
<b>E</b>	Las mujeres ... pierden un mayor número de dientes	a lo largo de su vida
<b>C</b>	Les dones ... perden un major nombre de dents	al llarg de la seva vida
<b>I</b>	Le donne ... perdono un maggior numero di denti	nel corso della loro vita
<b>F</b>	Les femmes ... perdent un plus grand nombre de dents	tout au long de leur vie

## 22 POS DEMONSTRATIVOS – E LOS DEMOSTRATIVOS – C ELS DEMOSTRATIUS – I I DIMOSTRATIVI – F LES DÉMONSTRATIFS

## 22.1 Os adjetivos demonstrativos – E Los adjetivos demostrativos – C Els adjectius demostratius – I Gli aggettivi dimostrativi – F Les adjectifs démonstratifs

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	<b>M</b>	este esse aquele	este ese aquel	aquest aquell	questo quel/quello	ce/cet
	<b>F</b>	esta essa aquela	esta esa aquella	aquesta aquella	questa quella	cette
Pl.	<b>M</b>	estes esses aqueles	estos esos aquellos	aquests aquells	questi quei/quegli	ces
	<b>F</b>	estas essas aquelas	estas esas aquellas	aquestes aquelles	queste quelle	

## 22.2 Os pronomes demonstrativos – E Los pronombres demostrativos – C Els pronoms demostratius – I I pronomi dimostrativi – F Les pronoms démonstratifs

		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	<b>M</b>	este esse aquele	este ese aquel	aquest aquell	questo quello	celui
	<b>F</b>	esta essa aquela	esta esa aquella	aquesta aquella	questa quella	celle
Pl.	<b>M</b>	estes esses aqueles	estos esos aquellos	aquests aquells	questi quelli	ceux
	<b>F</b>	estas essas aquelas	estas esas aquellas	aquestes aquelles	queste quelle	celles
	<b>N</b>	isto isso aquilo	esto eso aquello	això allò	questo quello	ce ceci cela/ça



### 22.3 **P** Construção particular em italiano e francês – **E** Construcción particular en italiano e francés – **C** Construcció particular en italià i francés – **I** Costruzione particolare in italiano e francese – **F** Construction particulière en italien et en français

- P** As formas pronominais em italiano e em francês, evidenciadas na tabela § 22.2, podem ser combinadas com **I** *di*, **F** *de* ou **I** *che*, **F** *qui/que*, para formar construções que português, espanhol e catalão realizam frequentemente com a forma dos artigos definidos (§ 20.3).
- E** Las formas pronominales del italiano y el francés, resaltadas en la tabla § 22.2, pueden combinarse con **I** *di*, **F** *de* o **I** *che*, **F** *qui/que*, formando estructuras que el portugués, el español y el catalán realizan más a menudo con la forma de los artículos definidos (§ 20.3).
- C** Les formes pronominals de l'italià i el francès, ressaltades en la taula § 22.2, poden combinar-se amb **I** *di*, **F** *de* o **I** *che*, **F** *qui/que*, per formar estructures que en portuguès, espanyol i català es fan més sovint amb les formes de l'article definit (§ 20.3).
- I** Le forme pronominali di italiano e francese evidenziate nella tabella § 22.2 possono essere combinate con **I** *di*, **F** *de* o **I** *che*, **F** *qui/que*, per formare delle costruzioni che portoghese, spagnolo e catalano realizzano più spesso con la forma dell'articolo determinativo (§ 20.3).
- F** Les formes pronominales de l'italien et du français qui sont mises en évidence dans le tableau § 22.2 peuvent être combinées avec **I** *di*, **F** *de* ou **I** *che*, **F** *qui/que*, pour former des constructions que portugais, espagnol et catalan réalisent le plus souvent avec les formes du défini (§ 20.3).

#### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Para os homens o trabalho remunerado, para as mulheres	<b>o que</b>	nao o é
<b>E</b>	Para los hombres el trabajo remunerado, para las mujeres	<b>el que</b>	no lo es
<b>C</b>	Per als homes la feina remunerada, per a les dones	<b>el que</b>	no ho és
<b>I</b>	Agli uomini il lavoro pagato, alle donne	<b>quello che</b>	non lo è
<b>F</b>	Aux hommes le travail payé, aux femmes	<b>celui qui</b>	ne l'est pas

## 23 **P** AS PREPOSIÇÕES – **E** LAS PREPOSICIONES – **C** LES PREPOSICIONS – **I** LE PREPOSIZIONI – **F** LES PRÉPOSITIONS

### 23.1 **P** Observações gerais – **E** Observaciones generales – **C** Observacions generals – **I** Osservazioni generali – **F** Observations générales

- P** Muitas vezes as preposições de uma língua não correspondem às de outra. Nestes casos, os leitores seleccionam naturalmente a preposição adequada ao contexto sintáctico na sua língua materna.
- E** A menudo, las preposiciones no corresponden de una lengua a otra. En estos casos, los lectores seleccionan naturalmente la preposición adecuada al contexto sintáctico de su lengua materna.
- C** Sovint, les preposicions no es corresponen d'una llengua a una altra. En aquests casos, els lectors seleccionen naturalment la preposició adequada al context sintàctic de la seva llengua materna.
- I** Spesso le preposizioni non corrispondono da una lingua all'altra. In questi casi, i lettori selezionano naturalmente la preposizione adeguata al contesto sintattico nella loro lingua materna.
- F** Souvent, les prépositions ne correspondent pas d'une langue à l'autre. Dans ces cas-là, les lecteurs sélectionnent naturellement la préposition attendue dans le contexte syntaxique de leur langue maternelle.

### 23.2 **P** Preposição *a* e objecto directo em espanhol – **E** Preposición *a* y objeto directo en español – **C** Preposició *a* i objecte directe en espanyol – **I** Preposizione *a* e oggetto diretto in spagnolo – **F** Préposition *a* et objet direct en espagnol

- P** O espanhol usa a preposição *a* antes de um complemento verbal directo representando uma pessoa.
- E** El español emplea la preposición *a* delante del complemento directo de persona.
- C** L'espanyol usa la preposició *a* davant del complement directe quan es refereix a una persona.
- I** Lo spagnolo utilizza la preposizione *a* davanti al complemento oggetto diretto che rappresenta una persona.
- F** L'espagnol emploie la préposition *a* devant un objet direct représentant une personne.

#### Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	Freud desnuda por dentro e por fora	personagens	que se mostram muito vulneráveis
<b>E</b>	Freud desnuda por dentro y por fuera	<b>a</b> personajes	que se muestran muy vulnerables
<b>C</b>	Freud despulla per dins i per fora	personatges	que es mostren molt vulnerables
<b>I</b>	Freud denuda da dentro e da fuori	personaggi	che si mostrano molto vulnerabili
<b>F</b>	Freud dénude de l'intérieur et de l'extérieur	les personnages	qui se montrent très vulnérables

### 23.3 **P** Preposição *da* em italiano – **E** Preposición *da* en italiano – **C** Preposició *da* en italià – **I** Preposizione *da* in italiano – **F** Préposition *da* en italien

- P** As cinco línguas conhecem a preposição **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **I** *di* e **F** *de* (i). O italiano tem também a preposição *da* que pode corresponder a **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **F** *de* ou a outras preposições.
- E** En las cinco lenguas existe la preposición **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **I** *di* y **F** *de* (i). En italiano existe también la preposición *da*, que puede corresponder a **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **F** *de* o a otras preposiciones.
- C** Les cinc llengües tenen la preposició **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **I** *di* i **F** *de* (i). L'italià té també la preposició *da*, que es pot correspondre amb **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **F** *de* o amb altres preposicions.
- I** Le cinque lingue conoscono la preposizione **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **I** *di* e **F** *de* (i). L'italiano ha anche la preposizione *da* che può corrispondere a **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **F** *de* o ad altre preposizioni.
- F** Les cinq langues connaissent la préposition **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **I** *di* et **F** *de* (i). L'italien a également la préposition *da* qui peut correspondre à **P** *de*, **E** *de*, **C** *de*, **F** *de* ou à d'autres prépositions.

#### (i) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	A mulher, voltando (...)	<b>duma</b>	excursão ...	descobriu o marido ...
<b>E</b>	La mujer, regresando (...)	<b>de una</b>	excursión ...	descubrió al marido ...
<b>C</b>	La dona, que tornava (...)	<b>d'una</b>	excursió ...	va descobrir el marit ...
<b>I</b>	La moglie, rientrando (...)	<b>da un'</b>	escursione ...	ha scoperto il marito ...
<b>F</b>	La femme, rentrant (...)	<b>d' une</b>	excursion ...	a découvert son mari ...

#### (ii) Exemplo - Ejemplo - Exemple - Esempio - Exemple

<b>P</b>	<b>Graças a</b> Nello e às futuras investigações	poder-se-ia fazer um pouco de luz ...
<b>E</b>	<b>Gracias a</b> Nello y a las investigaciones futuras	se podría esclarecer ...
<b>C</b>	<b>Gràcies a</b> Nello i a les investigacions futures	es podria esclarir ...
<b>I</b>	<b>Da</b> Nello e <b>da</b> queste ulteriori indagini	potrebbe essere fatta un po' di luce ...
<b>F</b>	<b>Grâce à</b> Nello et <b>grâce à</b> ces enquêtes futures	la lumière pourrait être faite ...

## 24 **P** AS CONTRACÇÕES – **E** LAS CONTRACCIONES – **C** LES CONTRACCIONS – **I** LE FORME CONTRATTE – **F** LES FORMES CONTRACTÉES

### 24.1 **P** Descrição geral – **E** Descripción general – **C** Descripció general – **I** Descrizione generale – **F** Description générale

- P** Nas cinco línguas, uma preposição e um artigo podem combinar-se; o que leva por vezes à modificação das formas (i) et (ii). O português possui imensas formas pois aceita as contracções com os adjetivos (iii) e os pronomes (iv).
- E** En las cinco lenguas, preposición y artículo pueden amalgamarse, lo que implica a veces la modificación de las formas (i) y (ii). En portugués hay numerosas formas contractas, ya que en esta lengua se admiten las contracciones con adjetivos (iii) y pronombres (iv).
- C** En les cinc llengües, una preposició i un article poden soldar-se, cosa que comporta de vegades la modificació de les formes (i) i (ii). El portuguès en té més, ja que accepta les contraccions amb els adjectius (iii) i els pronoms (iv).
- I** Nelle cinque lingue, una preposizione e un articolo possono fondersi, cosa che può comportare cambiamento delle forme (i) e (ii). Il portoghese ne possiede molte in quanto accetta forme contratte con aggettivi (iii) e pronomi (iv).
- F** Dans les cinq langues, une préposition et un article peuvent se souder ; ce qui entraîne parfois la modification des formes (i) et (ii). Le portugais en possède beaucoup car il accepte aussi les contractions avec des adjectifs déterminatifs (iii) et des pronoms (iv).

(i)	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	<b>do</b>	<b>del</b>	<b>del</b>	<b>del</b>	<b>du</b>
	de + o	de + el	de + el	di + il	de + le

(ii)	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	<b>no</b>	<b>en el</b>	<b>en el</b>	<b>nel</b>	<b>dans le</b>
	em + o			in + il	

(iii)	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	<b>deste</b>	<b>de este</b>	<b>d'aquest</b>	<b>di questo</b>	<b>de ce</b>
	de + este				

(iv)	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	<b>nele</b>	<b>en él</b>	<b>en ell</b>	<b>in lui</b>	<b>dans lui</b>
	em + ele				

24.2 **P** Contracções com *a* - **E** Contracciones con *a* - **C** Formes conretes amb *a* - **I** Forme contratte con *a* - **F** Formes contractées avec *à*

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
A	A	A	A	À
ao	al	al	al/allo	au
à	a la	a la	alla	à la
aos	a los	als	ai/agli	aux
às	a las	a les	alle	

24.3 **P** Contracções com *de* - **E** Contracciones con *de* - **C** Formes conretes amb *de* - **I** Forme contratte con *di/da* - **F** Formes contractées avec *de*

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>DE</b>	<b>DE</b>	<b>DE</b>	<b>DI</b>	<b>DE</b>
do	del	del	del/dello	du
da	de la	de la	della	de la
dos	de los	dels	dei/degli	des
das	de las	de les	delle	
dum	de un	d'un	di uno	d'un
duma	de una	d'una	di una	d'une
duns	de unos	d'uns	—	—
dumas	de unas	d'unes	—	—
daquele	de aquel		di quello	de ce
daquela	de aquella		di quella	de cette
daqueles	de aquellos		di quegli/quei	de ces
daquelas	de aquellas		di quelle	
disso	de eso		di ciò/questo	de cela/ceci

DA (§ 23.3)

dal/dallo  
dalla  
dai/dagli  
dalle24.4 **P** Contracções com *em* português e *in* italiano - **E** Contracciones con *em* portugués e *in* italiano - **C** Formes conretes amb *em* portuguès i *in* italià - **I** Forme contratte con *em* portoghese e *in* italiano - **F** Formes contractées avec *em* portugais et *in* italien

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>EM</b>	<b>EN</b>	<b>EN</b>	<b>IN</b>	<b>DANS</b>
no	en el	en el	nel/nello	dans le
na	en la	en la	nella	dans la
nos	en los	en els	nei/negli	dans les
nas	en las	en les	nelle	
num	en uno	en un	in uno	dans un
numa	en una	en una	in una	dans une
nuns	en unos	en uns	—	
numas	en unas	en unes	—	dans des
neste	en este	en aquest	in questo	dans ce
nesta	en esta	en aquesta	in questa	dans cette
nestes	en estos	en aquests	in questi	
nestas	en estas	en aquestes	in queste	dans ces

24.5 **P** Contracções com *por* português e *per* catalão - **E** Contracciones con *por* portugués y *per* catalán - **C** Formes conretes amb *per* portuguès i *per* català - **I** Forme contratte con *por* portoghese e *per* catalan - **F** Formes contractées avec *por* portugais et *per* catalan

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>POR</b>	<b>POR</b>	<b>PER</b>	<b>PER</b>	<b>POUR</b>
pelo	por el	pel	per il/lo	pour le
pela	por la	per la	per la	pour la
pelos	por los	pels	per i/gli	
pelas	por las	per les	per le	pour les

24.6 **P** Contracções com *su* italiano - **E** Contracciones con *su* italiano - **C** Formes conretes amb *su* italià - **I** Forme contratte con *su* italiano - **F** Contraction avec *su* italien

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>SOBRE</b>	<b>SOBRE</b>	<b>SOBRE</b>	<b>SU</b>	<b>SUR</b>
sobre o	sobre el	sobre el	sul/sullo	sur le
sobre a	sobre la	sobre la	sulla	sur la
sobre os	sobre los	sobre els	sui/sugli	
sobre as	sobre las	sobre les	sulle	sur les

## 25 P OS AFIXOS – E LOS AFIJOS – C ELS AFIXOS – I GLI AFFISSI – F LES AFFIXES

### 25.1 P O prefixo de privação – E El prefijo privativo – C El prefix privatiu – I Il prefisso privativo – F Le préfixe privatif

**P** O italiano utiliza *s-* como prefixo de privação combinado com um radical de inicial consonântica onde as outras línguas têm **P** *des-*, **E** *des-*, **C** *des-*, **F** *dé-*.

**E** El italiano utiliza *s-* como prefijo privativo ante una base que inicia por consonante, mientras que las demás lenguas usan **P** *des-*, **E** *des-*, **C** *des-*, **F** *dé-*.

**C** L'italià utilitza *s-* com a prefix privatiu combinat amb un radical començat per consonant on les altres llengües utilitzen **P** *des-*, **E** *des-*, **C** *des-*, **F** *dé-*.

**I** L'italiano utilizza *s-* come prefisso privativo combinato con un radicale a iniziale consonantica laddove le altre lingue hanno **P** *des-*, **E** *des-*, **C** *des-*, **F** *dé-*.

**F** L'italien utilise *s-* comme préfixe privatif combiné à un radical à initiale consonantique là où les autres langues ont **P** *des-*, **E** *des-*, **C** *des-*, **F** *dé-*.

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>des-</b>	<b>des-</b>	<b>des-</b>	<b>s-</b>	<b>dé-</b>
desfavorável	desfavorable	desfavorable	sfavorevole	défavorable
desconto	descuento	descompte	sconto	décompte
despovoar	despoblar	despoblar	spopolare	dépeupler
desdenhar	desdeñar	desdenyar	sdegnare	dédaigner
descobrir	descubrir	descobrir	scoprire	découvrir

### 25.2 P Os sufixos – E Los sufijos – C Els sufixos – I I suffissi – F Les suffixes

**P** Entre estas línguas, certos sufixos correspondem-se de maneira relativamente estável.

**E** Algunos sufijos muestran una correspondencia relativamente estable en las cinco lenguas.

**C** Alguns sufixos tenen correspondències relativament estables entre les llengües.

**I** Alcuni suffissi hanno corrispondenze relativamente stabili nelle varie lingue.

**F** Certains suffixes ont des correspondances relativement stables entre les langues.

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>-ão</b>	<b>-ión</b>	<b>-ió</b>	<b>-ione</b>	<b>-ion</b>
acção	acción	acció	azione	action
versão	versión	versió	versione	version
extracção	extracción	extracció	estrazione	extraction
informação	información	informació	informazione	information

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>-dade</b>	<b>-dad/-tad</b>	<b>-tat</b>	<b>-tà</b>	<b>-té</b>
comunidade	comunidad	comunitat	comunità	communauté
velocidade	velocidad	velocitat	velocità	[vélocité]
dificuldade	dificultad	dificultat	difficoltà	difficulté

## 26 P FLEXÃO VERBAL – E FLEXIÓN VERBAL – C FLEXIÓ VERBAL – I FLESSIONE VERBALE – F FLEXION VERBALE

### 26.1 P Verbos auxiliares – E Verbos auxiliares – C Verbs auxiliars – I Verbi ausiliari – F Verbes auxiliaries

#### 26.1.1 P Presente do indicativo – E Presente de indicativo – C Present d'indicatiu – I Indicativo presente – F Indicatif présent

##### a. P Ter – E Haber – C Haver – I Avere – F Avoir

		Indicativo presente	Indicativo presente	Indicatiu present	Indicativo presente	Indicatif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tenho	he	he	ho	ai
	2	tens	has	has	hai	as
	3	tem	ha	ha	ha	a
PL.	1	temos	hemos	hem	abbiamo	avons
	2	tendes	habéis	heu	avete	avez
	3	têm	han	han	hanno	ont

##### b. P Ser – E Ser – C Ser – I Essere – F Être

		Indicativo presente	Indicativo presente	Indicatiu present	Indicativo presente	Indicatif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	sou	soy	sóc	sono	suis
	2	és	eres	ets	sei	es
	3	é	es	és	è	est
PL.	1	somos	somos	som	siamo	sommes
	2	sois	sois	sou	siete	êtes
	3	são	son	són	sono	sont

##### c. P Estar – E Estar – C Estar – I Stare – F Être

		Indicativo presente	Indicativo presente	Indicatiu present	Indicativo presente	Indicatif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estou	estoy	estic	sto	suis
	2	estás	estás	estàs	stai	es
	3	está	está	està	sta	est
PL.	1	estamos	estamos	estem	stiamo	sommes
	2	estais	estáis	esteu	state	êtes
	3	estão	están	estan	stanno	sont

### 26.1.2 P Pretérito imperfeito do indicativo – E Pretérito imperfecto de indicativo – C Imperfet d'indicatiu – I Indicativo imperfetto – F Indicatif imparfait

#### a. P Ter – E Haber – C Haver – I Avere – F Avoir

		Indicativo pretérito imperfeito	Indicativo pretérito imperfecto	Indicatiu imperfet	Indicativo imperfetto	Indicatif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tinha	había	havia	avevo	avais
	2	tinhas	habías	haviés	avevi	avais
	3	tinha	había	havia	aveva	avait
PL.	1	tínhamos	habíamos	haviem	avevamo	avions
	2	tínheis	habíais	haviéu	avevate	aviez
	3	tinham	habían	havién	avevano	avaient

#### b. P Ser – E Ser – C Ser – I Essere – F Être

		Indicativo pretérito imperfeito	Indicativo pretérito imperfecto	Indicatiu imperfet	Indicativo imperfetto	Indicatif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	era	era	era	ero	étais
	2	eras	eras	eres	eri	étais
	3	era	era	era	era	était
PL.	1	éramos	éramos	érem	eravamo	étions
	2	éreis	erais	éreu	eravate	étiez
	3	eram	eran	eren	erano	étaient

#### c. P Estar – E Estar – C Estar – I Stare – F Être

		Indicativo pretérito imperfeito	Indicativo pretérito imperfecto	Indicatiu imperfet	Indicativo imperfetto	Indicatif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estava	estaba	estava	stavo	étais
	2	estavas	estabas	estaves	stavi	étais
	3	estava	estaba	estava	stava	était
PL.	1	estávamos	estábamos	estàvem	stavamo	étions
	2	estáveis	estabais	estàveu	stavate	étiez
	3	estavam	estaban	estaven	stavano	étaient

26.1.3 **P** Futuro simples do indicativo - **E** Futuro simple de indicativo - **C** Futur d'indicatiu - **I** Indicativo futuro semplice - **F** Indicatif futur simplea. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Indicativo futuro simples	Indicativo futuro simple	Indicatiu futur	Indicativo futuro semplice	Indicatif futur simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tereí	habré	hauré	avrò	aurai
	2	teràs	habrás	hauràs	avrai	auras
	3	terà	habrá	haurà	avrà	aura
PL.	1	teremos	habremos	haurem	avremo	aurons
	2	tereis	habréis	haureu	avrete	aurez
	3	terão	habrán	hauran	avranno	auront

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Indicativo futuro simples	Indicativo futuro simple	Indicatiu futur	Indicativo futuro semplice	Indicatif futur simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	serei	seré	seré	sarò	serai
	2	serás	serás	seràs	sarai	seras
	3	será	será	serà	sarà	sera
PL.	1	seremos	seremos	serem	saremo	serons
	2	sereis	seréis	sereu	sarete	serez
	3	serão	serán	seran	saranno	seront

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Indicativo futuro simples	Indicativo futuro simple	Indicatiu futur	Indicativo futuro semplice	Indicatif futur simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estarei	estaré	estaré	starò	serai
	2	estarás	estarás	estaràs	starai	seras
	3	estará	estará	estarà	starà	sera
PL.	1	estaremos	estaremos	estareu	staremo	serons
	2	estareis	estaréis	estarem	starete	serez
	3	estarão	estarán	estaran	staranno	seront

26.1.4 **P** Condicional simples - **E** Condicional simple - **C** Condicional - **I** Condizionale semplice - **F** Conditionnel simplea. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Condicional simples	Condicional simple	Condicional	Condizionale semplice	Conditionnel simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	teria	habría	hauria	avrei	aurais
	2	terias	habrías	hauries	avresti	aurais
	3	teria	habría	hauria	avrebbe	aurait
PL.	1	teríamos	habríamos	hauríem	avremmo	aurions
	2	teríeis	habríais	hauríeu	avreste	auriez
	3	teriam	habrían	haurien	avrebbero	auraient

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Condicional simples	Condicional simple	Condicional	Condizionale semplice	Conditionnel simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	seria	sería	seria	sarei	serais
	2	serias	serías	series	saresti	serais
	3	seria	sería	seria	sarebbe	serait
PL.	1	seríamos	seríamos	seríem	saremmo	serions
	2	seríeis	seríais	seríeu	sareste	seriez
	3	seriam	serían	serien	sarebbero	seraient

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Condicional simples	Condicional simple	Condicional	Condizionale semplice	Conditionnel simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estaria	estaría	estaria	starei	serais
	2	estarias	estaría	estaries	staresti	serais
	3	estaria	estaría	estaria	starebbe	serait
PL.	1	estaríamos	estaríamos	estariem	staremmo	serions
	2	estariéis	estariáis	estariéu	stareste	seriez
	3	estariam	estarian	estarien	starebbero	seraient

26.1.5 **P** Pretérito perfeito simples do indicativo - **E** Pretérito perfecto simple de indicativo - **C** Passat simple / Passat perifràstic d'indicatiu - **I** Indicativo passato remoto - **F** Indicatif passé simplea. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Indicativo pretérito perfeito simples	Indicativo pretérito perfecto simple	Indicatiu passat simple	Indicatiu passat perifràstic	Indicativo passato remoto	Indicatif passé simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>		<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tive	hube	haguí	vaig haver	ebbi	eus
	2	tiveste	hubiste	hagueres	vas/vares haver	avesti	eus
	3	teve	hubo	hagué	va haver	ebbe	eut
Pl.	1	tivemos	hubimos	haguérem	vam/vàrem haver	avemmo	eûmes
	2	tivestes	hubisteis	haguéreu	vau/vàreu haver	aveste	eûtes
	3	tiveram	hubieron	hagueren	van/varen haver	ebbero	eurent

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Indicativo pretérito perfeito simples	Indicativo pretérito perfecto simple	Indicatiu passat simple	Indicatiu passat perifràstic	Indicativo passato remoto	Indicatif passé simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>		<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	fui	fui	fui	vaig ser	fui	fus
	2	foste	fuiste	fores	vas/vares ser	fosti	fus
	3	foi	fue	fou	va ser	fu	fut
Pl.	1	fomos	fuimos	fórem	vam/vàrem ser	fummo	fûmes
	2	fostes	fuisteis	fóreu	vau/vàreu ser	foste	fûtes
	3	foram	fuieron	foren	van/varen ser	furono	furent

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Indicativo pretérito perfeito simples	Indicativo pretérito perfecto simple	Indicatiu passat simple	Indicatiu passat perifràstic	Indicativo passato remoto	Indicatif passé simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>		<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estive	estuve	estiguí	vaig estar	stetti	fus
	2	estiveste	estuviste	estigueres	vas/vares estar	stesti	fus
	3	estive	estuvo	estigué	va estar	stette	fut
Pl.	1	estivemos	estuvimos	estiguérem	vam/vàrem estar	stemmo	fûmes
	2	estivestes	estuvisteis	estiguéreu	vau/vàreu estar	steste	fûtes
	3	estiveram	estuvieron	estigueren	van/varen estar	stettero	furent

26.1.6 **P** Presente do conjuntivo - **E** Presente de subjuntivo - **C** Present de subjuntiu - **I** Congiuntivo presente - **F** Subjonctif présenta. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Conjuntivo presente	Subjuntivo presente	Subjuntiu present	Congiuntivo presente	Subjonctif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tenha	haya	hagi	abbia	aie
	2	tenhas	hayas	hagis	abbia	aies
	3	tenha	haya	hagi	abbia	ait
Pl.	1	tenhamos	hayamos	hàgim	abbiamo	ayons
	2	tenhais	hayáis	hàgiu	abbiate	ayez
	3	tenham	hayan	hagin	abbiano	aient

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Conjuntivo presente	Subjuntivo presente	Subjuntiu present	Congiuntivo presente	Subjonctif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	seja	sea	sigui	sia	sois
	2	sejas	seas	siguis	sia	sois
	3	seja	sea	sigui	sia	soit
Pl.	1	sejamos	seamos	siguem	siamo	soyons
	2	sejais	seáis	sigueu	siate	soyez
	3	sejam	sean	siguin	siano	soient

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Conjuntivo presente	Subjuntivo presente	Subjuntiu present	Congiuntivo presente	Subjonctif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	esteja	esté	estigui	stia	sois
	2	estejas	estés	estiguis	stia	sois
	3	esteja	esté	estigui	stia	soit
Pl.	1	estejamos	estemos	estiguem	stiamo	soyons
	2	estejais	estéis	estiguen	stiate	soyez
	3	estejam	estén	estiguin	stiano	soient

26.1.7 **P** Pretérito imperfeito do conjuntivo - **E** Imperfecto del subjuntivo - **C** Imperfet de subjuntiu - **I** Congiuntivo imperfetto - **F** Subjonctif imparfaita. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Conjuntivo pretérito imperfeito	Subjuntivo imperfecto	Subjuntiu imperfet	Congiuntivo imperfetto	Subjonctif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tivesse	hubiera/hubiese	hagués	avessi	eusse
	2	tivesses	hubieras/hubieses	haguessis	avessi	eusses
	3	tivesse	hubiera/hubiese	hagués	avesse	eût
PL.	1	tivéssemos	hubiéramos/hubiésemos	haguéssim	avessimo	eussions
	2	tivésseis	hubierais/hubieseis	haguéssiu	aveste	eussiez
	3	tivessem	hubieran/hubiesen	haguessin	avessero	eussent

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Conjuntivo pretérito imperfeito	Subjuntivo imperfecto	Subjuntiu imperfet	Congiuntivo imperfetto	Subjonctif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	fosse	fuera/ fuese	fos	fossi	fusse
	2	fosses	fuera/ fuese	fossis	fossi	fusses
	3	fosse	fuera/ fuese	fos	fosse	fût
PL.	1	fôssemos	fuéramos/ fuésemos	fóssim	fossimo	fussions
	2	fôsseis	fuerais/ fueiseis	fóssiu	foste	fussiez
	3	fossem	fuera/ fuesen	fossin	fossero	fussent

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Conjuntivo pretérito imperfeito	Subjuntivo imperfecto	Subjuntiu imperfet	Congiuntivo imperfetto	Subjonctif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estivesse	estuviera/estuviese	estigués	stessi	fusse
	2	estivesses	estuvieras/estuvieses	estiguessis	stessi	fusses
	3	estivesse	estuviera/estuviese	estigués	stesse	fût
PL.	1	estivéssemos	estuviéramos/estuviésemos	estiguéssim	stessimo	fussions
	2	estivésseis	estuvierais/estuvieseis	estiguéssiu	steste	fussiez
	3	estivessem	estuvieran/estuviesen	estiguessin	stettero	fussent

26.1.8 **P** Futuro do conjuntivo - **E** Futuro de subjuntivo - **C** Futur de subjuntiu - **I** Congiuntivo futuro - **F** Subjonctif futura. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Conjuntivo futuro	Subjuntivo futuro	Subjuntiu futur	Congiuntivo futuro	Subjonctif futur
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	tiver	hubiere			
	2	tiveres	hubieres			
	3	tiver	hubiere			
PL.	1	tivermos	hubiéremos			
	2	tiverdes	hubiereis			
	3	tiverem	hubieren			

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Conjuntivo futuro	Subjuntivo futuro	Subjuntiu futur	Congiuntivo futuro	Subjonctif futur
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	for	fuere			
	2	fores	fueres			
	3	for	fuere			
PL.	1	formos	fuéremos			
	2	fordes	fuereis			
	3	forem	fueren			

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Conjuntivo futuro	Subjuntivo futuro	Subjuntiu futur	Congiuntivo futuro	Subjonctif futur
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	estiver	estuviere			
	2	estiveres	estuvieres			
	3	estiver	estuviere			
PL.	1	estivermos	estuviéremos			
	2	estiverdes	estuviereis			
	3	estiverem	estuvieren			



26.1.9 **P** Infinitivo pessoal - **E** Infinitivo personal - **C** Infinitiu personal - **I** Infinito personale - **F** Infinitif personnel

a. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

		Infinitivo pessoal <b>P</b>	Infinitivo personal <b>E</b>	Infinitiu personal <b>C</b>	Infinito personale <b>I</b>	Infinitif personnel <b>F</b>
Sing.	1	ter				
	2	teres				
	3	ter				
PL.	1	termos				
	2	terdes				
	3	terem				

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

		Infinitivo pessoal <b>P</b>	Infinitivo personal <b>E</b>	Infinitiu personal <b>C</b>	Infinito personale <b>I</b>	Infinitif personnel <b>F</b>
Sing.	1	ser				
	2	seres				
	3	ser				
PL.	1	sermos				
	2	serdes				
	3	serem				

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

		Infinitivo pessoal <b>P</b>	Infinitivo personal <b>E</b>	Infinitiu personal <b>C</b>	Infinito personale <b>I</b>	Infinitif personnel <b>F</b>
Sing.	1	estar				
	2	estares				
	3	estar				
PL.	1	estarmos				
	2	estardes				
	3	estarem				

26.1.10 **P** Gerúndio/Participio presente - **E** Gerundio/Participio de presente - **C** Gerundi/Participi de present - **I** Gerundio/Participio presente - **F** Gérondif/Participe présent

a. **P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir**

Gerúndio <b>P</b>	Gerundio <b>E</b>	Gerundi <b>C</b>	Gerundio <b>I</b>	Gérondif <b>F</b>
tendo	habiendo	havent	avendo/avente	en ayant
Participio presente <b>P</b>	Participio de presente <b>E</b>	Participi de present <b>C</b>	Participio presente <b>I</b>	Participe présent <b>F</b>
—	—	—	avente	ayant

b. **P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être**

Gerúndio <b>P</b>	Gerundio <b>E</b>	Gerundi <b>C</b>	Gerundio <b>I</b>	Gérondif <b>F</b>
sendo	siendo	sent	essendo	en étant
Participio presente <b>P</b>	Participio de presente <b>E</b>	Participi de present <b>C</b>	Participio presente <b>I</b>	Participe présent <b>F</b>
—	—	—	essente	étant

c. **P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être**

Gerúndio <b>P</b>	Gerundio <b>E</b>	Gerundi <b>C</b>	Gerundio <b>I</b>	Gérondif <b>F</b>
estando	estando	estant	stando	en étant
Participio presente <b>P</b>	Participio de presente <b>E</b>	Participi de present <b>C</b>	Participio presente <b>I</b>	Participe présent <b>F</b>
—	—	—	stante	étant

Participio pasado - E Participio de pasado - C Participi de passat - I Participio passato - F Participe passé

a. P Ter - E Haber - C Haver - I Avere - F Avoir

	Participio pasado	Participio de pasado	Participi de passat	Participio passato	Participe passé
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	tido	habido	hagut	avuto	eu

b. P Ser - E Ser - C Ser - I Essere - F Être

	Participio pasado	Participio de pasado	Participi de passat	Participio passato	Participe passé
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	sido	sido	sigut/estat	stato	été

c. P Estar - E Estar - C Estar - I Stare - F Être

	Participio pasado	Participio de pasado	Participi de passat	Participio passato	Participe passé
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	estado	estado	estat	stato	été

26.1.12 P Anar: auxiliar do passado perifrástico catalão - E Anar: auxiliar del pasado perifrástico catalán - C Anar: auxiliar del passat perifràstica català - I Anar: ausiliare del passato perifrastico catalano - F Anar: auxiliaire du passé périphrastique catalan

	Passado perifrástico [§ 13.3]	Pasado perifrástico [§ 13.3]	Passat perifràstic [§ 13.3]	Passato perifrastico [§ 13.3]	Passé périphrastique [§ 13.3]
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1		vaig		
	2		vas/vares		
	3		va		
PL.	1		vam/vàrem		
	2		vau/vàreu		
	3		van/varen		

26.2 P Verbos em -ar(e) - E Verbos en -ar(e) - C Verbs en -ar(e) - I Verbi in -ar(e) - F Verbes en -ar(e)

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
cantar	cantar	cantar	cantare	chanter

26.2.1 P Presente do indicativo - E Presente de indicativo - C Present d'indicatiu - I Indicativo presente - F Indicatif présent

		Indicativo presente	Indicativo presente	Indicatiu present	Indicativo presente	Indicatif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	canto	canto	canto	canto	chante
	2	cantas	cantas	cantes	canti	chantes
	3	canta	canta	canta	canta	chante
PL.	1	cantamos	cantamos	cantem	cantiamo	chantons
	2	cantais	cantáis	canteu	cantate	chantez
	3	cantam	cantan	canten	cantano	chantent

26.2.2 P Pretérito imperfecto do indicativo - E Pretérito imperfecto de indicativo - C Imperfet d'indicatiu - I Indicativo imperfetto - F Indicatif Imparfait

		Indicativo pretérito imperfecto	Indicativo pretérito imperfecto	Indicatiu imperfet	Indicativo imperfetto	Indicatif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantava	cantaba	cantava	cantavo	chantais
	2	cantavas	cantabas	cantaves	cantavi	chantais
	3	cantava	cantaba	cantava	cantava	chantait
PL.	1	cantávamos	cantábamos	cantàvem	cantavamo	chantions
	2	cantáveis	cantabais	cantàveu	cantavate	chantiez
	3	cantavam	cantaban	cantaven	cantavano	chantaient

26.2.3 P Futuro simples do indicativo - E Futuro simple de indicativo - C Futur d'indicatiu - I Indicativo futuro semplice - F Indicatif Futur simple

		Indicativo futuro simples	Indicativo futuro simple	Indicatiu futur	Indicativo futuro semplice	Indicatif futur simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantarei	cantaré	cantaré	canterò	chanterai
	2	cantarás	cantarás	cantarás	canterai	chanteras
	3	cantará	cantará	cantarà	canterà	chantera
PL.	1	cantaremos	cantaremos	cantarem	canteremo	chanterons
	2	cantareis	cantaréis	cantareu	canterete	chanterez
	3	cantarão	cantarán	cantaran	canteranno	chanteront

26.2.4 P Condicional simples - E Condicional simple - C Condizionale - I Condizionale semplice - F Conditionnel simple

		Condicional simples	Condicional simple	Condizionale	Condizionale semplice	Conditionnel simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantaria	cantaría	cantaria	canterei	chanterais
	2	cantarias	cantaría	cantarias	canteresti	chanterais
	3	cantaria	cantaría	cantaria	canterebbe	chanterait

PL.	1	cantaríamos	cantaríamos	cantariem	canteremmo	chanterions
	2	cantaríeis	cantaríais	cantariéu	cantereste	chanteriez
	3	cantariam	cantarian	cantarien	canterebbero	chanteraient

26.2.5 **P** Pretérito perfeito simples do indicativo - **E** Pretérito perfecto simple de indicativo - **C** Passat simple/Passat perifràstic d'indicatiu - **I** Indicativo passato remoto - **F** Indicatif passé simple

		Indicativo pretérito perfeito simples	Indicativo pretérito perfecto simple	Indicatiu passat simple	Indicatiu passat perifràstic	Indicativo passato remoto	Indicatif passé simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>		<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantei	canté	cantí	vaig cantar	cantai	chantai
	2	cantaste	cantaste	cantares	vas/vares cantar	cantasti	chantas
	3	cantou	cantó	cantà	va cantar	cantò	chanta
PL.	1	cantámos	cantamos	cantàrem	vam/vàrem cantar	cantammo	chantâmes
	2	cantastes	cantasteis	cantàreu	vau/vàreu cantar	cantaste	chantâtes
	3	cantaram	cantaron	cantaren	van/varen cantar	cantàrono	chantèrent

26.2.6 **P** Presente do conjuntivo - **E** Presente de subjuntivo - **C** Present de subjuntiu - **I** Congiuntivo presente - **F** Subjonctif présent

		Conjuntivo presente	Subjuntivo presente	Subjuntiu present	Congiuntivo presente	Subjonctif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cante	cante	canti	canti	chante
	2	cantes	cantes	cantis	canti	chantes
	3	cante	cante	canti	canti	chante
PL.	1	cantemos	cantemos	cantem	cantiamo	chantions
	2	canteis	cantéis	canteu	cantiate	chantiez
	3	cantem	canten	cantin	cantino	chantent

26.2.7 **P** Pretérito imperfeito do conjuntivo - **E** Imperfecto del subjuntivo - **C** Imperfet de subjuntiu - **I** Congiuntivo imperfetto - **F** Subjonctif imparfait

		Conjuntivo pretérito imperfeito	Subjuntivo imperfecto	Subjuntiu imperfet	Congiuntivo imperfetto	Subjonctif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantasse	cantara/cantase	cantés	cantassi	chantasse
	2	cantasses	cantaras/cantases	cantéssis	cantassi	chantasses
	3	cantasse	cantara/cantase	cantés	cantasse	chantât
PL.	1	cantássemos	cantáramos/cantássemos	cantéssim	cantassimo	chantassions
	2	cantásseis	cantárais/cantaseis	cantéssiu	cantaste	chantassiez
	3	cantassem	cantaran/cantasen	cantessin	cantassero	chantassent

26.2.8 **P** Futuro do conjuntivo - **E** Futuro de subjuntivo - **C** Futur de subjuntiu - **I** Congiuntivo futuro - **F** Subjonctif futur

		Conjuntivo futuro	Subjuntivo futuro	Subjuntiu futur	Congiuntivo futuro	Subjonctif futur
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantar	cantare			
	2	cantares	cantares			
	3	cantar	cantare			
PL.	1	cantarmos	cantáremos			
	2	cantardes	cantareis			
	3	cantarem	cantaren			

26.2.9 **P** Infinitivo pessoal - **E** Infinitivo personal - **C** Infinitiu personal - **I** Infinito personale - **F** Infinitif personnel

		Infinitivo pessoal	Infinitivo personal	Infinitiu personal	Infinito personale	Infinitif personnel
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	cantar				
	2	cantares				
	3	cantar				
PL.	1	cantarmos				
	2	cantardes				
	3	cantarem				

26.2.10 **P** Gerúndio/Participio presente - **E** Gerundio/Participio de presente - **C** Gerundi/Participi de present - **I** Gerundio/Participio presente - **F** Gérondif/Participe présent

		Gerúndio	Gerundio	Gerundi	Gerundio	Gérondif
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
		cantando	cantando	cantant	cantando	en chantant
		Participio presente	Participio de presente	Participi de present	Participio presente	Participe présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
		—	—	—	cantante	chantant

26.2.11 **P** Participio pasado - **E** Participio de pasado - **C** Participi de passat - **I** Participio passato - **F** Participe passé

		Participio pasado	Participio de pasado	Participi de passat	Participio passato	Participe passé
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
		cantado	cantado	cantat	cantato	chanté

26.3 **P** Verbos em -er(e) - **E** Verbos en -er(e) - **C** Verbs en -er(e) - **I** Verbi in -er(e) - **F** Verbes en -er(e)

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
temer	temer	témer	temere	craindre

26.3.1 **P** Presente do indicativo - **E** Presente de indicativo - **C** Present d'indicatiu - **I** Indicativo presente - **F** Indicatif présent

		<b>Indicativo presente</b>	<b>Indicativo presente</b>	<b>Indicatiu present</b>	<b>Indicativo presente</b>	<b>Indicatif présent</b>
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>	1	temo	temo	temo	temo	crains
	2	temes	temes	tems	temi	crains
	3	teme	teme	tem	teme	craint
<b>PL.</b>	1	tememos	tememos	temem	temiamo	craignons
	2	temeis	teméis	temeu	temete	craignez
	3	temem	temen	temen	temono	craignent

26.3.2 **P** Pretérito Imperfeito do indicativo - **E** Pretérito imperfecto de indicativo - **C** Imperfet d'indicatiu - **I** Indicativo imperfetto - **F** Indicatif imparfait

		<b>Indicativo imperfeito</b>	<b>Indicativo imperfecto</b>	<b>Indicatiu imperfet</b>	<b>Indicativo imperfetto</b>	<b>Indicatif imparfait</b>
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>	1	temia	temía	temia	temevo	craignais
	2	temias	temías	temies	temevi	craignais
	3	temia	temía	temia	temeva	craignait
<b>PL.</b>	1	temíamos	temíamos	temíem	temevamo	craignons
	2	temíeis	temíais	temíeu	temevate	craigniez
	3	temíam	temían	temien	temevano	craignaient

26.3.3 **P** Futuro simples do indicativo - **E** Futuro simple de indicativo - **C** Futur d'indicatiu - **I** Indicativo futuro semplice - **F** Indicatif futur simple

		<b>Indicativo futuro simples</b>	<b>Indicativo futuro simple</b>	<b>Indicatiu futur</b>	<b>Indicativo futuro semplice</b>	<b>Indicatif futur simple</b>
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>	1	temerei	temeré	temeré	temerò	craindrai
	2	temerás	temerás	temeràs	temerai	craindras
	3	temerá	temerá	temerà	temerà	craindra
<b>PL.</b>	1	temeremos	temeremos	temerem	temeremo	craindrans
	2	temereis	temereís	temereu	temerete	craindrez
	3	temerão	temerán	temeran	temeranno	craindront

26.3.4 **P** Condicional simples - **E** Condicional simple - **C** Condicional - **I** Condizionale semplice - **F** Conditionnel simple

		<b>Condicional simples</b>	<b>Condicional simple</b>	<b>Condicional</b>	<b>Condizionale semplice</b>	<b>Conditionnel simple</b>
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>	1	temeria	temería	temeria	temerei	craindrais
	2	temerias	temerías	temeries	temeresti	craindrais
	3	temeria	temería	temeria	temerebbe	craindrait
<b>PL.</b>	1	temeríamos	temeríamos	temeríem	temeremmo	craindrions
	2	temeríeis	temeríais	temeríeu	temereste	craindriez
	3	temeríam	temerían	temeríen	temerebbero	craindraient

26.3.5 **P** Pretérito perfeito simples do indicativo - **E** Pretérito perfecto simple de indicativo - **C** Passat simple/ Passat perifràstic d'indicatiu - **I** Indicativo passato remoto - **F** Indicatif passé simple

		<b>Indicativo pretérito perfeito simples</b>	<b>Indicativo pretérito perfecto simple</b>	<b>Indicatiu passat simple</b>	<b>Indicatiu passat perifràstic</b>	<b>Indicativo passato remoto</b>	<b>Indicatif passé simple</b>
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>	
<b>Sing.</b>	1	temi	temí	temí	vaig témer	temei/temetti	craignis
	2	temeste	temiste	temeres	vas/vares témer	temesti	craignis
	3	temeu	temió	temé	va témer	temette/temé	craignit
<b>PL.</b>	1	tememos	temimos	temérem	vam/vàrem témer	tememmo	craignîmes
	2	temestes	temisteis	teméreu	vau/vàreu témer	temeste	craignîtes
	3	temeram	temieron	temeren	van/varen témer	temerono/temettero	craignent

26.3.6 **P** Presente do conjuntivo - **E** Presente de subjuntivo - **C** Present de subjuntiu - **I** Congiuntivo presente - **F** Subjonctif présent

		<b>Conjuntivo presente</b>	<b>Subjuntivo presente</b>	<b>Subjuntiu present</b>	<b>Congiuntivo presente</b>	<b>Subjonctif présent</b>
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>	1	tema	tema	temi	tema	craigne
	2	temas	temas	temis	tema	craignes
	3	tema	tema	temi	tema	craigne
<b>PL.</b>	1	temamos	temamos	temem	temiamo	craignons
	2	temais	temáis	temeu	temiate	craigniez
	3	temam	teman	temin	temano	craignent

26.3.7 **P** Pretérito imperfecto do conjuntivo - **E** Imperfecto del subjuntivo - **C** Imperfet de subjuntiu - **I** Congiuntivo imperfetto - **F** Subjonctif imparfait

		Conjuntivo pretérito imperfecto	Subjuntivo imperfecto	Subjuntiu imperfet	Congiuntivo imperfetto	Subjonctif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	temesse	temiera/temiese	temés	temessi	craignisse
	2	temesses	temieras/temieses	temessis	temessi	craignisses
	3	temesse	temiera/temiese	temés	temesse	craignisse
PL.	1	teméssemos	temiéramos/temiésemos	teméssim	temessimo	craignissions
	2	temésseis	temierais/temieseis	teméssiu	temeste	craignissiez
	3	temessem	temieran/temiesen	temessin	temessero	craignissent

26.3.8 **P** Futuro do conjuntivo - **E** Futuro de subjuntivo - **C** Futur de subjuntiu - **I** Congiuntivo futuro - **F** Subjonctif futur

		Conjuntivo futuro	Subjuntivo futuro	Subjuntiu futur	Congiuntivo futuro	Subjonctif futur
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	temer	temiere			
	2	temeres	temieres			
	3	temer	temiere			
PL.	1	temeremos	temiéremos			
	2	temerdes	temiereis			
	3	temerem	temieren			

26.3.9 **P** Infinitivo pessoal - **E** Infinitivo personal - **C** Infinitiu personal - **I** Infinito personale - **F** Infinitif personnel

		Infinitivo pessoal	Infinitivo personal	Infinitiu personal	Infinito personale	Infinitif personnel
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	temer				
	2	temeres				
	3	temer				
PL.	1	temeremos				
	2	temerdes				
	3	temerem				

26.3.10 **P** Gerúndio/Participio presente - **E** Gerundio/Participio de presente - **C** Gerundi/Participi de present - **I** Gerundio/Participio presente - **F** Gérondif/Participe présent

	Gerúndio	Gerundio	Gerundi	Gerundio	Gérondif
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	temendo	temiendo	tement	temendo	en craignant
	Participio presente	Participio de presente	Participi de present	Participio presente	Participe présent
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	—	—	—	temente	craignant

26.3.11 **P** Participio pasado - **E** Participio de pasado - **C** Participi de passat - **I** Participio passato - **F** Participe passé

	Participio pasado	Participio de pasado	Participi de passat	Participio passato	Participe passé
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
	temido	temido	temut	temuto	craint

26.4 **P** Verbos em -ir(e) - **E** Verbos en -ir(e) - **C** Verbs en -ir(e) - **I** Verbi in -ir(e) - **F** Verbes en -ir(e)

<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
dormir unir	dormir unir	dormir unir	dormire unire	dormir unir

26.4.1 **P** Presente do indicativo - **E** Presente de indicativo - **C** Present d'indicatiu - **I** Indicativo presente - **F** Indicatif présent

	Indicativo presente	Indicativo presente	Indicatiu present	Indicativo presente	Indicatif présent	
	<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>	
Sing.	1	durmo	duermo	dormo	dormo	dors
		uno	uno	uneixo	unisco	unis
	2	dormes	duermes	dorms	dormi	dors
	unes	unes	uneixes	unisci	unis	
	3	dorme	duerme	dorm	dorme	dort
		une	uneix	unisce	unit	
PL.	1	dormimos	dormimos	dormim	dormiamo	dormons
		unimos	unimos	unim	uniamo	unissons
	2	dormis	dormís	dormiu	dormite	dormez
	unis	unís	uniu	unite	unissez	
	3	dormem	duermen	dormen	dormono	dorment
		unem	unen	uneixen	uniscono	unissent

26.4.2 **P** Pretérito imperfecto do indicativo - **E** Pretérito imperfecto de indicativo - **C** Imperfet d'indicatiu - **I** Indicativo imperfetto - **F** Indicatif imparfait

		Indicativo pretérito imperfecto	Indicativo pretérito imperfecto	Indicatiu imperfet	Indicativo imperfetto	Indicatif imparfait
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	dormia unia	dormía unía	dormia unia	dormivo univo	dormais unissais
	2	dormias unias	dormías unías	dormies unies	dormivi univi	dormais unissais
	3	dormia unia	dormía unía	dormia unia	dormiva univa	dormait unissait
Pl.	1	dormíamos uníamos	dormíamos uníamos	dormíem uníem	dormivamo univamo	dormions unissions
	2	dormíeis uníeis	dormíais uníais	dormíeu dormien	dormivate univate	dormiez unissiez
	3	dormiam uniam	dormían unían	dormien unien	dormivano univano	dormaient unissaient

26.4.3 **P** Futuro simples do indicativo - **E** Futuro simple de indicativo - **C** Futur d'indicatiu - **I** Indicativo futuro semplice - **F** Indicatif futur simple

		Indicativo futuro simples	Indicativo futuro simple	Indicatiu futur	Indicativo futuro semplice	Indicatif futur simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	dormirei unirei	dormiré uniré	dormiré uniré	dormirò unirò	dormirai unirai
	2	dormirás unirás	dormirás unirás	dormiràs uniràs	dormirai unirai	dormiras uniras
	3	dormirá unirá	dormirá unirá	dormirà unirà	dormirà unirà	dormira unira
Pl.	1	dormiremos uniremos	dormiremos uniremos	dormirem unirem	dormiremo uniremo	dormirons unirons
	2	dormireis unireis	dormiréis uniréis	dormireu unireu	dormirete unirete	dormirez unirez
	3	dormirão unirão	dormirán unirán	dormiran serviran	dormiranno uniranno	dormiront uniront

26.4.4 **P** Condicional simples - **E** Condicional simple - **C** Condicional - **I** Condizionale semplice - **F** Conditionnel simple

		Condicional simples	Condicional simple	Condicional	Condizionale semplice	Conditionnel simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	dormiria uniria	dormiría uniría	dormiria uniria	dormirei unirei	dormirais unirais
	2	dormirias unirias	dormirías unirías	dormiries uniries	dormiresti uniresti	dormirais unirais

3	dormiria uniria	dormiría uniría	dormiria uniria	dormirebbe unirebbe	dormirait unirait
	1	dormiríamos uniríamos	dormiríamos uniríamos	dormiríem uniríem	dormiremmo uniremmo
2		dormiríeis uniríeis	dormiríais uniríais	dormiríeu uniríeu	dormireste unireste
	3	dormiriam uniriam	dormirían unirían	dormirien unirien	dormirebbero unirebbero

26.4.5 **P** Pretérito perfeito simples do indicativo - **E** Pretérito perfecto simple de indicativo - **C** Passat simple/Passat perifràstic d'indicatiu - **I** Indicativo passato remoto - **F** Indicatif passé simple

		Indicativo pretérito perfeito simples	Indicativo pretérito perfecto simple	Indicatiu passat simple	Indicatiu passat perifràstic	Indicativo passato remoto	Indicatif passé simple
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>		<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	dormi uni	dormí uní	dormí uní	vaig dormir vaig unir	dormii unii	dormis unis
	2	dormiste uniste	dormiste uniste	dormires unires	vas/vares dormir vas/vares unir	dormisti unisti	dormis unis
	3	dormiu uniu	durmió unió	dormí uní	va dormir va unir	dormì unì	dormit unit
Pl.	1	dormimos unimos	dormimos unimos	dormírem unírem	vam/vàrem dormir vam/vàrem unir	dormimmo unimmo	dormîmes unîmes
	2	dormistes unistes	dormisteis unisteis	dormíreu uníreu	vau/vàreu dormir vau/vàreu unir	dormiste uniste	dormîtes unîtes
	3	dormiram uniram	durmieron unieron	dormiren uniren	van/varen dormir van/varen unir	dormirono unirono	dormirent unirent

26.4.6 **P** Presente do conjuntivo - **E** Presente de subjuntivo - **C** Present de subjuntiu - **I** Congiuntivo presente - **F** Subjonctif présent

		Conjuntivo presente	Subjuntivo presente	Subjuntiu present	Congiuntivo presente	Subjonctif présent
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
Sing.	1	durma una	duerma una	dormi uneixi	dorma unisca	dorme unisse
	2	durmas unas	duermas unas	dormis uneixis	dorma unisca	dormes unisses
	3	durma una	duerma una	dormi uneixi	dorma unisca	dorme unisse
Pl.	1	durmamos unamos	durmamos unamos	dormim unim	dormiamo uniamo	dormions unissions
	2	durmais unais	durmáis unáis	dormiu uniu	dormiate uniate	dormiez unissiez
	3	durmam unam	duerman unan	dormin uneixin	dorman uniscano	dorment unissent

26.4.7 **P** Pretérito imperfecto do conjuntivo - **E** Imperfecto de subjuntivo - **C** Imperfet de subjuntiu - **I** Congiuntivo imperfetto - **F** Subjonctif imparfait

		Conjuntivo pretérito imperfecto	Subjuntivo imperfecto	Subjuntiu imperfet	Congiuntivo imperfetto	Subjonctif imparfait	
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>	
<b>Sing.</b>	1	dormisse unisse	durmiere/durmiere uniera/uniese	dormís unís	dormissi unissi	dormisse unisse	
	2	dormisses unisses	durmieras/durmiese unieras/uniese	dormíssis uníssis	dormissi unissi	dormisses unisses	
	3	dormisse unisse	durmiere/durmiere uniera/uniese	dormís unís	dormisse unisse	dormît unît	
	<b>PL.</b>	1	dormíssemos uníssemos	durmiéramos/durmiésemos unieramos/unieseamos	dormíssim uníssim	dormissimo unissimo	dormissions unissions
		2	dormísseis unísseis	durmierais/durmieseis unierais/unieseis	dormíssi uníssi	dormiste uniste	dormissiez unissiez
		3	dormíssem uníssem	durmieran/durmiesen unieran/uniesen	dormíssin uníssin	dormissero unissero	dormissent unissent

26.4.8 **P** Futuro do conjuntivo - **E** Futuro de subjuntivo - **C** Futur de subjuntiu - **I** Congiuntivo futuro - **F** Subjonctif futur

		Conjuntivo futuro	Subjuntivo futuro	Subjuntiu futur	Congiuntivo futuro	Subjonctif futur	
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>	
<b>Sing.</b>	1	dormir unir	durmiere uniere				
	2	dormires unires	durmieres unieres				
	3	dormir unir	durmiere uniere				
	<b>PL.</b>	1	dormirmos unirmos	durmiéremos unieréremos			
		2	dormirdes unirdes	durmiereis uniereis			
		3	dormirem unirem	durmieren unieren			

26.4.9 **P** Infinitivo pessoal - **E** Infinitivo personal - **C** Infinitiu personal - **I** Infinito personale - **F** Infinitif personnel

		Infinitivo pessoal	Infinitivo personal	Infinitiu personal	Infinito personale	Infinitif personnel
		<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
<b>Sing.</b>	1	dormir unir				
	2	dormires unires				
	3	dormir unir				

<b>PL.</b>	1	dormirmos unirmos				
	2	dormirdes unirdes				
	3	dormirem unirem				

26.4.10 **P** Gerúndio/Participio presente - **E** Gerundio/Participio de presente - **C** Gerundi/Participi de present - **I** Gerundio/Participio presente - **F** Gérondif/Participe présent

Gerúndio	Gerundio	Gerundi	Gerundio	Gérondif
<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
dormindo unindo	durmiendo uniendo	dormint unint	dormendo unendo	en dormant en unissant
Participio presente	Participio de presente	Participi de present	Participio presente	Participe présent
<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
— —	— —	— —	dormente unente	dormant unissant

26.4.11 **P** Participio pasado - **E** Participio de pasado - **C** Participi de passat - **I** Participio passato - **F** Participe passé

Participio pasado	Participio de pasado	Participi de passat	Participio passato	Participe passé
<b>P</b>	<b>E</b>	<b>C</b>	<b>I</b>	<b>F</b>
dormido unido	dormido unido	dormit unit	dormito unito	dormi uni